

PRIMER PREMIO LITERARIO EN ARAGONES BAL DE O XALON



S. Rida - La Almuria - Calatorao - Salillas - Lucena - Epila





I PREMIO LITERARIO «BAL DE O XALÓN» (1987)



EDITORIAL PUBLICACIONS
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Uesca, 1987

© PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Portada: C. Sediles.

Foto: LUCAS. Foto Estudio. L'Almunia. Cariñena.

Edita: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81

Lumero d'Agremiato a lo I.N.L.E.: 72.665

Trestallo Postal 147, Uesca

Imprintato en: IMPRENTA LA ENCARNACIÓN

Abda. Martinez de Velasco, 43 - UESCA

Libro feito en colaboración con os Eszmos. Conzellos de Calatorao,
L'Almunia, Salillas, Lucena, Épila y Ricla

1.ª edición: 1.000 exemplars. Uesca, 1987

ISBN: 84-86036-22-4

Depósito legal: Hu. 15-1988

AUTA DE LO CHURAU DE O I PREMIO LITERARIO EN ARAGONÉS

EnL DE O XALÓN (1.987)

En a Billa de Caletoreo, en a Casa de Cultura de o lugar, lo día 4 de chulio, a ras 12 de o meyodía, reunitos os miembros de lo churau, que lugo firman, y dimpués de leyer os triballons presentatos y beyer como s'eban feito, lo polius que yeran, y lo triballe que lie eba costau, s'aluerda dá-lis:

POESIA

XALÓN DE ORO.....	Chusé María Guarido Ubierno
.....	"Barrucas de meyanuei"
XALÓN DE PLATA.....	Chusé Inazio Navarro
.....	"D'un tiempo y d'un país"
MENCIÓN ESPECIAL.....	Francho-E. Rodóa Orquín
.....	"Reclexidos, chamecos y rechitos"

NARRACIÓN

XALÓN DE ORO.....	Chusé Inazio Navarro
.....	"A lifera"
XALÓN DE PLATA	Fernando Romano Hernandez
.....	"Farto"

S'aluerda comunicá-lis lo anterior a os ganadors y a os meyos de comunicación, y dá-lis parabens a los que han presentau triballon.

Y no bi abindo más asuntos que tratar, se debanta la sesión.

FIRMAU:

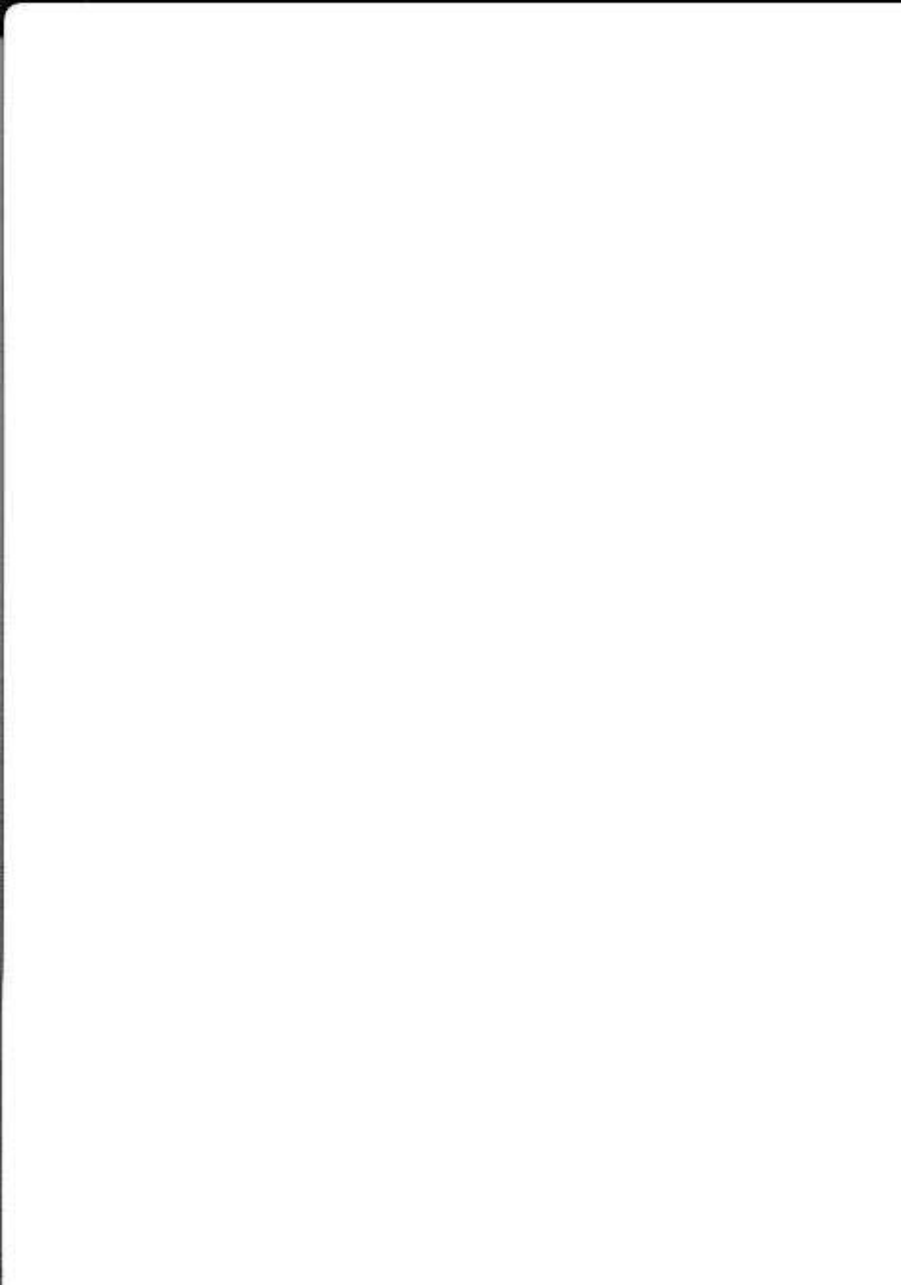
Carlos Abril Carceller

Francho Nagore Lain
-Presidén de lo churau-

N^a Pilar Herrero

Miguel Santolaria Geroín

Miguel Asensio Guajardo
-Secretaire de lo churau-



PRÓLOGO

Es para mí motivo de serena satisfacción prologar estos trabajos en aragonés, los cuales han sido fruto singular de una serie de inquietudes, que a su vez han hecho posible la participación solidaria de nuestros vecinos.

Alguien dijo que la única cosa que unía a los pueblos era la Cultura. Nada más cierto. También que sin conocer nuestro pasado, precariamente podemos enfrentarnos al reto del futuro. A pesar de ello, cuando en su día fue convocado el primer premio literario «Valle del Jalón» con base en Calatorao y la participación de las villas hermanas (Salillas, Lucena, Épila, La Almunia y Ricla), surgieron alguna que otra chanza festiva, extrañezas ante el evento, además de comentarios

PRELOGO

Asabelo de goyo me fa prelogar istos triballos en aragonés, cualos son estatatos as risultas d'una ripa de deleras que, de bez, son estatatas a enchaquia ta que os bezins nuestros s'embrecasen de conchunta en o quefer.

Belún dizió que sólo que a Cultura puede fer que os lugars baigan chuntos. Ixo ye platero, como lo ye tamién que sin conoxer o pasato nuestro, malamén podemos afrontinar-nos a os embites de l'esdebenidero. Con to y con ixo, cuan se fazié a clamata ta o I premio literenco «Bal de o Xalón» en Calatorao y con a partizipación de as billas chirmanas (Salillas, Luzena, Épila, L'Almunia y Ricla), se sintió bel charrazo chuzón, estrañezas de o que se yera fendo, antiparti

faltos de rigor.

Pero es evidente que el estudio y práctica de un idioma que en su día hablaron nuestros ancestros, en nada está reñido con ninguna otra actividad cultural y siempre será complementario.

Espero con ilusión la segunda convocatoria, que difícilmente mejorará la calidad de los trabajos presentados de este ya querido premio literario en aragonés y a la vez os emplazo cariñosamente para que no cejéis en un empeño tan loable como es el vuestro, ya que si muchas son las maneras de hacer Patria, sin duda vosotros la hacéis de una de las más bellas.

Entabán, siempre entabán.

Eduardo Aguirre Alias

*Alcalde de Calatorao
Diputado Provincial por Zaragoza*

de bellas charradurias sin dengún fundamento.

Pero ye platero que o estudio y prauctica de un idioma que en o pasato fablón os payes nuestros, no pas ye contrario a denguna atra autibidá cultural y perén será complementario.

Aguardo confitato a segunda clamata, que malamén ha d'amillorar a calidá de os triballos presentatos d'iste ya quiesto premio literario en aragonés y, de bez, tos empento con aimo ta que no reblez en ixé quefer tan aponderable como ro buestro, pues si muitas son as trazas de fer Patria, no ye ta dizir-lo que busatros la fez d'una de as más beroyas.

Entabán, perén, entabán.

Eduardo Aguirre Alias

*Churato Gran de Calatorao
Deputato Probinzial por Zaragoza*

BARUCAS DE MEYANUEI

por Chusé María GUARIDO

Xalón d'oro en poesía

L'autor ye de Lo Grau (Semontano de Sobrarbe). Naxié fa 25 añadas. Ye incheniero de camins. Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, tien publicato un libro de poesía en aragonés, *A nuestra canta* (Uesca, 1982).



1ª

Os dioses no en tienen de budillos,
sólo una ringlera inabastable de bozes
una par d'atra cara ta l'infierno
de l'olbido.

A tierra chirará en gran pintacoda
cuan d'ellos esboten as ensundias
de sopetón:

bazibo carnuz de a istoria
l'ombre chugando a furtrar os diyas.

2ª

Entabán, mos cal caminar entabán
en a ora ya plegada d'empezipiar
a luitar, entabán con o caminar.
Morir, fer-se calibo ta o renaxer,
bibir con rasmiosa azeta aspera
os diyas que no rematan a la fin
de as suyas oras, bibir
(unos güellos catan en o silencio
brepas eslampando-sen por callizos
en a nuei

sangre de l'amanixer).

Entabán, mos cal caminar entabán
en a ora ya plegada d'empezipiar
a luitar, entabán con o caminar.

3ª

Cuan ta tu pleguen istas parabras,
talmén,

sigan de raso esbafadas as colors
de os suenios que alzábanos
en almarios de nuei.

Bibir cadagún de os minutos en tu
yera una basemia inabastable,
en o curto paso de una vida
(de o tiempo l'alma querié estarnar
ta prebar d'esmicazar as oras,
en un deseyo malmeso d'enamplar
os intes de nusatros).

4^{ena}

En as oras estolocadas de a nuei
as crabas s'empifolan como tozinos
entre que nusatros

(probes bucos fozinazes)

prebamos de rosigar-les o garrón.

No mos entibocaremos nunca de camín
por as carreras royas de a berda zuidá
pos con nusatros ye a simièn berdadera,
a toba presenza de brancas furas
sobre o fundo meyo griso
d'alientos qu'esdebienen bafaradas
con as añadas (largas añadas
de meses con diyas remerando-mos oras
en as cualas cantábanos).

5^{ena}

No en tienen prou,
con tantas d'armas robinadas,
ta ubrir en batal
as finestras de casa nuestra
y que s'esbenten as parabras.
Cosa ye qui bibe de matar
a os que no matan ta bibir,
sólo una trista bafarada d'angunia
debán de l'esdebenidor,
un estrel que s'esmorteze
en meyo de una nuei crara d'estiu.
A fuerza sólo troba a la fin
o desespero de a suya impotenzia,
a terne conzencia de os pueblos
contra os cualos estié creyada
como chupo azeto
de os güesos de un furo poder.

6^{ena}

A paz sape muito
de sangre alzada en as calaxeras
chunto a las biellas bandieras,
astí an campan os ricuerdos
de tantas añadas y de muertos,
contra las conzenias.

Por rechirar bozes contra las desustanzias retolicas
de o mundo qu'entorna o esmo de yo, me'n soi
[amanau sin parar cuenta
ta la tierra por an campan os suenios de o caminar
[nuestro:
denguna desincusa tiengo agora ta no prebar de bolar
sobre o paisache, rechirando un puesto ta yo en
[l'alda de tu,
y descansar de tanto biache como ha feito lo tozuelo
[mío
por as dembas malmesas que cosa quereban saper
[de soniar.

8^{ena}

Iste ya no ye tiempo de dandaliar,
enronemos ta cutio los chemecos,
prou de reblar.

De nusatros serán todas as oras
por o tiempo furtadas a o tiempo nuestro,
ta nusatros tornarán toz os intes
que un mal airaz gosó lebar-se tan luen
rancando-ne con odio de tu y de yo,
de toda la chen.

Ye tiempo agora de saper continuar
chuntos en a luita

en a libertá,

chirmans sobre a tierra y contra o zielo,
ta cutio chirmans.

9^{ena}

Bellos diyas me se fa curta la nuei
y estalapizo to lo tiempo de yo
por fundas clamors de rudio y beires,
en a ziudá,
por borinosas carreras,
entre ambiestas de mosica y gudrón,
con mesachas ubrindo los cuerpos suyos
a cada güellada. Y en cada cantón
puez trobar una brempa dandaliando
y fendo lo fozín,
u talmén siga debán de tu asperando
una final goyosa ta la chornada,
u sólo que atro beire por compañía
trobes en o tuyo malmeso dondiar.
Cualsiquier cosa puede estar reyalidá
cuan os diyas se fan largos
y curtas as nueis,
cuan yes farto de o triballo cutiano
y o tozuelo ta cosa te bale ya
que no siga pensar en a borina,
en l'angluzioso rechirar en a nuei
una mosta de bida, y poder continuar,
con ixo sólo en as probas pochás de tu.

10^{ena}

Arredol de un beire pleno de bin
chilan y blincan os macatruellos
con gran estrapaluzio,
fozins ateyos de un nuebo dios malfarchau.
Nunca se les fa tardi a os capinos,
o tiempo miden a nietros
y a trepuzons a bida,
o garganchón suyo no se bei farto
por más que una zaga d'atra
les dentren as bebidas como muesos.
No ye cosa una nuei más en blango
ta qui to lo cata royo,
cosa se da ya cuan tancan as tabiernas
y sólo queda que o camín ta casa.
Los beigo cuan se'n ha iu o diya
fendo compañía a la suya soledá,
solencos u en clicas solencas,
esbolastriando por ambiestas maltraziadas
que odian con to lo suyo amor.

11^{ena}

A nuestra nazi3n ye estricallada,
o quiesto pa3s cuasi ya no puede
contra las tozadas furas de os amos.
Pero encara en queda d'asperanza
en os ombres de a tierra adormida:
tiene fillos zereños o pueblo
ta debantar o siñal de a luita
y endrezar por o cam3n de a istoria
nuebos pasos enta l'esdebenidor.
No cal reblar deb3n de a mentira
y l'odio de as parabras foranas,
deb3n de a sinchustizia y a medrana
paredes de bozes cal debantar.
Porque bel diya os fillos de a tierra
ser3n paraus ta o suyo caminar,
y empentar3n de cochunta con rasmia
as asperadas tardadas grandizas
ta la nuestra nazi3n estricallada.

12^{ena}

Asperar farta.

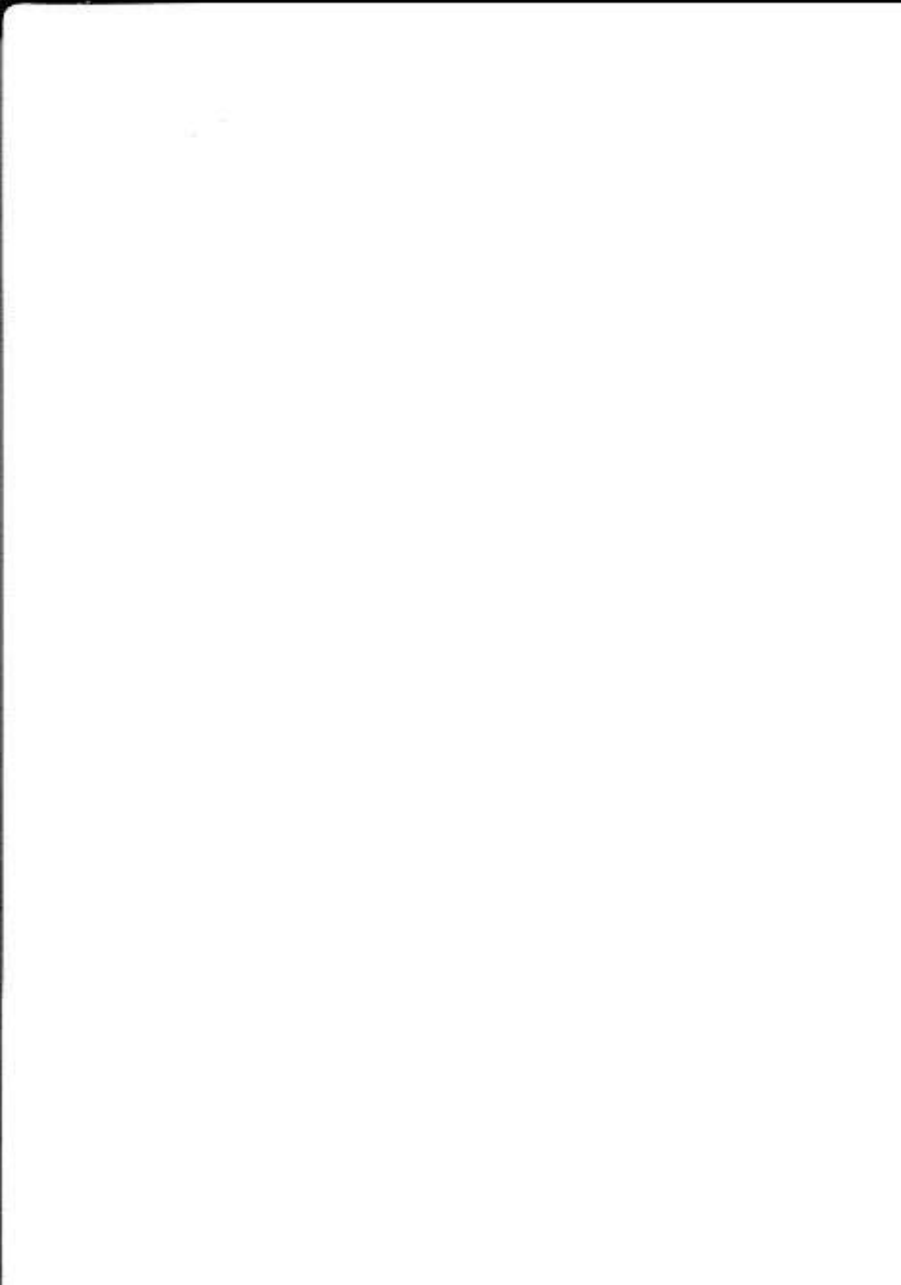
Bellas begadas ye millor luitar

que soniar con un orizón,

caminar,

qu'estar-se de plantón.

Asperar farta.

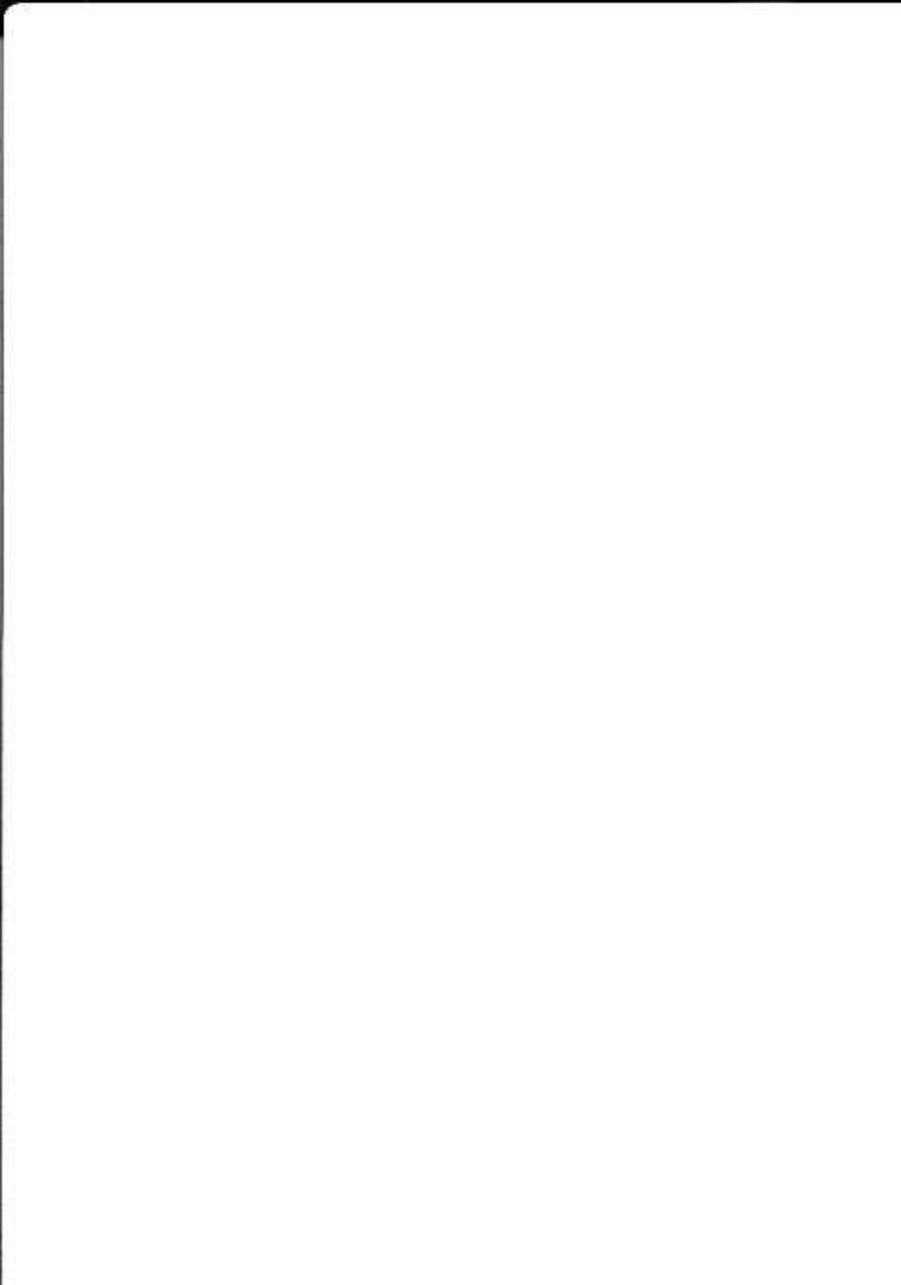


D'UN TIEMPO Y D'UN PAÍS

por Chusé Inazio NAVARRO

Xalón de plata en poesía

L'autor naxié en Tauste fa 23 añadas. Ye lizenziato en Filoloxía Espanica y miembro de o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ganador de barios «Onsos» d'oro y plata en o Premio «Bal d'Echo», tien publicato un libro de poesía, *O mirallo de chelo* (Uesca, 1985).



PORTETA

L'atro diya
—mientras nos fébanos unas bieras
en una tabierna—
me diziba un amigo
tenemos que fer cualcosa
 útil
ficar-nos en bel partiu
politico
debantar a nuestra boz
luitar por o nuestro pueblo
no sé qué
 pero
lo tiempo pasa ascape
y dimpués sólo somos
un erenzio de polbo
en os labios de l'aire...

CONRADANZA TA ESTAR BAILATA EN UN CONTRAAGÜERRO

A contracorrién, contra tot y contra toz
faziemos un contraproyecto
de contrafuturo.

A contraluz, a contraluna y a contrasol.

A contratiempo, a contramán y a contrapié
queriemos a contra añada
contrasembrar os campos de contrafuturo
(e isto no ye —tos lo contrachuro—
dengún contrasendito
ni garra contraseña contra o zierzo).

A contrapelo, a contrarrió, a contrasimién
;contrasembremos o contrafuturo,
compañers!

COMO LO FONGO ROYO

Como lo fongo royo
con as primeras chislas de l'agüerro,
asinas

—de a mesma traza—

por toz os puestos,

por toz os cabos,

por toz os laus,

se debantan y surten as nazions, os pueblos

s'organizan

y pelían con goyo

por

a suya libertá.

OMENACHE

*Grândola, vila morena
Terra da fraternidade*

Faigamos de o nuestro reino,
faigamos de a nuestra patria,
o reino de os nuestros suenios,
a patria de l'asperanza.

*O povo é quem mais ordena
Dentro de ti ó cidade*

Iste río no s'atura.
Iste chilo no se calla.
A boluntá de lo pueblo
rezias murallas debanta.

*Em cada esquina un amigo
Em cada rosto igualdade*

Un nombre a toz achunta.
Un nombre a toz iguala.
Un nombre que mos empenta
a continuar, camaradas.

*A sombra de uma azinheira
Que já não sabia a idade*

A libertá de os pueblos
a la tierra s'acarraza
con a rasmia y con a fuerza
de as lezinas milenarias.

*Jurei ter por companheira
Grândola a tua bontade*

A boluntá de lo pueblo
ye a que perén me manda.
Si tu, pueblo, yes lezina:
fuella soi de as tuyas brancas.

MAYO

A o mayo de as flors
y as puendas guallardas
en nombre de toz
doi a biemplegada.

«Mayo bienfeitor,
sigas biembeniu».
Trayes fuellas nuebas
y tiempos polius.

Trayes o remate
de a chelata endina.
Trayes l'asperanza
con as fuellas bibas.

Con a tuya fren
os chelos desfás
y as plebias repartes
por os trigazals.

«Mayo bienfeitor,
sigas biembenito».
Trayes diyas plenos
de goyo chupitos.

Trayes sols chigans

a la tierra dura.
Trayes nueis serenas
cuallatas de lunas.

Esclatas as flors
en tucas de yerba.
Metes una rosa
n'a boca de a tierra.

«Mayo bienfeitor,
sigas biembeniu».
Trayes l'alma berda
y os güembros floriús.

Mayo que esbellugas
l'ala de l'aloda:
fe nuestro lo tiempo,
fe nuestras as oras.

En nombre de toz
doi a biemplegada
a o mayo de as flors
y as puendas guallardas.

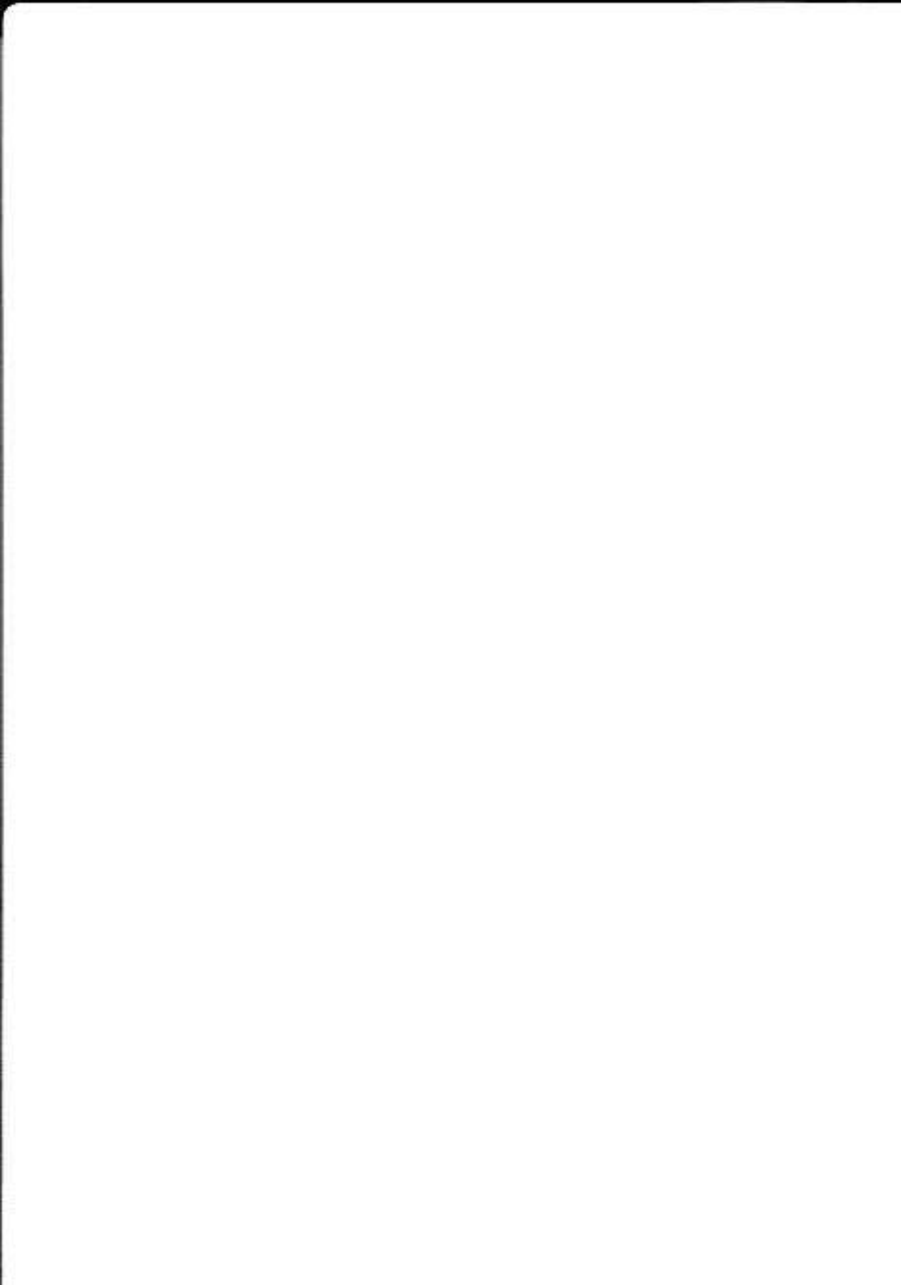


RECLOXIDOS, CHEMECOS Y RECHITOS

por Francho-E. RODÉS

Mención espezial en poesía

L'autor ye natural de Sariñena (Monegros), do naxié fa 27 añadas. Ye autor de barios libros de poesía: *Ascuíta clamor bueita* (Barcelona, 1980) y *Armonicos d'aire y augua* (Zaragoza, 1986). Ye lizenziato en Filoloxía Ispanica y miembro de o Consello d'a Fabla Aragonesa. Triballa de profesor en Cataluña.



i

S'afogan os pardals
en os aires grisos d'as fumeras
y lugo de naxer
s'aconortan con morir
esbolastriando chemecosos
por as güembras eterias
d'as pudridas chamineras umanas.

Y o pior ye que pardals,
o que se diz pardals,
toz semos pardals,
urbanos u tapueblos,
d'o plano u d'a montaña,
toz minchamos monosidos
y sulfatos berenosos.

ij

Entre que ban os continens
esbiellando-se-ne de contino,
ban espoblando-se anguniosos
os pueblos oblidaus
que cantaban d'antis más
a lo sol pagano
y a lo fuego
y a l'árbol tuerto
d'a planura.
Se bei qu'ixos dioses
ya no balen
y s'amortan.
Se bei qu'ixos pueblos
ya no en son
por no aber pastors
en os rabaños,
por no aber fogueras
en os suenios,
por no aber un maitín
pa l'astraleta.

iiij

Tiengo que puyar ta la Luna
y rancar-li o borfollo
y desfer-la en gallos
y minchar-ne amoniquet.

Tiengo que puyar ta l'Aneto
y fer-li punta
y debuxar un paisache
nobedoso.

Tiengo que puyar ta lo Moncayo
y chilar as cantas biellas
en a fabla bernacla
d'os romanzes perinencos
pa que o zierzo las esparda
por a Luna y por Aneto
y por to lo territorio
por do ban en gambada
dandaliando
los esritos d'os debampasaus
nuestros.

iu

Riberas, riperas, rieras y ripazos;
basas, basons, ibons y entibos;
praus febles y berdes con güeñas
espardidas a redolín.

Nieus, cantals de siete colors,
clamors con barzas y más barzas,
chuncos
y una choliba parda
en una branca de carrasca parda
en una parda nuei de luna plena.

u

M'he bantau iste maitín
con purnetas en os güellos
y a zereña dezisión de no reblar.
Dimpuestas d'as noticias tristas
que boziaban por a tele,
m'he dito que quizau
semos fillos d'un conzieto melitar.
Me boi a chitar canso,
con os güellos zenisosos
y anguniau por un maitín tan fosco.

uj

Dimpuestas de chitar
a rigorosa golladeta
por a finestra,
dimpuestas de beyer
qu'encara chufla

o mundo

con o ritmo impreso
por o natural conzierto

d'o conzierto,

mos emos d'aconortar,
enreligaus en os estrinques,
bandiando-mos-ne

ta cucha y ta dreita

como ababols

en as márguins d'os camins.

uij

Tobos sonrisos,
febles argumentos,
azetas promesas
d'agüerro en primabera,
regalos berenosos,
fuellas sangrando
como cholibas enforcadas;
por fabor,
no tornez a escrebir-me
cartas d'ixas.

uiij

Una nina royeta
ubriba amonico
los güellos gordos
de choliba,
por beyer,
por replecar.

Son as brempas negras
fendo cados en o tiempo;
son as angunias
dondiando por os pensamientos.

Ói, que sí!
Ói, que no!
Óla!
De choliba,
güellos gordos
meyo ubiertos,
por beyer,
por replecar.

Son as brempas negras
fendo cados en o tiempo;
son as angunias
dondiando por os pensamientos.

Dos güellos grans,
como güellos de choliba
espurnallando en a nuei;
dos flamaradas que rechiran
por saper,
por conoxer.

Son as brempas negras
fendo cados en o tiempo;
son as angunias
dondiando por os pensamientos.

A nina royeta,
nineta de zabache
en güellos de forón,
comprebé qu'un inte t'apabilas
y ye imposible ya tornar
con os suenios blancos
d'as cholibas.

T'apabilas una nuei
y ya no alcuentras l'inte
de que sone l'albada.

Óla!
Güellos gordos
de choliba,
batalers,
que luitan por zarrar-se
ta soniar,
ta olvidar,

ta escribir un poema
libertario,
ta besar una utopía,
ta pintar de colors
as carreteras.

Son as brempas negras
fendo cados en o tempo;
son as angunias
dondiando por os pensamentos.

ix

Yera primabera en Sabayés.
Quizau l'ibierno remataba (ixo rai!).
Un paisache aterrazau berdeyaba.
Parabras,
parabras,
parabras.

Feita la nuei, zinco poetas,
bersos chesos, benasqueses,
d'a Tierra Plana.
To lo Semontano yera
un punto en una purna
d'un fogaril en flamas.

Puyaban d'os basos os bafos de coñá;
esbrunze, empentón en retenculas y...
clax!, enchufe de plástico que s'espiaza.
—Chitón! —en boz baxa—
que no mos sienta l'amo.

Yeran os poetas retrobaus con a nineza.
S'achuntaban sobre a mesa
manadas de mainadas,
recatallas de criallas,
zarracatrallas.

Bel berso dondiaba.
Bel dido zensuraba.
A musa nuestra bitoriosa
siguiba escribindo rimetas
delicadas
y polius mensaches en flor.

En o paisache aterrazau, nebaba.
Con tristura paremos cuenta
d'o goyo que mos feban as nebadas
y ya no yera inte
 d'emprender-se a bolazos
 a l'atro lau d'a puerta.

X

Un mensache afogador,
entre sospiros de l'aire,
me reclamaba angunioso:
no dexez morir a mía boz!

Teneba que fer un buen plan,
que qui bien fa nunca lo pierde;
l'orizón y os estrels s'achuntaban
como si estasen garba y augua;
un cutiano agüerro quedé pinchau
en do s'amorta l'alba.

En a clamor bueita no me s'ascuitaba.
No yera prou una añada en la Bal d'Echo.
Me quedé posau
a'l canto el Zinqueta.
To ixo yera cosa de...
de falordias y broxas.
Claro, teneba que remerar
a broxa Edubixis
y mirar enta lo zielo.
Beyendo chirar o sol,
en meyo d'ixa promesa
d'un chardín d'ausenzias,
una gran broxa,

que claman a lucca,
rezenté con afaño balién
a nuestra canta,
con un tono chemecoso,
con un mal d'amors
que recorreba
benas, trallo y fuellas.

Ya no quedaba
que purnas en a zenisa.

Con una promesa renobada,
ta las fuens me'n boi,
a beyer si torno a trobar
as leyendas de l'Alto Aragón,
a beyer si o mirallo de chelo,
por fin,
reflexa una plebia grisa
cayendo floxa
sobre un danze de broxas,
sobre un roide de broxas
en Crenchafosca.

Y no cal que te'n baigas,
que ya ye en marcha
o gran poema
feito d'armonicos d'aire y augua.

O presén mos mira.
O futuro mos aspera.

xj

Más qu'espantallos,
petafíos que petenan
entre penas;
o peso d'o paso
de tantos d'agüerros
mos aplana,
mos emplena,
mos aplega
una malinconía biella.

Faigamos cantas d'estiu,
borinas de primabera.

xij

No fa caldo,
que fa bueno.

Chornada de primabera,
sesualidá y fetiche
por as puntetas d'os niérbols,
por as cutianas cutanias
superfizies d'a pelleta.

Unas airadetas a empentons
que bandían os pelez,
una lixera tremolina
sensual;
chitando entazaga la fogueta,
güellos zarraus con suabura;
pensar qu'isto ya pasé
zien mil begadas antis.

Quizau son istos os intes
d'esprito calmo
que rechiran os biellos
filosofos.

Maitín
fará un tiempo
u atro.

xiiij

Cada güei
ye
una trista
confirmación
d'o recloxido
que se
teneba
ayer.

Cada maitín
ye
una asperanza
de que
no.

xiu

En a tuya fabla charro,
montañés de tristos güellos,
montañés d'amplo sorriso.

Fartos que semos
d'escar sospiros
y de gandayas.
Fartos que semos
de que mos uchen
con fieras parabras
estranias.

En a tuya fabla charro,
montañés de zeño canso,
montañés de zellas royas.

Fartos que semos
de promesas esbafadas.
Fartos que semos
de suenios ameraus.
En a tuya fabla charro,
montañés, cuerpaz, esprito.
En a tuya fabla charro,
montañés.

xuj

Caminabas.

Nabesabas brempas.

Feba buen orache.

Manifoziabas con zeños calmos.

Feba buen orache ixa tardada.

Me mirès de bislai, como confitando.

Me dies unos besos en os güellos.

Feba buen orache ixa polida nuei de primabera.

Me dies unos besos en as mans.

Te miré de bislai, como esconfitando.

Ya se feba nuei fosca.

Manifoziaaba con zeños cansos.

Chilaban as cholibas.

Chitemos chuntos.

Caminabas.

xuij

A poesía ye libre,
como l'aire resoflando
por tozals,
por finestras;
como l'augua dondiando
por clamors,
por chetas;
como as parabras brincando
por libros,
por bocas;
como Chusé-María escrebindo
por fuellas,
por corazons.

xuij

Rechita Aragón,
con grillons en piedras biellas
atorrocadas en torres
a la luz de lunas que brillan
en os bersos.
Silabas de colors,
de Chusé Inazio
fendo morziellas.

Patrias que s'achuntan
en una parabra,
en una cumunió
de luz sin de nombre.
Rechita Aragón.
A poesía rechita.

xix

Tanta rosa y tanta gaita,
tanta pureza lirica y tanto...
tanto hablar d'estetica,
ali s'ha quedau a floreta,
s'ha pansida, machurrida,
espullada y pudrida.

Y no queraz saper
cómo pude,
cómo fiere en as narizes,
qué poquet conteniu alza
si ya no bale
ta amanar una utopía.

XX

Como en un poema surrealista,
aquí, parlaticau en un leito leitoso,
chitau entre linzuelos immaculaus,
enrestiu por moscallons apegallosos
que se paseyan por os pulsos,
por os güellos, por as zellas,
por as ripas d'as orellas,
por toda la cheografía corporia,
encá que goso rechirar-ne,
no adubo a trobar os camins
que me tresporten
dillá d'una finestra ubierta,
enta una calba de bosque
chupida d'una boira d'esconchüros
liberadors.

xxj

No existe un güego perfeuto,
un güego de simetría prezisa,
de color y testura identicas
en cada melimetro cuadrau
d'a suya superfizie.

No existe un poema perfeuto.
Sin dembargo, toz os güegos
son importans, con as suyas
imperfeziions manifiestas.

xxij

Si no calese minchar...

Si o tempo s'aturase...

Si no bi'n ese tantas de condizions...

xxij

Dentras en una chiqueta cambra zarrada.
Dos ombres escalzos
minchan narancha.
Has bebiu unas copas.
A cumunicación olfatiba
ye siniestra.



Un ombre te mete
una punta de noballa,
como chelo que menaza muerte,
en o cuello.
Sientes unas mans
correndo-te por o cuerpo.
Sientes que te trespasan
os esfinters
—un inte sin de chemecos—
y en as tuyas intrañas
se fa un cado
d'odio y fastio,
de fastio y odio.

Fote!

xxiu

Columnas de fusta,
como de piedra,
en bosques de vida.
Columnas de fuego,
como d'angunia,
en bosques de muerte.
Columnas de fumo,
como d'oblido,
en bosques d'ausenzia.
Columnas de cosa,
como de cosa,
en bosques de cosa.

XXU

Fabla-me en aragonés.

Fabla-me en a fabla biella,

polida, guallarda

d'o país nuestro.

Fabla-me en a fabla

que tratan de puerca,

como cagallón por zeica,

como cualcosa estranchera,

espernible y fastiosa.

Fabla-me en aragonés,

encá que te clamen fozín,

encá que t'apedreguen,

que t'atochen, que t'acantalen;

encá que t'arrullen os ensultos

más afogadors, te miren mal

y que te faigan de menos.

Fabla-me en aragonés

que yo te sonrisaré

y mos alzaremos a complizidá

de tener una razón de siglos

y fidelidá.

xxuj

Plebe. Cayen ruzazos
que se posan en tierras mulladas
y mollas
como besos bueitos de compromiso.
Ya plebe sobre mullau.
S'embadinan as asperanzas
y en os bardizals d'a impocresía
s'entruchan as ideyas
que libramos cuan espaza.
Tronadas y pedregadas
s'abocan sobre cullitas
que no abremos de minchar.
Dimpués d'o prosimo agüerro,
as boiras pretas d'ibierno
nunziarán nuebas tronadas
y os mayencos baxarán
rezios.

Ya podemos ir parando as nabatas.

xxuij

Zarra ixa finestra
cuan beigas un sol negro
que t'amanixe nobedoso.
No confites
en un miraglo americano
ni goses asperar
qu'una rayada asesina
de l'alba
te dixé calbo de raso.

xxuij

Paremos o plantero
en quiticleras ardiens.
Faigamos un maitín
entre libros y borinas,
capinos de libertá.

XXIX

Te tiengo qu'ir repetindo
que te quiero muito,
estreleta que brilas
en o laso zielo de yo.
Te tiengo qu'ir repetindo
que te quiero muito,
y asina no creyeras
que luitamos en guerras diferens.

XXX

Mos debantaremos d'o nuestro leito
con as primeras rayadas de sol
dentrando con curiosidá por os foratos
d'as persianas.

Badallaremos y mos rancaremos
con as unglas as lagañas apegadas
de tantas oras con os güellos
zarraus.

Bien bistius y limpios,
almorzaremos tranquilamén
con os fruitos d'o treballo
nuestro.

Ubriremos a puerta,
beyeremos as chens y as piedras
y o paisache entero.

Beyeremos que ya esiste Aragón
y sonrisaremos
pensando en as angunias pasadas.

xxxj

Como si conspirasen encara,
os güellos d'a patria milenaria
se creyen imbentors
d'un presén nuebo.
(Que no ye nuebo cada inte?)
No fan qu'alca güetiar
por as cambras d'una istoria
que no se puede aturar.

xxxij

Cuan esclata un muro d'un entibo
no ye prou
con que baxen as presions d'as auguas:
por o forato
sigue esbotando.

Qui ye o responsable d'a primer bomba?
Qui ye o responsable de no existir
una zaguera bomba?

A la finitiba, igual as sinchustizias
son milletas apegadas en as ropas.

xxxij

Ye difízil d'esplicar por qué mata una bala.

Ye difízil d'esplicar por qué esiste una bala.

Ye difízil d'esplicar por qué existe un ombre que

[dispara.

Ye difízil d'esplicar por qué existe un ombre que fa

[que atro dispare.

Ye difízil d'esplicar por qué existe un ombre que fa

[posible qu'esista atro que faiga que atro dispare.

Ye difízil d'esplicar por qué existe un ombre que fa

[posible qu'esista atro que faiga posible qu'esista

[atro que faiga que atro dispare.

xxxii

Sí, ye berdá,
cal que chite
un berso perfeuto.

Pero, Chin,
cal que chite
un inte sinfinable,
una color indefinible,
una parabra imprenunziabile.
Por o menos,
un pueblo libre.

XXXII

A poesía ye una femera.
Cal rebulcar o fiemo,
espardir-lo por as güebras,
fer femadas con ulor a tremonzillo.
Lugo beyeremos
rechitar a libertá.
Lugo, beyeremos
a libertá.



A LIFARA

por Chusé Inazio NAVARRO

Xalón d'oro en narración

L'autor naxié en Tauste fa 23 añadas. Ye lizenziato en Filoloxía Ispanica y miembro de o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ganador de barios «Onsos» d'oro y plata en o Premio «Bal d'Echo», tien publicato un libro de poesia, *O mirallo de chelo* (Uesca, 1985).



A. LIFARA

*Ta os míos compañers de o Consello
d'a Fabla Aragonesa*

I. Preludio

Como toz os agüerros tornemos a achuntar-nos una begata más ta fer recuento de parabras muertas.

A toz os que fablamos, aimamos y esfendemos ista chiqueta fabla feita de bocables estabornatos nos chune bella cosa asinas como un fuerte nugo de camaradería. No bos tiene allora qu'estraniar pon que dimpuesas de rematar a nuestra asamblea nos en íse-nos toz chuntos de borina. Nos ne faziemos bellas bieras y china-chana pleguemos ta ra tabierna que ébanos afirmata ta fer a nuestra lifara. L'amo de a tabierna nos dizió qu'encara tenébanos que asperar bente menutez antis de poder pasar ta ra cambra en a que íbanos a zenar.

—Podérbanos tanimientes prener bella biera
—dizié yo (lo rezentador de a falordia).

—¡Bieras pa toz!

Chiló Royomalo a o mesache que atendeaba ra barra.

—Bieras pa toz... bieras pa toz... —repiitó lo

cambrero— pero ¿cuántas ne meto?

—Con un par de caxas bi'n abrá pro.

Sin tartir, o mesache dixó as dos caxas de bieras enzima de o mostrador.

—Astí tenez un ubridor. Ya tos ne podez ir serbindo —dizió a o tiempo que desaparixeba por una puerta chicorróna que bi eba a la dreita.

Os biellos que yeran posatos en as cadieras de o bar se nos mirón xorrontatos. As paredes royas de o local contaxoron a suya royura a os mirallos que las cubriban.

—¡Jolio! en do bi ha confitanza... —comentó Royomalo y se metió a ubrir os botellins— tiene... tiene... ta tu... ¿tu ya en tiens?... tiene... ¿Ya tenez toz?

Malas que sintió «¿Ya tenez tos?» Fozinaz se fottió d'un trago a suya biera y farfalló:

—A yo no me'n has dau.

—Tiene y no t'alticames, animalet.

Poquet a poquet as parabras esmicazoron o silencio. Una densa boira de fumarrez conquerió lo teito.

O Fautor de os suyos lasticos me se'n amanó, me zeñó y me dizió:

—Biene ta aquí, Rezentador de a falordia. ¿Cuán podremos leyer cualcosa nueva de tu?

—No sé —contesté—. Lebo una temporadeta que no en foi ni branca. Fa bels meses que soi plegato enta ra conclusión de que as chanadas cutianas de a bida

superan con muito a os produtos de a ficción.

—No será ta tanto.

—¡Profés que sí! Boi a contar-bos, si querez, una chanada que me pasó a yo lo chuebes d'ista mesma semana sin ir más luen... (¡Fozinaz! No me te bebas a biera. Pilla-te-ne atra)... o chuebes —bos estaba dizindo— como me s'eban desanchau una micarro-na os debanguellos, me'n fue ta ra optica a que los me pretasen y bete-me que me trobo en o escaparate un letrero que diziba *debangüellos de coche*. «O *cocho* —pensé en primeras— talmén siga bel nuebo material sintético; encara que tamién poderba estar qu'estiesen ta que los leben os coches». Meyo menuto más tardi, mientras o mesache de a optica triballaba en os míos debanguellos, pregunté dandaloso:

—¿Os *debangüellos de coche* que bi ha en o escaparate son alcaso ta os coches?

—Sí son ta os cans.

—¿Y cómo las bos apañaz ta aberiguar cuál ye a gradazón que tenez que meter-lis en os cristals?

—¡Con a maquina, ixo rai! L'unico que resulta una miqueta difízil ye fer que os cans y cañetas alufren fito-fito enta ra luzeta. Con tot, dica agora no emos tenito garra cliente.

Resoflé alibiato. «Menos mal —pensé— que a chen parixe que agún no ye tan barrenada como gosa pensar-se.»

Chanadas y sonatas como ista fan que te beigas

no pas como una presona, sino como un presonache de ficción, como un presonache —por exemplo— d'una nobeleta de mielsudo umor inglés.

—Bel diya —interrumpió Royomalo— toz mos meteremos cuernos y mos asesinaremos mutuamén como fan en os telefilmes americanos.

—¡Fozin! —espetó Tozineta.

—¿Allora, ya no bas a escribir denguna falordia más? —preguntó estraniato Paidetoz.

—No ye ixo. Creigo que continaré escribindo falordias y mesmo feré nobelas. O que posiblement no faiga más ye prexinar-las-me. A bida ye pleniza y rebutién de presonaches curiosos y situazions rediculas. No bi ha, allora, garra sincusa u chustificación que premita imbentar-se-ne más. Si querez, y ta contrimostrar-bos o que plego de dizir, poderba fer una falordieta inspirata en as chanadas, turrunteras y barucas d'ista nuei.

—¿Bas a fer-nos presonaches d'una falordia? —preguntó estupefauto Garricrebada.

—¿Por qué no pas? Asinas que ya sapez, ninos: tos tenez que comportar como presonas educatas y formals. Fer-bos a ideya de que bos boi a ir fotiando toda la nuei. Fer, por o tanto, tot o posible ta que denguna de as mías fotos tos pille difuera de puesto u zafumatos. Tu, Fozinaz, por a cuenta que te traye, precura no fer muitas fozinadas ista nuei.

—Todas as narrazions que conoxco —remugó Paidetoz— s'alazetan cuasi siempre en dos unicas es-

truturas. Rezentan u bien un biache, u bien una lifara. ¡Imos ta allá!

II. Ensalada con güegos, olibas y espargos

Dentremos ta ra cambra en do eba de fer-se a lifara. A mesa yera parata. Basos, platos, xucamorros, cutiellos y forquetas; charras de bino, zenisers, botellas d'augua y cuatro u zinco torteras bien distribuyitas.

—Se baigan posando —nos dizió a dueña de a tabierna—. Si lis fa falta bella cosa...

—Un bazión ta o cochín —espetó Royomalo a o mesmo tiempo que señalaba a Fozinaz con l'endize.

Amonico nos i fuemos posando. Yo remero que ocupé a presidencia de a mesa (por cualcosa yera o rezentador de a falordia). No sé encá muito bien cómo lo fazié pero lo caso ye que a la fin conseguí colocar a Fozinaz en o puesto que más luen yera de yo; fazié, por o tanto, que Fozinaz se posase chusto enfrén de yo, en l'atro extremo de a mesa. A ra mía dreita se posón —en o siguién orden— Royomalo, Tozinetá, Fizeta, O Fautor de os suyos lasticos, O más tristo de os tristos y Garricrebada; a ra mía cucha se posón o Fusco, Paidetoz, o Guarán de Guaraguán, Danzarín, Estozarranas y Mielsudo.

Royomalo y o Guarán de Guaraguán no tardón muito en meter-sen os xucamorros ta cacherulos.

A pesar de toz os ficazios con que mos ébanos presguardato, Fozinaz fazió ya de as suyas antis de qu'empezipiásenos a zenar: bes-te-ne a saper cómo eba lograto furtar-nos a toz a forqueta. Ir-se-ne de lifara con Fozinaz ye como fer-lo con un rabaño de menutos furtaoxetos.

As paredes de a cambra yeran emblanquiatas. En cadaguna d'eras bi eba una foto enamplata con bel mon gran a o fundo: Peña Forca, Collarada, Mon Perdito y Comachibosa. En un cantón cullebriaban as flamas de o fogaril. A un señal de Paidetoz nos metiemos toz a minchar con angluzia.

—Pasa-me o pan.

—Chita-me bino.

—¿Qui s'ha minchau os míos espargos?

—Chita-me un señalín de gasiosa.

—Iste güego no bale: ye cobau.

—Chita en iste cantonet una churradeta de zeite.

—Pasa-me-ne más de pan.

—Pero, ¿qui ye estau o que s'ha minchau os míos espargos?

—Fozinaz: fe o favor de no beber en o mio baso.

—Chita-me-ne...

—¡Estadilla! —esberrecó Fozinaz.

—¡Estadilla! —respondiemos toz.

Toz os basos estioron abueitados d'un solo tan-

ganazo. A estreta fizo bufar a una mancheta que, es-
queferata, riposaba en o chambrol. Pretoron a fuyir
unas estreudas de fierro robinoso.

—China-me más bino.

—¡Fozinaz! Preba de no arrullar-me ta ra cara
más piazez de bruno.

—¿Quí será o buco que s'ha minchau os míos es-
pargos?

—Sin faltar.

—Pasaz-me un trozet de pan.

Royos de bergüña, os tomates tamíen estiñ de-
boratos. De bote y boleyo Fozinaz se chitó un reglote.

—Bino bebiu, bino rutiu.

—Charren bien si sapen.

—¡Tiene! ¡En toda ra fren!

Bueitas as torteras sirbieron de chapero a más de
un tozuelo. O Fusco se debantó —baso en man— ta
proponer un brindis. Contino, lo baso li s'esbarizó
y o bino royo arruxió a mía camisa blanga y a mía
blanga corbata de seda blanga beneziana.

Calabres de botellas redoloron por o suelo.

III. Interludio

Una boz chemecosa se debantó d'entre tantas
d'estrozas:

—Mientras mos trayen o segundo plato, Fizeta mos ne poderba rezentar bella falordia.

—¡Que rezente bella cosa! —asintión toz.

As bombillas eletricas clucoron enchugarditas os suyos güellos. As flamas de o fogaril esdebenieron largas luengas alparzeras. Todas as güelladas se achuntoron en o fizeta u enzendallo de a crica.

—Bueno, ya que lo me demanda la chen bos boi a contar una falordieta que trata de o tiempo de os orixens. Escomenziplia asinas (se grató a capeza):

—En o tiempo ixe en o que agún no s'eba metiu nombre a os ríos y l'aire plenaba de libertá os camins...

—¡Jolio, qué catenazo! —le capuzó lo Fusco.

—¡Dixa-te estar de retolicas! —gomecó Royo-malo—. Fabla-nos de bella cosa menos seriosa, carnuz.

—Ya tos eba dito —s'esfendió Fizeta— que yera una falordia sobre o tiempo de os orixens. Bueno, si tos parixe mal... puedo alcorzar-la un poquet. (Se grató atra begata ra capeza y escomenziplió de nuebo):

—Dimpués binión os mósens, as multinazionals y os polizías a emporcar-lo tot con sangre, fumos y pecaus...

Boi a brincar-me-ne una miqueta más... (tornó a gratar-se o tozuelo):

—Cuan Adán, o pai de toz os ombres, espertó de o suyo suenio orixinal no sapeba ta qué serbi-

ban as diferens partis de o suyo cuerpo. Creyeba que se minchaba con os güellos y se oloraba por as orellas. Creyeba que o naso baleba ta dar muesos...

Cuan o pai Adán espertó no sapeba o que yeran as mans y os chenullos. Prexinaba que a suya fren yera debaxo de os suyos piez y que teneba o crapazín entre as garras... ¡Cuan o biello Adán espertó, pobrichón!

Cuan o biello Adán espertó creyeba que o suyo tozuelo yera o suyo melico, que o suyo melico yera o suyo tozuelo. Y se pichaba por o melico y se pedeba por o tozuelo.

Cuan o pai Adán espertó creyeba que se beyeba con o güello de o culo y que a picheta suya sólo que ta cholomar baleba. Y foriconiando iba por as barduqueras, redolons iba dando por as costeras. ¡Cuan o biello Adán espertó, pobrichón!

Cuan o pai Adán espertó no sapeba qué cosa yeran o figado y os catirons.

—Sobregüena —dición Paidetoz y Royomalo de bez.

—Muito buena —asintión o resto de os presens.

Garricrebada s'arreguiba con riseta de xorigué. Entremistanto, sopinato en o suelo, Fozinaz s'esmelicaba. En istas, as paredes estusiquieron bergüenosas. A puerta de tierra berda s'ubrió. Tres mesachas con largas tufas royas mos trayón os crapitos en re-

luziens serbillas d'aluminio.

IV. Crapitos a o forno

Os crapitos teneban prou buen aspeuto. Yeran bien rustitos, sucosos y arredolatos de trunfas doratas. Por un inte os lifarers dixoron de fablar, fer rebesadas y meter estrapaluzio, y pretoron a mincharse os crapitos sin de tartir. As lampas ubrioron os suyos güellos lamineras. As tucas y os zinglos pinchatos en as paredes s'aplanoron. O Fusco me plenó lo baso d'ezbrumoso bino royo.

Muitas gracias —li dizié agradexito—. O bino tindo iste plega de remerar-me una biella narración mítica de l'antigo Echipto.

Fren a yo, Fozinaz esforigaba con os morros suyos en o suyo plato.

La nos podebas rezentar —proponió Paidetoz.

Con o cutiello y a forqueta alzatos enzima de as orellas, Fozinaz continaba esforigando en o plato con a boca.

—Asti ba:

Un diya o dios creyador Ra se repindió d'aber creyata a la rudiosa umanidá. Ta destruir-los nimbió contra os ombres a Sekhmet, a poderosa. A diosa Sekhmet amortó a muitos ombres, zorruptó dimpués a sangre de os muertos

y s'enfolgó con as estrozas que fizo.

A Ra le fizon duelo ros ombres y le penó muito aber quiesto acotolar-ne. Pero en cuenta d'ordenar a Sekhmet que s'aturase y rematase ya de fer esferras, Ra dezidió fer uso d'una engañufla u estratachema: fizo que corresen ríos de biera tintata de royo chunto a o camín que siguiba Sekhmet ta que ísta creyese que yeta ra sangre de o pueblo y la se bebese.

Y, en efeuto, asinas lo creyó Sekhmet. En beyendo a biera enroyata correndo entre os cambios s'amorró a beber-ne, s'encapinó de raso y metió fin a ra mortalera que iba fendo.

Os ombres tamién s'encapinón toz ta zelebrar-lo.

—Sobregüeno —chiló Royomalo—. M'ese cuacau asabelo poder beyer a una diosa capina por aber zorrupau biera amerada con suco de minglana.

Tanimientes Fozinaz arrullaba güesos rosigatos ta o plato de O más tristo de os tristos. O Fusco tornó a chitar-me tindo en o mio baso asetegau. Poquet a poquet o teito, o suelo y as paredes fueron desapareixendo. Una luz qu'esluzarniaba orchegó toda ra cambra.

Sin que dengún en parase cuenta, de sopetón amaxiemos minchando baxo lo sol amarillo d'una tardi d'agüerro, coflatos en blangos bangos de mármol que arredol yeran d'una larga mesa blanga tamién de mármol. Yéramos —seguntes parixeba— en una biella

acropolis meyo esboldregata. Entre as enruenas acucutaban enchugarditos bitaus y as parras montesinas puyaban por as colunas escruxinatas acarrazando-sen a ra piedra y enreliando-sen en l'aire como falordiosas cullebras boladeras. Sobre as nuestras cepezas pinchaban firmes rampallos de fuellas berdas y pretos carrazos de ugas maduras.

Denguno de os presens parixió alticamar-se maisiau por o rapedo cambeo d'eszenario. Siguiemos minchando-nos os crapitos como si no bi ese pasato cosa. A Fozinaz li s'escorreba o suco por as suyas barbas enta baxo.

—No ye mica mal iste guariche. ¿De dó lo has sacato, Paidetoz? —mormostió Mielsudo.

—¡Quemisió! Mincha y calla.

Feba buen orache.

L'aire blando cunaba ras boiras y o sol amarillenco de l'agüerro amarilleaba os tobos tozals, o zielo azul y l'ampla planura. As costeras de l'acropolis yeran plenas de colunas estricallatas, paretazos esbalzatos, charras esmicazatas, zimborrios foratatos, baldosas crepazatas, arcos crebatos, rullatas escaxalatas, zocalos rancatos, gargolas enrobinatas, frisos desdibuxatos y estatuas amputatas...

Sin de aturar de charrar, minchar y arreguir-nos acotolemos tot o bino que tenébanos. A o ratet, una catafila de mesachas bestitas con tunicas de fagoñada nos trayón crateras azuls de buro oloroso emplitas de bino royo probenién de lexanas redoladas. Rol-

des de berigüetas cantaban ditirambos por os cambos. Os maticals de tremonzillo y de sandalo plenoron l'aire de olorías en o nuestro onor.

—¡Biene con yo, fraxengaza! —bombolonió lo Guarán de Guaraguán a una de as mozetas, de güellos negros y grans y tetas alteras.

—No te pases con o serbizio —le chitó un fari-nazo, le carrañó lo Fautor de os suyos lasticos.

As mesachas atrapaziatas con tunicas de fagoñada dioron a espalda a os nuestros deseyos y se'n fueron, dixando ditaladas de nieu en a tasca soflamata.

Bellos minutos más tardi —quizau bellos nanosegundos, talmén bellos siglos ¿qué más da?— un satiro chobenet nos ne dixó una bota de bino gran feita con a pelleta tanata d'un crapito. Nusatros siguibanos minchando con angluzia. Engullita la suya razió, Fozinaz se chupaba os suyos ditals, unos ditals que no eba empletato ta cosa.

Os capitels de as columnas chazeban estendillatos por o suelo como rancatos tozuelos de chigans de piedra. A zien metros —alto u baxo— se beyeba un arco trunfal que encara continaba dreito. A lo lexos s'ascuitaba —como un modoso fundo mosical— a melodía que saliba de os chiflos y siringas que o propizio fagüeño soflaba.

O más tristo de os tristos debantó a l'aire a bota feita con a pelleta de o crapito, bebió a gargalé un buen gotet, garraspió y dizió:

—No bebaz d'ista bota. He sentiü como si bel dio-

set chuzón me se pichase en a boca.

—¡Manguán! —le respulión toz con trazuzias.

¡A yo! ¡A yo! ¡A yo! —se fizo ascuitar Royo-malo— ¡Yo quiero fer-ne un gotet! ¡Biban os pichaus de os dioses macatrullos!

¡¡¡Biban!!!

Ramadas de bucos nabesaban l'orizón. Un redol de rabosas pelirroyas y garrituertas bailando yeran una sardana.

Dezaga d'an yera posato Garricrebada bi eba una estatua decapitata. Yera, seguntes parixeba, ra estatua d'una diosa. Me'n quedé pensaroso güellandola con muito ficazio: ¿la eba estozato lo zierzo que roña u alcaso pertenexeba a bella diosa tamién escapzata?... ¡Quemisió! En meyo d'una parete meyo amagata entre as gabarderas podeba beyer-se agún un fresco que, con colors aguachinatas, representaba a o bibo una colla de caneforas de perellos azuls, tufas berdirroyas y tiercos pezons esbotando lo calso. Bellas boiras beloron por un inte o sol. A parete ya no querió endurar más y s'esboldregó. As güellas de o polbo paxieron en os pratos sumanzios de a contrayerba...

A mesa de mármol en a cuala zenábamos se plénó de platos bueitos y güesos raditos. Fozinaz —ta no perder o costumbre— bulcó una cratera plena. O bino ruxió lo suelo de a tardi y un chambre de biespas lamineras acudió enta o chabisque. Yéranos goyosos. Cantemos biellas cantas baxo lo sol de l'agüe-

rro, arredolatos de floretas lilas y amarillencas. ¡S'estaba bien astí, cubillatos por o Pai Agüerro! Cantábanos y bebébanos. Con tot, no esconoxébanos que muito lugo se i ferba la cutiana matazía de o sol y a nuei decamín benirba a bestir-se de luto por o diya.

V. Atro interludio

—Fizeta, ¿por qué no mos rezentas belatra falordieta?

—Si tos empeñaz... d'aluerdo. Imos a beyer... aprobeitando que plegamos de minchar-nos bel par de crapitos tos boi a rezentar una istoria que ye una miqueta fastiosa y escatoloxica. Pero no tos alticamez masiau: sólo en ye que una miqueta. Beigamos... (dimpués de dixar d'un trago ro suyo baso sin cosa):

—Ista ye a istoria de o zereño Sansón.

Sansón yera un mesache gran y atorrocau. Teneba tot o cuerpo pleno de pelos y os cabellos tan largos como ros d'una muller. Espullau iba y beniba tot o diya por os mons espullaus...

(estusiquió)

—Bueno. ¿Ye que querez que me muera de sete u qué? Si querez que contine con a falordia ya podez plenar-me ascape o baso de bino.

(Tozineta le plenó ro baso de bino royo. Fizeta

lo tornó a dixar buedo, se relaminó y continó con o rilato):

—Sansón yera un mesache gran y atorrocau.

—Ixo ya lo has dito antis —espetó Paidetoz.

—Perdone busté. (Garraspió.) ¿Por dó íbanos? Ya remero...

Como Sansón yera tan forniu y tan zereño ros de o lugar suyo dezidió de fer-lo triballar en os quefers más duros y triballosos. Sansón —a berdá siga dita— yera un mesache bien mandau y triballadero. Con a fuerza que teneba Sansón podeba fer en sólo que una chornada o que zincozientos ombres de os normals tardaban en fer una añada entera.

—¡Desaxerau! —chilón toz.

—Bueno, talmén una miqueta menos. Pero sólo que una miqueta. Ya que m'ez feito aturar-me podérbaz de paso chitar-me-ne una micarrona de bino. Tiengo a gargamela xuta de raso.

(Tozineta implió de nuevo lo baso de Fizeta de bino royo. Fizeta lo se lebó ta os morros y d'un trago lo tornó a abueitar. Lapió y pretó de nuevo a rezentar.)

—Un diya le'n dion a Sansón dos güeis y lo mandón a aladrar unos cambos de o Conzello que bi yeran a unos bente quilometros de o lugar. Ya tos he dito que Sansón yera un buen mesache, bien mandau, triballadero y tot ixo. Pus

bien, Sansón sólo en teneba que un defeuto. L'unico defeuto que Sansón teneba yera o suyo infartable apetito (—más que apetito calerba clamar-ne apetitaz—). Sansón yera un fartizo y un fartanero. Minchaba más que a cangrena y bebeba más que cuarenta añadas de sequera.

—¡Desaxerau! —tornón a chilar toz de bez.

—Si tos metez asinas me feré atro gotet ta ra inquietú. Tozineta, fe-me o fabor: plena-me o baso.

Tozineta fizo ro que le mandaba Fizeta. Fizeta se zorrupó lo bino, chemecó y siguió fablando:

—Sansón teneba más fuerza que un güei.

—Y más ancas que una baca. ¡No te flore! —se fazió sentir Royomalo.

—¡Bai, chiquet! Bes-te-ne a escampar a boira —dizió lo Guarán.

—U bes-te-ne a muyir cardelinas —segundió Estozarranas.

—Fe o fabor —farfalló Paidetoz— de no baruquiar y torna a prener o filo de a narración.

—Daz-me atro baset de bino y tos churo que feré ascape memoria.

Tozineta plenó una begata más o baso de l'asetegau Fizeta y l'asetegau Fizeta, una begata más, tornó a dixar-lo sin una chisla. Sospiró Fizeta y continó rezentando a falordia:

—Sansón yera un mesache zereño y muscioso

como un toro.

—¡Y truco! —esbotón de bez Guarán y Danzarin.

—Tiene —dizió Tozineta— un gotarrón más d'iste bino royo ta beyer si asinas sacas o güei de a enfanga.

—S'agradexe.

Fizeta empezipió a beber-se o bino lapiando y mettendo firme estrapaluzio.

Cuan remató de fer-ne badalló y tornó de nuevo a paroliar:

—Como tos iba dizindo... ¿qué tos iba dizindo? Glup, glup... ¡Á, ya remero!...

Pos bel diya Sansón se'n fue a aladrar unas güebras que yeran a bente quilometros de o lugar. A metá de tardi ya eba rematau con o quefer. Tiró l'aladro a os güeis, chunió ros güeis a o carro, cargó l'aladro en o carro y aspaziet emprendió lo ritorno enta o lugar. Lebaba caminatos estoi que unos zinco quilometros cuan empezipió a sentir una miqueta de fambre. Pero sólo que una miqueta. O caso ye que no'n teneba cosa que lebar-se enta ra boca. L'azamallo que os de o lugar l'eban metiu de maitins lo s'eba chentau ya tot a o meyodía. Con os cuarenta quilos de trunfas, os trenta de pan y os bente de pizca no eba teniu ni ta un dien y ni sisquiera eban adubiu a engañar-le a fambre.

¡Desaxerau! —se desgargamelón a coro toz os presens.

—Tampó —continó Fizeta con o rilato enta debán— os quinze nietros de bino que de mai-tins le'n dion estioron pros ta poder afogar a suya seteguera de güebra crebazada...

—Charrando de beber... chitaz-me un señalín de bino si no querez que m'afogue de sete tamién yo.

Tozineta replenó ro beire de Fizeta qui, dimpués de chiflar-lo-se d'un trago, roñó y continó con a istoria:

—No teniendo atra cosa a man que minchar-se, Sansón 'ezidió de dar muerte a un de os güeis. «O güei royo parixe más gordet» —se dizió. Y dito, y feito: pilló una bariella d'un burro que, ristolera, chazeba a o canto de o camín y d'un trucazo estoizó o a güei royo que parixeba más gordet.

—Animalet —chemecón a l'inte todas as gargamelas.

—Contino —siguió Fizeta— a pur de zarquina-zos y patacazos estronchicó una pinada.

—Animalet —chilón de conchunta toz os garganchons.

(Escupinó Fizeta y tornó a espalatiniar.)

—Culliό toz os trallos, brancas y tarrancos y fizo con ers una foguera gran ta rustir a l'animal. Se minchó lo güei d'una sentada y dimpuesas ta beber... ta beber...

(Carraspió una begata más.) Chitaz-me más bino.

¿No beyez que tiengo ro garganchón tan xuto como ro yermo sobre o que s'entrepeta o danze de a plebida?

Decamín Tozineta implió lo baso de Fizeta o zorrupador y Fizeta o zorrupador lo «desimplió» tamién decamín. Fizeta gramó y pilló una atra begata a parabra:

—Dimpuestas de minchar-se o güei o zereño Sansón se bebió a ficamorro a metá de l'arrigachuelo que allora fluyiba a o largo de as tierras de o monezipio.

En que abió fartau fambre y sete ocupó Sansón o puesto de o güei que eba deborau y, de conchunta con o güei blanco sobrebibién, prenzipió a esturrizar o carro cara ta lo lugar...

¡Fozinaz, ya aturarás! Dixta d'una puñetera bez de fer fozinadas con os güesos de o crapito. Tozineta: ¿t'importa plenar-me o baso? ¿No sé qué fez? Me tenez de contino con o baso bueito... Muitas grazias, Tozineta. ¡A la tuya salú!

O beire tornó a fer-se trasparén. Fizeta esgramucó y pretó atra begata a falar:

—Caminón chuntos —Sansón y o güei blanco— atos zinco quilometros. Con o escamallo y con o esfuerzo feito ta zurrastiar o carro, tornó Sansón a tener atra begata fambre y, sin pensar-lo-se muito, d'un tozazo esmicazó lo tozuelo de o güei blanco.

—Animalet —tornón a chilar toz a coro.

Estronchicó una selbeta d'alcazias, fizo una foguera bien gran, espelletó a o güei, lo rustió y lo se chingó tamién d'una sentada. Dimpués (como teneba una miqueta de sete) dixó xuto de raso l'arrigachuelo que dica allora cullebríe por ixas tierras.

—¡Desaxerau! —le espetemos.

—Ya aturarás, Fozinaz —escañutó lo Fusco—. Ixe cascuello d'olibá me ha dato en o güello.

—¿En cuáló, en o de cristal? —bombolonió Fozinaz metendo-se a arreguir-se-ne a tuxo pleno.

—Ya que m'ez interrumpiu aprobeitaré ta zorru-par un poquet más, aunque tos tiengo que dizir que iste bino no ye guaire bueno.

Tozineta tornó a serbir-ne sin de tartir. O royo contenito de o baso ruxió a gargamela de Fizeta qui, dimpués de rutir, tornó a prosiguir con l'azidentato rilato:

—Sansón, dimpués d'aber-se enfartullau, siguió lo suyo camín arrozegando er solo lo carro cargau con l'aladro. Cuan sólo le faltaban que zinco quilometros ta plegar ta ro lugar, o fortal Sansón...

(en istas Fizeta emitió un rotiu chigán). En quiero más, Tozineta.

Tozineta, toda modoseta, le'n plenó lo baso. Fizeta dixó simió ro beire, se chitó una bufarrada y pretó de nuebo a rezentar:

—Zinco quilometros antis de plegar ta o lugar, Sansón sintió unos fizazos por as tripas y abió de meter-se a esbutir tot o que eba trasquiú.

En cuenta de aturar-se-ne y meter-se a fer-lo en bel ripazo Sansón continó lo suyo camín, esturruzando lo carro y cagando de bez. Cagó, caminó, caminó y cagó dica que o carro y er rematón entrascaus en a inmensa mierda. Toz os esfuerzos que Sansón fizo ta prebar de librar-se de os apegallosos didos de a suya güeña no le balió ta cosa. Cuanto más estiraziaba de o carro más y más esbutiba. A la fin, farto d'estiraziar de o carro y de pataquiar en o denso y pudenco chabisque, astí se'n quedó entruchato y afogau por a suya propia mierda.

Siñors y siñoras: ísta ye estada ra istoria de o zereño Sansón, que yera buen mesache, pero una miqueta fartizo y fartanero. Aunque sólo que una miqueta.

—Con o buestro premiso boi a chitar-me un poquet d'iste bino... con tanto charrar no he puesto ni testar-lo.

No le bagó a Fizeta plenar-se o suyo baso. Tozina ra curioseta ya en eba feito. Fizeta lo se fotió d'un trago y, contino, gomecó tot o que eba bebito enzima de Danzarín y o Guarán de Guaraguán.

—Pero fozín ¿qué has feito? —renchiló, otuló, chupito por os gomecatizos, Danzarín.

Una taca royenca y mostosa como a luz de o lus-

co plenó a mesa y o suelo. Os demás asistens a ista lifara mos esmeliquemos.

—Me pa Fizeta que te yes encapinato —dizió Mielsudo.

—Puede estar, puede estar... me pa que sí —contestó Fizeta—. Pero sólo que una miqueta.

—Pero ¿cuán prenzipia a esgarramurzia? —esca-chiló Fozinaz.

A moderación —seguntes me parixe a yo— no ye uno de os atributos de os dioses.

VI. Bino con malacatón, chelato, champán y café

Tornó a aparixer una de as mesachas de o bar le-bando lo copol con o bino con malacatón.

—Ir-bos-ne serbindo.

—Biene con yo, fraxengaza.

—¡Y truco! —estarnugó Royomalo—. Cata que yes catenazo y roperacho.

Os mons de as fotos s'endreitaban atra begata or-güellosos. As flamas de o fogaril prenzipiación a esmor-tezer-sen.

—Ye plegato lo inte —proponió Estozarranas— en o que Paidetoz tiene que chitar-se bel discursset.

—Ista nuei no —respondió Paidetoz—. Bueno... aunque, si querez, tos puedo leyer cualcosa. Me pa que

tiengo por aquí por a pocha una tradución que iste maitín he feito d'un poema d'uno de os poetas orientals que más m'aiman.

(Sacó un papelet de a pocha y se metió a leyer-ne.)

—Quiestos ninos y ninas de tot Aragón:

Una añada más emos emprendito un largo biache dende o nuestro Orién lexanismo —tan lexano tan lexano que ye difuera de os mapas— ta render culto a o buestro goyo y adorar o templo sagrato de os sueños buestrós.

Una añada más nusatros, os Reis Magos d'Orién, emos nabegato maravillosos mars que encara no'n han de nombre y alufrato países que son a punto de trafegar-lo: atos oriens a o sur de as estrelas en do no pas reina la paz.

Y tot isto lo emos feito con a sola intinzió de trayer-bos os produtos de os bazars de as ilusions, de plenar de maxia os buestrós diyas y as buestras mans.

Ista nuei toz tendrez os buestrós chuguetes como chusto trofeyo a l'aspiranza buestra: *chugar y desfrutar con ers, pus busatros los soniez.*

¡Que as campanas de o goyo no aturen de bandiar-sen!

¡¡Que esclaten os codetes!!

¡¡¡Que pleban carambels!!!

(L'auditorio en iste punto s'esbolustraba ya por

o suelo esmelicando-se.)

—Me pa —prosiguió Paidetoz— que iste no yera o papel que estaba rechirando.

—Me pa —mormostión os míos labios— que ya ba estando ora, Paidetoz, de que te'n baigas indo ta casa tuya. Ya sapes... yes una presona casata, con fillos, ezt.

—¡Fozinaz!

—Fozinaz, no fiques os piez en o bino con mala-catón.

As flamas de o fogaril no enduren más chanadas y s'amortón de tot. As bombillas eleutricas brilaban birolas astí alto en o teito. A puerta de tierra berda se ubrió. As tres mesachas d'antis replegón os platos y repartión o chelato y o champán. Tornó a zarrar-se a puerta berda de tierra.

—D'antis más —comentó Guaraguán— donzellas espullatas serbiban a os dioses.

—Sin de comentarios.

Fozinaz ubrió una botella de champán. O zuro fue a dar en o naso de o carrañoso Danzarín. Contino, atos zinco zuros afusilón a ras brempas. Como planetas achuntando-sen tringoloron as nuestras copas plenas de bombolletas.

—Salú.

As copas poquet a poquet estieron abueitatas. As luengas rechiraban parabras por as bocas.

—A bida —soxeríe yo— ye curta y fugaz como

lo puen sobre o río.

—A bida —reutificó Royomalo— ye cualcosa asinas como ubrir un bateguas royo drento d'un seis-zientos* amarillo en o que imos bien pretos una nuei cualquiera recorrendo una carretera que no sape-mos ta dó mos leba.

A o ratet Royomalo y Tozineta prenzipiaron a foziar. Fozinaz s'eba emblanquiato as royas barbas suyas con o chelato de nata.

—Toda ista chen —remugué— ye un poquet fozina y baruquera, pero, con ixo y con tot, remanirán ta cutio fendo chentas y lifaras drento de l'alma mía. A mía alma será tramenata perén por rotius, charrazos, beires que se i creban y chen que se farta, zorrupa y borinea.

As bombillas, fartas ya de nusatros, dezidión fundir-se todas de bez ta florer-nos y dixar-nos a escuras. Sólo que a luz de a luna y os estrels alumbraban aquera nuei d'agüerro propia de una falordia.

—¿Ta dó imos? —preguntó belún.

O zielo yera una inmensa carretera engudronata de a cuala sólo beyébanos que os malecons fosforeszens de as estrelas.

—¿Nos en imos a fer-nos un café con lei ta ra carrera de Santiago? —insinuó, apegaloso, lo apegaloso Garricrebada.

—Imo-nos-ne a chugar a o pilotón con a luna —proponió ristolero lo Fizeta.

—Imos ta allá.

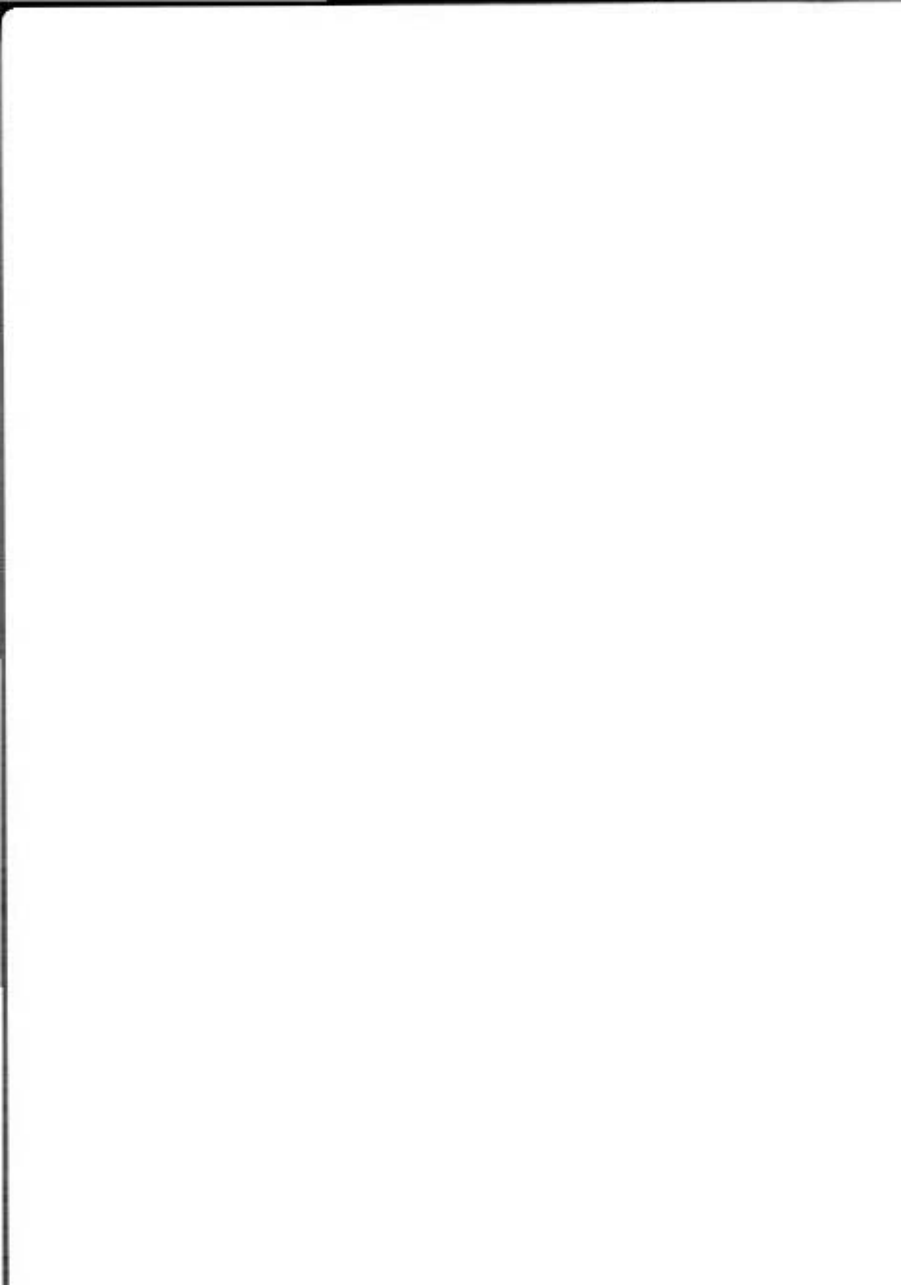
—¿Ta dó?

—Ta allá.

...

Y nos ne fuemos toz cantando biellas cantas a tra-
biés de o espazio, deziditos a minchar-nos a toz os
que se metesen en o nuestro camín, estiesen ombres
u dioses.

- * Un auto (de a casa SEAT) chicorrón y muito economico
que estió pro frecuén en as carreteras de a Europa meri-
dional de meyatos de o siglo XX.

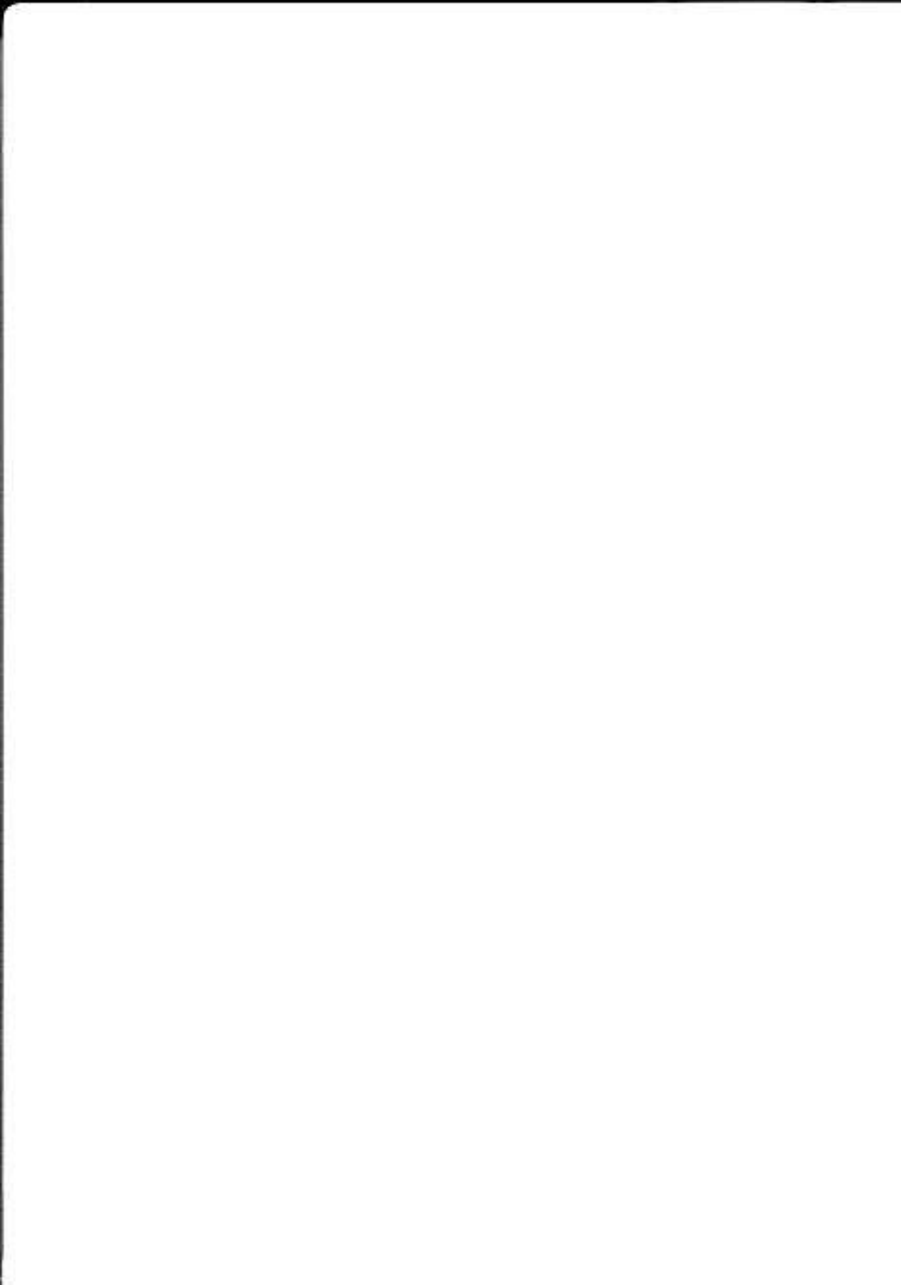


FARTO,

por Fernando ROMANOS

Xalón de plata en narración

L'autor naxié en Zaragoza en 1963. Ye miembro de o Ligallo de Fablans de l'aragonés, de o Consello d'a Fabla Aragonesa y de o Instituto Aragonés d'Antropoloxía. Triballa como mayestro d'aragonés, de contabilidad y de zenzias sozials d'Aragón.



FARTO

Tenebe es peus... como tos dirí, ¿escamallaus?, más encara, yera como si m'esen fotiu un faixo de trucazos en os clabillars con toda ra mala lei de ro mundo. Ebe charrau con a mesacha que tenebe debán de yo, m'eba contau que triballaba en una fabrica d'embutius y que de berano, como no caleba fochar-ie guaire, o mainate las abentaba ta l'esquefere ta dimpués, en setiembre, tornar-las a afirmar. Ella yera contenta porque o suyo mainate aunque no las teneba fixas, lis eba prometiu, ixo sí, de palabra, que dimpués de cada añada las tornarí a afirmar.

La ringlera yera larguiza y parixeba que no enantaba, bien ese puesto pensar que os ofizials que yeran en aquella ofezina yeran chugando bella partida cartas. L'orache que se i feba yera cargau, feba ulor a fumo y a umanidá aunque con o rato te i acostumbabas. A calorina floreba ambute y no i eba joriador artificial d'ixos que gosa aber en os puestos publicos.

A fabrica de chorizos iba prou bien, millor qu'ise asinas, yera lo que prexinaba la mesacha con ixo bes-tiu tan amarillisco. No li pregunté qué yera lo que pensaba d'os bechetarianos pero ese puesto replecar lo que diría. Teneba razón, defendeba lo suyo. O suyo futuro dependeba d'as calorías que minchasen os otris.

Yera muito escamallada, antiparti de triballar estudiaba de nueis en un istituto y a buxada d'as dos cosas cuasi la dixaba esturdida. O suyo pai li diziba «qui bella cosa quiere bella cosa li cuesta». Yo li dizibe que no teneba razón, que bibise, que bibise, que lo primero yeraibir, que plegabas si no ta una edá y parabas cuenta que no ebas bibiu y no podebas retacular.

—Yo tamién estudio, triballo y foi muitas cosas, pero si me peta leyer, leigo y si me peta chitar-me, pos ixo, me chito.

Entraba cada bez más chen, pero no se'n saliba dengún u ixo me s'entrefilaba a yo. Ese quiesto fer una gambadeta, bien puede estar que m'ese fartau y me'n ese iu con a mesacha d'o bestiu amarillo por asti y ese abentau tot a muyir cardelinas. Pero tenebe qu'entregar ista fastiosa documentación, si no ese estau por ixo...

A mozeta yera choben. Estié un rato sin tartir, soportando lo fumo d'un biellot que parixeba una locomotora, y a sudor que notabe debaixo d'es güembros. Cuan yera espiguardada la me mirabe de bislai, a faldeta li pretaba con muita finura por denzima d'o clabillar, li s'entrefilaban os chenullos y os muslos. Yera choben pero me se fazió un ñudo en o garganchón con a suya zentura; con a finura d'o bestiu se li beyeba una estreita braga blanca que se dixaba apreziar con mayor perfeuzión en a parti de l'anca. Me chiré ta unos papels ridiculos que yeran en a paret ta no mirar-me-ie, pero... ¡Froid, qué razón teneba

Froid! Yera chobeneta, no plegaría ta os dezigüeito, pero la me miré de bislai atra bez, notabe en o mio garganchón como si o trozo de braga que se columbraba a trabiés d'o bestiu m'afogase, m'afogase furamén, trasquibe saliba. Yera como si nunca en a mía vida ese bisto una muller.

—Ya nos han florito con isto d'o salitón d'os buses, ¿no?

—Bai, cal tener solidaridá, no lo fan ta florer-te sino ta amillarar as suyas condizions de triballo.

—Sí, pero mos floren a os otris.

—No puede fer-se a tortiella sin estricallar os güegos.

—Pero yo, ta benir ta ista maldita ofezina he tinito que benir andando y tengo un escamallo que no lo sabe ni Alá o dibino.

—Ixo te pasa por no pillar atos meyos de locomoción.

—¿Cuálos?

—Yo tengo lo caballo ligau difuera, con el plego ta todas partis.

—Pero ixo ye peligroso con tanto coche como en iai, ¿no?

—Áraba que seiga tanto.

No te cortes marcanzio, agora soz os dos esquarteraus y no tenez mica obligazón, ir-tos-ne por astí a fer morisquetas.

—Calla, carnuz, tu siempre me ficas en istas situacions, si no feses presonaches tan güenizos.

O poblema ye de tu que no abuques ni con as más fieras.

—Si no m'eses feito un caráuter tan freudiano.

A berdá qu'ixo no ye ta tu; ye natural a toz os ombres, lo te digo por espedenzia.

—Como no me dixes estar t'estricallo ista fata faldordia y me'n boi ta un combento a fer-me monche.

No te ferá o morro clo.

Entre o rudio contino d'as teclas d'a maquina y a boz penetrante d'ixe charrador motilón, ebe dixada a la mesacha un ratet sin tartir. Me miré o reloch, eban pasau dos oras dende que plegé ta allí. Ya cuasi no me feba efecuto ni a calorina ni a uloreta a «tigre» que agundaba por toda la cambra. A mesacha yera chirada beyendo papels que yeran por a parede. O suyo bestiu amarillo m'atabalaba ya. Por dezaga, cuasi en a foyeta, bi eba un escote de un furco ta abaixo que remataba con un botón tamién amarillo. Yera como un fiordo noruego que cuasi laminaba o sostén que cuasi a ran se beyeba. Trasquíe saliba.

Yera choben y triballaba en una fabrica d'embutiús, o suyo mainate la iba a afirmar atra bez d'agüerro. As trasparenzias d'a suya falda te tornaban tabolas. Yera biello y fumaba abanos dezaga de yo. A suya prima la coixa no sé que tal pixaba pero el se podeba meter o fumo por o culo. Yere farto y leba-be ya dos oras largas en ixo forau de fumos y calori-

na. M'ebe leyiu ya una rebista que tenebe debaixo d'o brazo, ebe güellau toz os cartels, anunzios y fatezas que meteba por as paredes. Ebe charrau con un mesache que conoxebe sobre a marcha d'o teyatro de ro cual el ye autor, d'os qu'autuan, no pas d'os qu'escriben. Yera un fozin o funzionario, u se'n yera iu a fer a clucadeta, ¡mama mía, si yo estase presidén...!

Por fin ya pleguemos ta o mostrador, a mesacha d'o bestiu amarillo con l'escote dezaga y yo.

—Fote, me pensabe que ya no i plegabe nunca.

—Ye berdá, pa cuatro papeloz, y agora tornar-me ta casa a pata, con ixo d'o salitón d'os buses.

—Yo he beniu con o caballo, si ese traito lo merzedes te lebarí.

—¿Tiens un merzedes?

—No pas encara pero cuan seiga yo lo presidén en tendré un.

—Mira-te que yes gromista.

—No, ye berdá. Tengo un amigo que puede fer de yo lo que quiera.

Me miré ta alto cuan dizié isto. Pero no se sentiban as teclas de a maquina, a lo millor ixe maziello yera agora con o blanquete emporquiando lo papel u se la yera sobatendo.

—Pues cuan seigas en o poder alcuerta-te de yo.

—Dimpués si quiers con unas bieras discutimos ixo, tu me das a tuya adresa y en cuanti seiga presi-

dén te clamó y te foi ministra de basemias y relaziions interpersonalas.

—Y si te nombrase Rei ixe amigo tuyo.

—Alabez te faría estar prinzesa d'un país lexano y me casarí con tu como en os cuentos de fadas.

—Ixo de casorio... no ye de güé, ixo ya ye bella miaja pasau.

—Bai, pero si estase rei, ¿creyes que a mía familia adempribriaría que me «achuntase» con una prinzesa?

—Estaría una crebadura de riedos sozials.

—Y un crebadura mundial, mos abentarian d'a nobleza, mos sacarían en as rebistas d'o corazón, mos farían entrebistas... Yo serí lo rei destronau y tu a prinzesa engalzada.

—Ola, no has bisto a ra de Monaco.

...

Mos cortó a boz d'o funziionario que la clamó a ella. ¡Mierda! No ebe sentiu o suyo nombre. Se'n bayó a mesacha d'o bestiu amarillo. Mientras asperabe refirmau con os ancons en o mostrador ascuité por dezaga una boz que me dizió:

—Yo te conoxco a tu, ¿no me reconoxes?

Yera un mesache choben, morros grans y boz tímida e infantil. Teneba o pelo cortau a zepillo como si estase en a mili rezién plegau ta o CIR. Botas militares, pantalons baquers y unos tirantes estilo Ma-

nolo Fraga Iriwarners.

—¿Pero no me reconoxes?

Yera esclatero que dizise ixo, me sonaba ambute ixa cara, ixa boz, pero me quedé esturdiu mirando-lo-me. Teneba un güello royo de raso, como si li s'ese salida la sandre por drento. Sólo febe que mirar-lo-me, sin tartir y percutiu, esturdiu, como si estase yo un robot que m'esen desenchegau.

—Ye que he cambiau muito, agora no soi como antes.

Ola, sí que yera el, un mesache tímido que conoxié, estilo pasota y con zerras dica o güembro.

—Yes fendo a mili, li dizíe.

—No, ye que agora boi d'atra cosa, soi atro.

—Pero ixo no ye posible, uno tiene a suya personalidá y no la cambia de o diya a o maitino como si saliese o sol.

—Ya no soi lo mesmo d'antes, he cambiau, tengo dreito a estar atabalau, ¿no?

Yera tan esturdiu que no sabebe qué dizir, sólo febe que mirar-me con descaro lo güello royo, ensandrentau. Yera una bisión desagradable, fastiosa, feba antuellos cuasi.

—Sí, boi d'atra cosa agora, antes ibe de pasota, agora boi d'eskin. ¿Sabes lo que ye ixo?

—No, li dizíe.

—Ascuito Dezibelios y me plena o güello a mo-

bida eskin. ¿Beyes iste güello? Ye d'un conzierto. ¿Conoxes Dezibelios?

—Sí, lo conoxco pero no lo he sentiu brenca... ¿Cómo t'has feito ixo? ¿T'han fotiu bel teflazo en un conzierto u qué?

—Sí, ya t'he dito que soi d'atra cosa agora. ¿Sabes qué ye o corroldot?

—No, li dizié fendo güellos de no entender cosa y los ubribe como si estase beyendo bella aparixión d'a birchen.

—Ye un rolde que se fa en os conziertos punkis, debán d'as cletas de l'eszenario, allí toz bailan pero si te i metes ya sabes o que te puede asperar.

O mio esmo sólo repetiba ¡mama mía, mama mía, mama mía...!

—¿Conoxes a mosica radical vasca?

—Ya soi farto d'ixa mosica, siempre dizen o mesmo.

—¿Qué mosica te fa goyo pues?

—Soi eskin, tío, pero encara no m'indentifico guaire con cosa, sólo me cuacan os Dezibelios.

—Pero, güeno, ¿cómo has puesto fer un cambio tan radical? D'antes yeras d'una forma y agora d'atra distinta diametralmén. ¿Qué estió lo que te fazió cambiar?

—Cosa... Un diya yere en casa debán d'o mirallo, pillé a rasuradera y me dixé o tozuelo mondo y

lirondo, dimpués me crompté unas botas melitars y marché ta par d'os conziertos punkis.

—¿Tu no has feito a mili?

—Toda la chen me dize o mesmo, soi choben, tiengo dezisiete añadas.

—No, lo te digo porque cuan tiengas que lebar as botas a retepelo ta marcar o paso, alabez no te farà goyo.

Fazió cara de que no li feba goyo lo que li ebe dito y estiemos bels intes sin charrar brenca ni meya. ¿Sería que por estar tan choben no eba trobau a suya identidá? ¿Sería que una forma de trobar a presonalidá ye tresbatir-la de raso ta confundir-se con a masa?

Agora comprendebe a esistenzia de todas istas mobidas punkis, eskins y parellanas. Yeran chóbens, muitos chóbens que no teneban una presonalidá formada, que no teneban ilusión ni aspirazions como presonas. Buscaban una presonalidá imposible en a despresonalización. Pero el, no yera posible, el yera un güen mesache, aunque nunca eba sabiu esautamén qui yera ni án yera.

A sensación yera anguniosa, l'ambista d'o güello royo yera prou tal cual, os prexins que me beniban ta o tozuelo y os ricuerdos me permenaban. Tot isto me fazió un ñudo, no pas en o garganchón como lo m'eba feito a estreita braga d'a mesacha d'o bestiu amarillo, no pas ixo, iste yera más abaixo, a l'altaria d'o melico. Duró rato.

Me clamó lo funzionario y apañé os papels.

Duró rato. Cuan salié encara yera repretando-se como una cullebra fendo esbrunzes. Noté l'aire en a cara, ya no bi eba calorina ni fumo, sólo sol, pero uná pretor me duraba en a meliquera.

Andé un rato y a permenadura duró tamién rato.

**CHIQUETA RECHIRA SOBRE OS
REPUÍS DE L'ARAGONÉS EN A BAL
DE O XALÓN**

**PEQUEÑO ESTUDIO DE LOS
RESTOS DE ARAGONÉS EN EL
VALLE DEL JALÓN. LA ALMUNIA
Y CALATORAO. 1987**



EMPIEZE

Ista replega de lesico ye estata feita por un rolde de chen de L'Almunia y Calatorao triballando de conchunta.

Os replegadors son estatos Pilar Casas Cabello, María Teresa Casedas Lázaro, María Ángeles Fondón Andrés y María Pilar Herrero Ramos, de o Rolde de Fabla Aragonesa, de Calatorao, y Gonzalo Orna y Miguel Asensio Guajardo, de o rolde L'Albada, de L'Almunia.

A metodoloxía emplegata en ista rechira ye estata ra más direuta: ascuitar o hablar de a chen de a nuestra Bal (mesmo de nusatros) en a bida cutiana, emplegando ro nuestro castellano rebuti-

INTRODUCCIÓN

Esta recogida de léxico ha sido hecha por un grupo de personas de La Almunia y Calatorao trabajando coordinamente.

Estas personas han sido Pilar Casas Cabello, María Teresa Casedas Lázaro, María Ángeles Fondón Andrés y María Pilar Herrero Ramos, del Grupo de Trabajo de Lengua Aragonesa, de Calatorao, y Gonzalo Orna y Miguel Asensio, del Grupo de Trabajo La Albada, de La Almunia.

La metodología empleada en esta investigación ha sido la más directa: escuchar la forma de hablar de la gente del valle (incluso la nuestra) en la vida de cada día, empleando nuestro castella-

to de fundas radizes aragonesas.

A rechira se fazié dende l'agüerro de mil nuezientos güitanta y seis dica l'estiu de mil nuezientos güitanta y siete. Se paró cuenta en triballos menos fundos feitos dica ixe inte y en a bibliografía que se cuaterna astí baxo.

En primeras, con o material replegado de os dos lugares, se fazié un triballo de contimparación y emparellamiento cuan estié posible, ta trigar y cuaternar o lesico común y chunificar as definicions que s'esbarraban en a forma pero no en o significado.

O triballo, embastato d'ixas trazas, se pasó a o Consello d'a Fabla Aragonesa ta ra escoscadura, emologación y estudio estadístico.

Cal agradexer o triba-

no lleno de hondas raíces aragonesas.

La investigación se hizo desde el otoño de mil novecientos ochenta y seis hasta el verano de mil novecientos ochenta y siete. Tuvimos en cuenta trabajos menos extensos hechos hasta ese momento y la bibliografía que se recoge más abajo.

Al principio, con el material recogido en las dos localidades, se hizo un trabajo de comparación y unificación cuando fue posible, para seleccionar y registrar el léxico común y unificar las definiciones que se diferenciaban en la forma pero no en el significado.

El trabajo, hilvanado de esa forma, se pasó al Consello d'a Fabla Aragonesa para que se revisase y se hiciese el estudio estadístico.

Queremos agradecer al

llo de o consellero Miguel Santolaria que se ha entendito en a parada e imprentación de o bocabulario y o libro, asinas como a os muitos informadors y colaboradores entre os que abantárbanos a D. Antonio Tejero Barbero y D. José Luis Latorre Casao, de L'Almunia, y a D. Alfredo Longares Aguarón, de Calatorao.

¿Qué conclusions poderban sacar-sen d'iste triballo?

Alazetando-nos en os datos estadísticos que se recullen astibán ye posible estrayer bellas conclusions.

Ta empieze cal señalar a gran cantidad de bocables recullitos, esautamén 1.301.

Semos en que, con una rechira más funda y con más meyos, s'ese puesto replegar-ne asabelos más.

consejero Miguel Santolaria el trabajo realizado al responsabilizarse de la edición del vocabulario y del libro y también a los muchos informadores y colaboradores entre los que señalaríamos a don Antonio Tejero Barbero y D. José Luis Latorre Casao, de La Almunia y a D. Alfredo Longares Aguarón, de Calatorao.

¿Qué conclusiones se podrían sacar de este trabajo?

Fundándonos en los datos estadísticos que se recogen más abajo, es posible sacar algunas conclusiones.

Para empezar, se puede señalar la gran cantidad de vocablos recogidos, exactamente 1.301.

Estamos convencidos de que, con una investigación más detenida y contando con más medios, se hubiesen podido recoger muchos más.

Como ya viera de dar, estos vocablos son esparzitos por TOZ os cambios semanticos proporzionalmente a ra importancia sozio-economica d'ers.

Con isto queremos dizir que qualsiasi fabla (en iste caso l'aragonés que se fabló en a bal de o Xalón, cualos repuis son l'ocheto d'ista rechira) ye un sistema perfecto y completo ta os habladores suyos, que plena u ye suzeptible de plenar todas as nezesidaz d'ers.

En iste caso, o pertocamiento porcentual de vocablos por cambios semanticos consona con os amenisters de comunicazió d'una soziedá rural más agricola que ganadera (se beiga o baxo porcentache que li pertoca a o cambo C, Zooloxía, Ganadería).

De os datos puede también seguir-se que no ye

Como era de suponer, estos vocablos están repartidos por TODOS los campos semanticos proporzionalmente a su importancia socio-economica.

Con esto queremos decir que cualquier lengua (en este caso el aragonés que se habló en el valle del Jalón, cuyos restos son el objeto de esta investigación) es un sistema perfecto y completo para sus hablantes, que llena o es susceptible de llenar todas sus necesidades.

En este caso, la distribución porcentual de vocablos por campos semanticos coincide con las necesidades de comunicazió de una sociedad rural más agricola que ganadera (véase el bajo porcentaje que le corresponde al campo C, Zooloxía. Ganadería).

De los datos se puede deducir también que no

azertato afirmar que l'aragonés u, más esautamén, os repuis d'aragonés qu'emplegamos encara, no balen que ta charrar de l'orache u de o tempero.

Ye platero que un análisis más fino ese señalato bueitos importans en subcampos concretos, más que más os zientificos u teunicos. Pero ixo ya yera de dar.

Cal reparar en que l'aragonés se dixó de hablar en ista redolada fados u tres sieglos. Dende allora no ha recullito dengún neolochismo porque as clases sozials que esen puesto fer-lo posible, as presonas que esen prezisato emplegar ixa mena de palabras en a vida cutiana suya, repusando a fabla de os payes suyos, yeran emplegando

es correcto afirmar que el aragonés o, más exactamente, los restos de aragonés que todavía empleamos, sólo valen para hablar del tiempo atmosférico o del estado de los campos.

Es evidente que un análisis más pormenorizado hubiera señalado vacíos importantes en subcampos concretos, básicamente en los científicos o técnicos. Pero eso era previsible.

Es necesario tener en cuenta que el aragonés se dejó de hablar en esta comarca hace dos o tres siglos. Desde entonces no ha recibido ningún neologismo porque las clases sociales que hubieran podido hacerlo posible, las personas que hubieran necesitado emplear esa clase de palabras en su vida de cada día, rechazando la lengua de sus padres, estaban emplean-

ro castellano como artulario de comunicación en cuenta de l'aragonés.

No cal que preguntarse cuál serba o estato de cualsiquier fabla «moderna» actual en o tocante a iste tema si s'ese dixato de fablar fa dos siglos, ta replecar que a situagación actual de l'aragonés no se sigue de a mesma fabla sino de l'autitú de os fabladors d'era. Una situagación que, en primeras y, dende un emplantillamiento teorico, ye posible fer retacular.

Parando cuenta en o porzentache d'ocurrencias por lugars, l'alta proporzión de palabras comuns ta ras dos localidaz (60,50 %) nos fa refirmar-nos en a ideya de que os dos caudals lexicos son o erenzio apoquezito d'una mesma fabla. Más

do el castellano como instrumento de comunicación en vez del aragonés.

Sólo es necesario preguntarse cuál sería el estado de cualquier lengua «moderna» actual con respecto a este tema si se hubiera dejado de hablar hace dos siglos, para comprender que la situación actual del aragonés no es consecuencia de la misma lengua sino de la actitud de sus hablantes. Una situación que, en principio y desde un punto de vista teórico, es reversible.

Fijándonos en el porcentaje de ocurrencias por localidades, la alta proporción de palabras comunes a las dos localidades (60,50 %) hace que confirmemos la idea de que los dos caudales léxicos son la herencia empobrecida de una misma

que más si reparamos en que muitos d'ixos bocables amanixen tamién en as replegas cuaternatas en a bibliografía.

Os 1.301 bocables recullitos son muestra de a gran importancia numerica de o substrato aragonés en o castellano que fablamos, por más que por un regular no paremos cuenta en ixo y nos pensemos que ixas palabras no son que «vulgarismos» u palabras castellananas mal ditas.

Profes que iste amiro de palabras no son plegata ra bal nuestra por un casual sino que son os repuis d'una fabla autonoma, l'aragonés, que encara ye fabla biba en a metá norte de a probinzia de Uesca y que d'antis más, yera o meyo de co-

lengua. Sobre todo si nos fijamos en que muchos de esos vocablos aparecen tamién en las recogidas de vocabulario que se citan en la bibliografía.

Los 1.301 vocablos recogidos son la muestra de la gran importancia numerica del sustrato aragonés en el castellano que hablamos, aunque generalmente no nos demos cuenta de ello y creamos que esas palabras son solamente vulgarismos o palabras castellananas mal dichas.

Por supuesto que esta gran cantidad de palabras no han llegado a nuestro valle por casualidad sino que son los restos de una lengua autonoma, el aragonés, que todavía es una lengua viva en la mitad norte de la provincia de Huesca y que, antiguamente, era el

municación propio de os payes nuestros.

Ta nusatros ista ye a unica esplicación posible. Aguardamos que a chen que gosa dizir que *«aquí nunca se ha hablado en aragonés»* emparen as afirmacions suyas en argumentos serios y bien alazetatos que contri-muestran que semos trafucatos. Entre que no, millor que no fablen de o que no conoxen. No demandamos que cualcosa de rispato y que nos dixen triballar en paz.

De as mesmas trazas que se son esbiellando ros antigos molimentos aragoneses, o que semos que ye azertato, nusatros nos prebamos a rescatar de l'olbido y a desiria as mesmas palabras que feban parti de a fabla d'aquers debampasatos nuestros que escribió

medio de comunicación propio de nuestros antecesores.

Para nosotros ésta es la única explicación posible. Esperamos que aquellas personas que suelen o se atreven a decir que *«aquí nunca se ha hablado en aragonés»* apoyen sus afirmaciones en argumentos serios y bien fundados que demuestran que estamos equivocados. Mientras tanto, es mejor que no hablen de lo que no conocen. Sólo pedimos un poco de respeto y que nos dejen trabajar en paz.

De la misma forma que se están remozando los antiguos monumentos aragoneses, lo que pensamos que es acertado, nosotros intentamos salvar del olvido y el abandono la lengua de aquellos antecesores nuestros que escribieron esa

ixa alfaya que son os documentos de a Colección Diplomática de L'Almunia.

A fabla mai nuestra ye a castellana y firme que l'aimamos. En ixa fabla nos han amostrato a leyer y en era nos esprismos cuasi de contino de buen implaz, pero ixo no quita ta que no repusemos o erenzio d'aragonés que emos recullito de os payes nuestros. Tamién fa parti de a nuestra cultura, no pas renunziamos a er y semos en que emos dreito a esfender-lo de as mesmas trazas que esfendemos cualesquier atro señal d'identidá d'Aragón.

A nuestra delera ye complementaria con a d'atras muitas presonas que triballan en atras dembas de a cultura ara-

joya que son los documentos de la Colección Diplomática de La Almunia.

Nuestra lengua materna es la castellana, a la que apreciamos mucho. En esa lengua nos enseñaron a leer y en ella nos expresamos casi continuamente de buena gana, pero eso no es obstáculo para que no rechacemos la herencia de aragonés que hemos recibido de nuestros antepasados. También forma parte de nuestra cultura, en absoluto renunciamos a ella y creemos que tenemos derecho a defenderla de la misma forma que defendemos cualquiera otra seña de identidad de Aragón.

Nuestro entusiasmo es complementario con el de otras muchas personas que trabajan en otras parcelas de la cultura ara-

gonesa. Entre toz nos prebamos a alcanzar un Aragón millor que, asumiendo as radizes culturals suyas, aduba a dar una rispuesta suyiza y presonalizata a os embites de a modernidá.

Ye platero que o triballo no ye encara rematato. Nusatros nos embrecamos de buen implaz en er. Cal continuar ascuitando, fablando, rechirando, fendo recullitas de materials lesicos como son a toponimia, as embotadas, os nombres de as casas, as esprisions feitas y consellas, ezt. Cal fer un estudio fundo y serio de a Colezi3n Diplomática de L'Almunia. No ye de rezibo que unos documentos tan importants ta ra cultura nuestra y, en cheneral ta ra d'Arag3n, no sigan más conoxitos por o común de a chen.

gonesa. Entre todos intentamos alcanzar un Aragón mejor que, asumiendo sus raíces culturales, llegue a dar una respuesta genuina y con personalidad propia a los retos de la modernidad.

Es evidente que el trabajo no está todavía concluido. Nosotros nos comprometemos de buena gana en él. Es necesario seguir escuchando, hablando, investigando, haciendo recogidas de materiales léxicos como son la toponimia, los mo-tes, los nombres de las casas, las expresiones hechas y refranes, etc. Es necesario hacer un estudio serio y hondo de la Colección Diplomática de La Almunia. No es aceptable que unos documentos tan importantes para nuestra cultura y, en general, para la cultura de Aragón, no sean conocidos por la mayoría

En o esdebenidero pararemos cuenta, más que más, en os lugares de a redolada que no son estos estudiatos dica agora pero que ya prenzian a esbellugar en o tocante a iste tema, como ye Riela, en cualo Colechio se ha feito una replega de parti de o bocabulario aragonés de a localidá.

A situgación, con no estar de o millor, nos fa concarar-nos a o esdebenidero con confitanza. Contamos con o empare de a chen y os conzellos de a Bal de o Xalón y firme que les ne agradexemos.

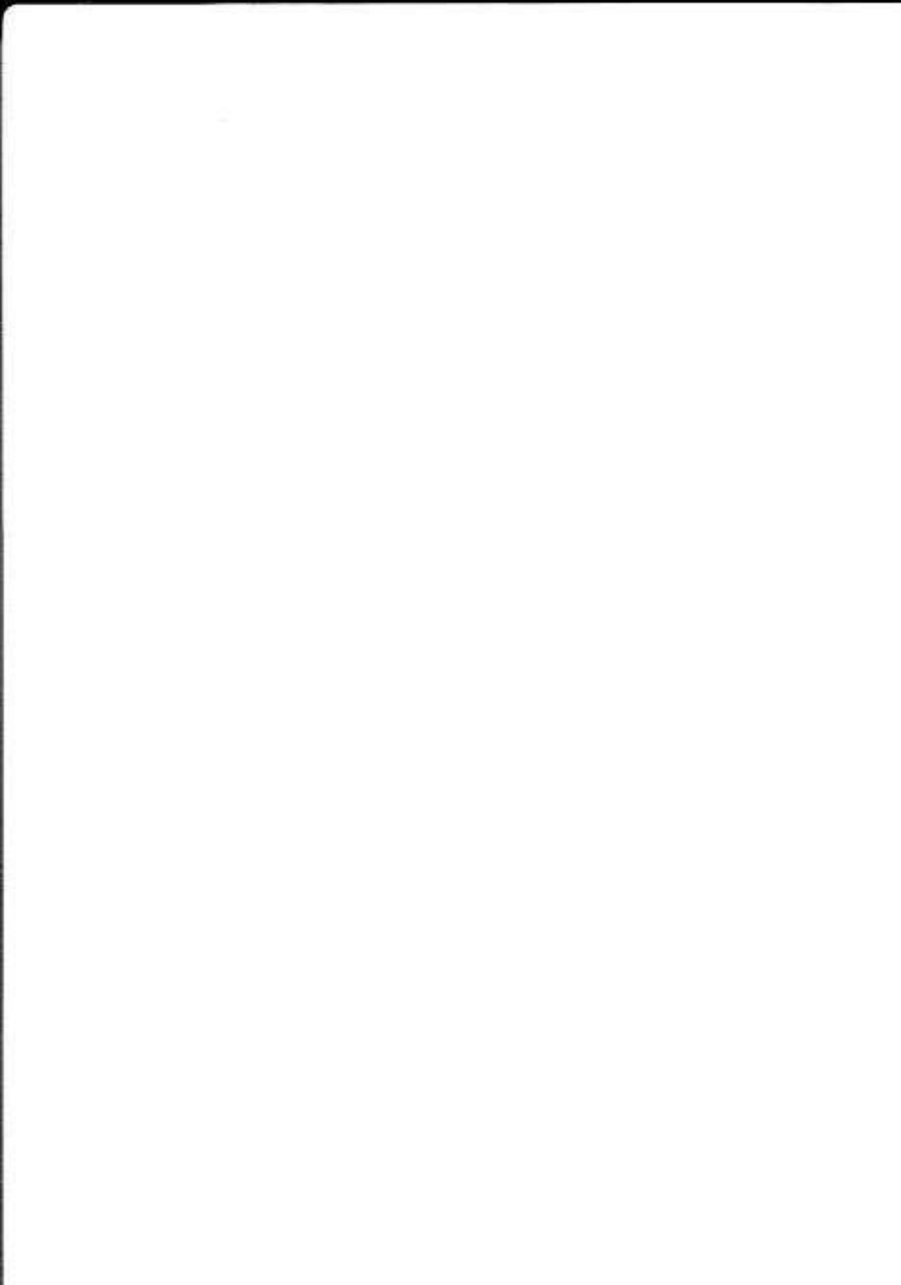
De o nuestro triballo y de o de a chen que se agane a triballar con nusatros, daremos muestra en as prosimas edizions de o Zertamen.

de las personas.

En el futuro dedicaremos una atención especial a las localidades de la comarca que hasta ahora no han sido estudiadas pero que ya empiezan a dar señales de vida con respecto a este tema, como es Riela, en cuyo Colegio se ha hecho una recogida de parte del vocabulario aragonés de la localidad.

La situación, aunque no es óptima, nos hace enfrentarnos al futuro con confianza. Contamos con (y sabemos que tenemos) el apoyo de las personas y ayuntamientos del Valle del Jalón y mucho que se lo agradecemos.

En las próximas ediciones del Certamen seguiremos publicando parte de nuestro trabajo y del de aquellas personas que quieran trabajar con nosotros.



ESTUDIO ESTADÍSTICO

A. Ocurrencias por categorías gramaticales

Nombres: 746

Alverbios: 66

Conchunziions: 1

Berbos: 339

Prepoziziions: 1

Pronombres: 8

Achetibos: 131

Entrecheziions: 9

Articlos: 0

B. Porzentaches d'ocurrencias por cambios semánticos

Cambo A.—O MUNDO INORGANICO. Física. Mineraloxía. Cheografía. Astronomía. Meteoroloxía. Forma. Espazio. Cantidá. Tiempo.

Cambo B.—BOTANICA. AGRICULTURA.

Cambo C.—ZOOLOXÍA. GANADERÍA.

Cambo D.—O CUERPO DE OS MOBIENTES. Anatomía. Funziions. Sensibilidá. Movimientu. Posamientu (cast. Colocación).

Cambo E.—NEZESIDAZ DE OS MOBIENTES. Ichiene. Medizina. Alimentaziión. Besitito. Bibienda. Transporte.

Cambo F.—O SER UMÁN. O ESPRITO. Sentimiento. Intelichenzia. Relazions y orden. Chudizio. Balorazión. Boluntá. Aizión. Comportamiento.

Cambo G.—O SER UMÁN EN RELAZIÓN CON ATROS SER UMANS. Nazión. Familia. Costumbres. Chuegos. Lenguache. Propiedá. Comerzio. Dreito. Milizia.

Cambo H.—CREYENZIAS Y RELICHIONS.

Cambo A: 11,22 ‰

Cambo B: 11,99 ‰

Cambo C: 6,84 ‰

Cambo D: 15,52 ‰

Cambo E: 23,82 ‰

Cambo F: 18,21 ‰

Cambo G: 11,45 ‰

Cambo H: 0,95 ‰

C. Porzentaches d'ocurrenzias por lugares

L'Almunia y Calatorao 60,50 ‰

Sólo que L'Almunia 13,48 ‰

Sólo que Calatorao 26,01 ‰

BIBLIOGRAFÍA

- ANDOLZ CANELA, Rafael: *Diccionario aragonés* (Aragonés-castellano y castellano-aragonés). Zaragoza, Librería General, 1977.
- BERNAL, Chesús G.: «L'aragonés residual de Balde-
torres». *Rolde*, número 13-14, II Época (Zaragoza,
enero-marzo, 1982), pp. 19-21.
- BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*.
Zaragoza, Diputación Provincial, 1908, 2.^a ed.
- CONTE, Ánchel; CORTÉS, Chorche; MARTÍNEZ,
Antonio; NAGORE, Francho; VÁZQUEZ, Chesús: *El
aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Za-
ragoza, Editorial Librería General, colección Aragón,
1977.
- FLORES CONTÍN, Chesús: «Aspectos del habla de
Ejea de los Caballeros y Rivas», ye uno de os tres arti-
clos con o telulo cheneral «Os repuis de l'aragonés en
a parti norte de a probinzia de Zaragoza». *Rolde*, nú-
mero 28-29 (Zaragoza, abril-chunio, 1985), pp. 19-25.
- GONZALBO, Santiago: «Bocabulario d'Ontiñena».
*Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Arago-
nesa*, número 55 (Uesca, setiembre-otubre 1986),
pp. 12-16.
- LÓPEZ PUYOLES, Luis V. y VALENZUELA LA-
RROSA, José: *Colección de voces de uso en Aragón*
(Mención honorífica en los Juegos Florales de Zarago-
za, Certamen de 1901). Apud BORAO, 1908.
- MARTÍN, Miguel Ánchel: «La lengua aragonesa en las

Cinco Villas», ye uno de os tres articlos con o telulo cheneral «Os repuis de l'aragonés en a parti norte de a probinzia de Zaragoza». *Rolde*, número 28-29 (Zaragoza, abril-chunio, 1985), pp. 19-25.

- MARTÍN PARDOS, Migalánchel: «Replega de toponimia y lesico aragonés en Cribillén (Tergüel)». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, número 61 (Uesca, setiembre-otubre, 1987), pp. 6-12.
- NAVARRO, Chusé Inazio: «Chiquet acopio d'o lesico residual aragonés en Tauste». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, número 22 (Uesca, marzo-abril 1981), pp. 7-11.
- NAVARRO, Chusé Inazio: «El aragonés residual de Tauste», ye uno de os tres articlos con o telulo cheneral «Os repuis de l'aragonés en a parti norte de a probinzia de Zaragoza». *Rolde*, número 28-29 (Zaragoza, abril-chunio, 1985), pp. 19-25.
- PERALTA, Mariano: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Zaragoza, Librería General, 1986 (edición facsímil de a 2.^a edizió, Palma de Mallorca, 1853; 1.^a ed., Zaragoza, 1836).

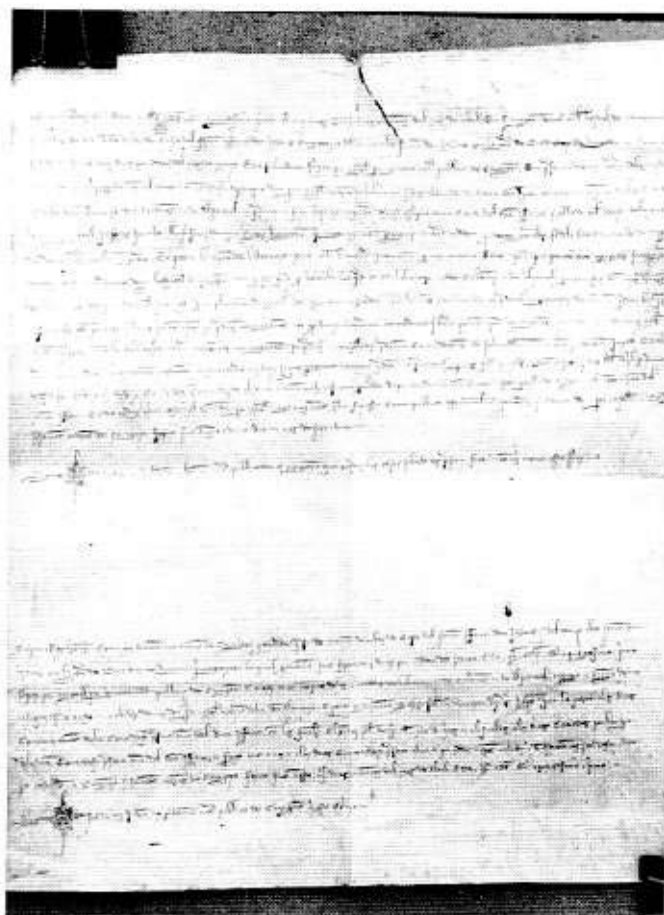
Bal de o Xalón, 1987

**Por o Rolde de Fabla
Aragonesa de Calatorao:**

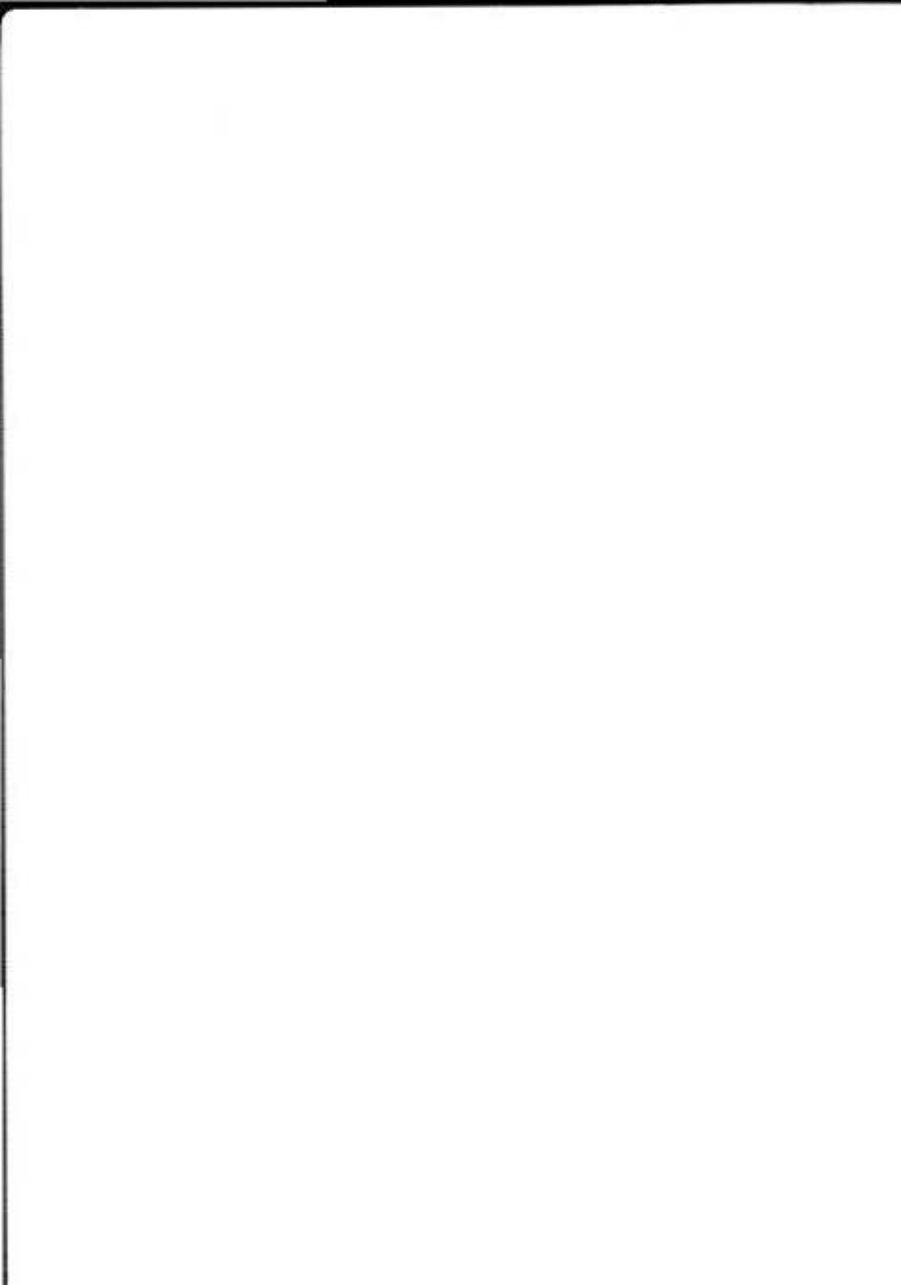
Pilar Casas Cabello
María Teresa Casedas Lázaro
María Ángeles Fondón Andrés
María Pilar Herrero Ramos

**Por o rolde L'Albada de
L'Almunia:**

Gonzalo Orna
Miguel Asensio Guajardo



Uno de os documentos de u Colección Diplomática de L'Almunia (1176-1395). Foto Lucas, L'Almunia.



alm = Almunia de Doña Godina *calt* = Calatorao

ababol (*alm, calt*): amapola / (*alm*): tonto.

abadejo (*alm, calt*): bacalao.

abarroz (*calt*): guiso de habas con arroz.

abastar (*alm, calt*): abarcar / (*alm*): dar alcance.

abasto, dar-(*calt*): dar o producir suficientemente / realizar una serie de acciones con la velocidad suficiente para no retrasarse en el trabajo.

abentada (*calt*): impetuosidad, hecho repentino y poco meditado.

abentar (*alm, calt*): separar el grano de la paja y otros residuos con la ayuda del viento / darse mucha prisa / (*alm*) arrojar algo lejos y con fuerza.

abera (*calt*): planta de las habas.

abiau (*alm, calt*): arreglado, dispuesto.

abio (*alm, calt*): comida.

abión (*alm, calt*): libélula.

abispau (*alm, calt*): listo, inteligente.

ablar con segundas (*alm, calt*): hablar con doble sentido.

abocar(-se) (*alm, calt*): agachar(se).

abolimo (*alm*): planta parecida al aligustre.

abón (*alm, calt*): picadura de insecto, generalmente de mosquito.

aborrecer (*alm, calt*): molestar, cansar.

abozinar(-se) (*alm, calt*): poner o hacer ponerse a alguien boca abajo / caerse de bruces / (*alm*): bajar la cabeza.

abraguerau, ganado(-calt): se dice del conjunto de ovejas que está a punto de parir.

abrasar-se bibo (alm, calt): estar intranquilo, sentir una gran preocupación, querer realizar una acción y no poder.

abrasau (alm, calt): inquieto, sofocado / malhumorado.

abrebador (alm, calt): sitio donde bebe el ganado, abrevadero.

abrió (alm, calt): bestia de carga o labor.

abrir la boca (alm, calt): bostezar.

abrochadura (calt): broche de cualquier clase.

abultau (alm, calt): inflamado.

abute (calt): mogollón / abundancia.

acabanzas (alm, calt): fin, terminación.

acaballar(-se) (calt): poner una cosa sobre otra / ponerse el nervio encima del hueso.

acachar(-se) (alm, calt): agachar(se), bajar(se).

acalorar (alm, calt): enfadar, sofocar.

acantaliar (calt): granizar, llover copiosamente.

acaramullar (alm, calt): colmar, llenar por encima del nivel normal.

acarrazar (calt): abrazar.

acarrazar-se (calt): echarse sobre uno asiéndolo fuertemente.

acarriar (alm, calt): transportar.

aclarezer (calt): amanecer.

aclocar-se (calt): ponerse en cuclillas.

acogimiento (*calt*): acogida.

acomodar(-se) (*alm, calt*): casar(se) / colocar(se).

acomparar (*alm*): comparar.

acontentar (*alm, calt*): hacer que una persona quede contenta aunque sea a medias.

acoquinar (*alm*): transportar a los hombros.

acordar (*alm, calt*): recordar.

acordión (*alm, calt*): acordeón.

acorrer-se (*calt*): desplazarse un poco, por ejemplo en un asiento para dejar sitio a otra persona.

acotolar (*alm, calt*): agotar algo.

acribillar (*alm, calt*): enfadar / poner nerviosa a una persona.

acumular (*calt*): acaparar.

achuchar (*alm, calt*): azuzar.

adán (*alm, calt*): se dice de una persona sucia, descuidada.

adentro, escobar ta (*alm, calt*): obrar con ideas egoístas.

adibinadora (*calt*): mujer que practica la brujería.

adobo (*alm, calt*): conserva de cerdo.

ador (*alm, calt*): turno de riego.

adredes (*alm, calt*): conscientemente, conociendo el efecto o consecuencia de lo que se hace.

a estajo (*alm, calt*): a destajo.

agora (*alm, calt*): ahora.

agriar-se (*alm, calt*): fermentar el vino.

aguachinar (*calt*): echar o recibir demasiada agua.

aguachirniar (*alm*): echar agua a la leche.

aguada (*alm, cult*): rocío.

aguarte! (*alm, cult*): ¡espera!

aguazil (*cult*): alguacil.

agüelo (*alm, cult*): abuelo.

agujerar (*cult*): agujerear.

aibar (*alm*): apartar.

aiga (*alm, cult*): forma verbal del verbo «aber»; haya.

aire (*alm, cult*): viento / (*alm*): aire.

airera (*alm, cult*): ventolera.

ajuntar (*alm, cult*): estar en buenas relaciones con alguien.

ajuntaus (*alm, cult*): personas que viven juntas sin casarse.

aladro (*alm, cult*): arado.

alante (*cult*): delante / saludo, en contestación a «eu!».

albarca (*alm, cult*): abarca, sandalia.

albarcudo (*cult*): persona que lleva abarcas, cateto, pueblerino.

alberje (*alm, cult*): albaricoque.

albortar (*alm, cult*): abortar.

alcorzar (*alm, cult*): tomar un atajo / (*cult*): acortar un vestido.

alda (*cult*): regazo.

alentar (*cult*): respirar / (*alm, cult*): fig. hablar.

alfalzes (*cult*): alfalfa.

alfarzes (*alm*): alfalfa.

- alfarda** (*alm, calt*): prestación que se paga por el agua de riego.
- alfardilla** (*calt*): cantidad pagada además de la alfarda por la limpieza y administración de los caudales secundarios.
- algachofa** (*calt*): alcachofa.
- alibio, ir de-**(*alm, calt*): ir de medio luto.
- alicancano** (*alm, calt*): piojo.
- alicotazo** (*alm, calt*): golpe.
- alicotero** (*alm*): helicóptero.
- almada** (*alm, calt*): almohada.
- almadón** (*alm, calt*): almohadón.
- almario** (*alm, calt*): armario.
- almazá** (*calt*): peine de hierro para las caballerías.
- almenara** (*calt*): lugar donde se corta una acequia para que desagüe al río / (*alm, calt*): entrada de una acequia en un azud.
- almidez** (*calt*): almirez, mortero.
- almondiga** (*alm, calt*): albóndiga.
- almorzar** (*alm, calt*): comida mayor que el desayuno que se hace por la mañana.
- almú** (*alm, calt*): medida para áridos y granos, almud.
- a lo que** (*alm, calt*): cuando, inmediatamente después.
- alparzero** (*alm, calt*): cotilla / entremetido.
- alparziar** (*alm, calt*): cotillear.
- allapenas!** (*alm, calt*): expresión que indica que a uno le da igual algo.

amás (*calt*): además.

amerar (*calt*): hacer disminuir la concentración de un líquido echándole agua, por ejemplo en un guiso.

amigau (*calt*): amancebado.

amodorrar (*alm, calt*): atontar.

amoliar (*alm, calt*): fastidiar.

amontar (*alm, calt*): subir, montar.

amorosiar (*calt*): acariciar.

ancón (*calt*): cadera.

anculicas (*alm*): forma de transportar a alguien montado en la espalda.

anchoga (*alm*): anchoa.

andada (*calt*): distancia que alguien suele o debe recorrer.

andadera (*calt*): bulto que se forma en las ingles, axilas, etc.

andarás (*calt*): forma verbal del verbo «andar» con el sentido de ir; irás.

ande (*calt*): forma verbal del verbo «andar» con el sentido de ir; vaya.

ande (*alm, calt*): donde.

anieblar (*calt*): echarse a perder una cosecha.

ansa (*alm, calt*): asa.

ansar (*alm, calt*): ayudar a llevar una cesta cogiéndola por el asa.

ansias (*alm, calt*): náuseas.

antiojos (*alm, calt*): gafas, lentes.

antiparras (*calt*): gafas, lentes.

- anzuelo** (*alm, calt*): orzuelo.
- añudar** (*calt*): anudar.
- apabilar** (*alm, calt*): atontar.
- apajentar** (*alm*): pastar el ganado.
- apalabrar(-se)** (*alm, calt*): comprometer(se).
- apañar(-se)** (*alm, calt*): arreglar(se) / (*calt*): sazonar la comida.
- aparar** (*alm, calt*): prepararse para recibir algo, por ejemplo en las manos, en un saco, etc.
- aparatar** (*calt*): exagerar.
- aparatero** (*calt*): persona que pondera en exceso.
- apardear** (*alm, calt*): atardecer.
- aparente** (*alm, calt*): se dice de la persona o cosa que está en el momento justo en el sitio adecuado.
- apatusco** (*alm, calt*): torpe, tonto, simple.
- apedriar** (*alm, calt*): granizar.
- apegamín** (*alm*): pegamento.
- apegar** (*alm, calt*): pegar, adherir.
- apiazada** (*calt*): apedazada.
- aponderar** (*alm, calt*): ponderar / (*alm*): alabar en exceso.
- aponzoñar** (*alm*): emponzoñar, envenenar.
- apurar** (*alm, calt*): aprovechar hasta el último instante / (*calt*): sentir sensación de miedo.
- aradro** (*calt*): arado.
- arañón** (*alm*): endrina.
- arbañil** (*calt*): albañil.

arbellón (*calt*): cloaca.

arbolera (*alm*): grupo de árboles.

ardacho (*alm, calt*): lagarto.

arguellau (*alm, calt*): persona muy delgada.

arqueta (*calt*): artesa para amasar pan.

arraclán (*alm, calt*): alacrán, escorpión.

arradio (*calt*): radio.

arramblar (*alm, calt*): robar, hurtar.

arramplar (*alm, calt*): llevarse algo violentamente.

arrear (*alm, calt*): golpear, maltratar / mover.

arrexuntar (*calt*): juntar.

arreo (*alm, calt*): ronda de bebidas en un bar.

arreo, ir al-(*alm, calt*): ir de copas por los bares.

arrobadera (*alm, calt*): allanadora, máquina tirada por un tractor o por dos caballos.y que sirve para allanar la tierra.

arrojo (*calt*): salpullido.

arto (*calt*): espino, clase de arbusto.

artularios (*alm*): instrumentos, cosas que se usan para realizar un trabajo.

ascape (*alm, calt*): enseguida.

asperar (*alm, calt*): esperar.

aspro (*alm, calt*): áspero.

astajo (*alm*): a destajo.

a'stajo (*calt*): a destajo.

astral (*alm*): hacha.

atabiar(-se) (*alm, calt*): arreglar una cosa / vestir(se).

atobar (*alm, calt*): anquilosar, en general.

atornillador (*alm, calt*): destornillador.

atrapachar (*alm, calt*): arreglar.

atrapaziar (*alm, calt*): preparar.

aturar (*alm, calt*): parar(se), detener(se).

aúca (*alm*): oca.

aulaga (*alm*): aliaga.

azacán (*alm, calt*): persona barullera, poco ordenada, sucia / persona que trabaja mucho pero que deja todo a medio hacer.

azanoria (*alm, calt*): zanahoria.

azerar (*calt*): padecer en los dientes cierta sensación ante un gusto ácido o, también, algún ruido estridente.

azogue (*calt*): inquieto, nervioso.

azud (*alm, calt*): presa.

badal (*calt*): costillas delanteras del ganado ovino.

badil (*alm, calt*): paleta, recogedor de basura.

badileta (*alm, calt*): «badil» pequeño.

badina (*calt*): charco, agua templada, remansada.

- bagar** (*calt*): tener tiempo.
- balanziar** (*calt*): columpiar.
- baldau** (*alm, calt*): imposibilitado.
- baldragas** (*calt*): charlatán.
- balsete** (*calt*): charca donde beben los animales.
- ballueca** (*calt*): avena loca.
- bambarro** (*alm, calt*): cencerro grande.
- bandiadete** (*calt*): columpio.
- bandiar(-se)** (*calt*): columpiar(se), voltear las campanas / (*alm*): voltear.
- baragoste** (*calt*): barandilla.
- barandau** (*alm, calt*): barra de escalera para pasar o apoyar la mano.
- barba** (*calt*): planta de la vid.
- barbudos** (*calt*): llaman a los de Calatorao.
- bariar** (*calt*): varear la lana de los colchones.
- barral** (*alm, calt*): garrafa.
- barrenau** (*alm, calt*): loco.
- barreño** (*alm, calt*): palangana / orinal.
- barullero** (*alm, calt*): poco ordenado en su trabajo.
- barzón** (*alm*): pieza del arado (jubo).
- bateaguas** (*alm*): paraguas.
- batiaguas** (*calt*): paraguas.
- batir** (*alm, calt*): tirar.
- bazía** (*calt*): comedero de madera para los cerdos / (*alm*): recipiente de barro.

bazón (*calt*): «baziá» grande donde se lava el cerdo en la matanza.

bendemar (*alm, calt*): vendimiar.

bentanico (*alm, calt*): contraventana.

berdasco (*alm*): rama flexible para golpear con ella.

berdil (*alm*): césped.

bertedera (*alm, calt*): clase de arado.

besque (*calt*): suciedad.

beta (*alm, calt*): hebra de hilo / blanco de cerdo.

Beturián (*alm*): Victoriano.

bez (*alm, calt*): turno.

bez, de-(*alm*): a la vez, al mismo tiempo.

birulé, a la-(*alm*): torcidamente.

bisaje (*calt*): persona que hace muecas.

bisalto (*alm, calt*): clase de guisantes que se come con la vaina.

bispra (*alm, calt*): vispera.

biudedad (*calt*): el usufructo concedido por el Fuero al cónyuge viudo.

blanco (*alm, calt*): tocino del jamón.

blanquiar (*alm, calt*): pintar con cal.

blincar (*alm, calt*): brincar, saltar.

blinco (*alm, calt*): brinco, salto.

bochornera (*alm, calt*): calor / viento del sur.

bodegón (*calt*): cueva.

bodolla (*calt*): cuchilla casera.

- bolada** (*alm, calt*): ráfaga de viento.
- bolinche** (*alm, calt*): clase de judía, fina, de forma redonda.
- bolisa** (*alm, calt*): partícula de ceniza, fue una chispa que voló y ahora cae ya apagada / partícula de suciedad en la ropa.
- bombardiar** (*calt*): bombardear.
- boquera** (*alm, calt*): boca de riego.
- boquiadas** (*calt*): respiración rápida, angustiada.
- boquiadas, (dar) las últimas**-(*calt*): estertores de la agonía.
- borde** (*alm, calt*): bastardo / silvestre.
- borina** (*calt*): nubes bajas que despiden agua.
- borraja** (*alm, calt*): una clase de verdura.
- bote** (*alm, calt*): salto.
- botear** (*alm, calt*): golpear algo repetidamente con un martillo.
- botija** (*alm, calt*): botijo.
- bozar** (*calt*): taponar, obturar.
- bozeras** (*alm, calt*): vociferador.
- bozinglear** (*alm*): vociferar.
- bozo** (*calt*): bozal.
- brabán** (*alm, calt*): arado reversible.
- braguero** (*alm, calt*): ubres.
- brazal** (*alm, calt*): acequia derivada de la principal.
- bridón** (*calt*): cabestro / cuerda, sogá.
- brispera** (*alm*): vispera.

broza (*calt*): desperdicio, generalmente de verduras / (*alm*): yerba mala.

brozas (*alm, calt*): chapucero / (*calt*): persona desaseada.

brusa (*calt*): blusa.

bulcar (*alm, calt*): volcar.

caballete (*calt*): cabrilla para aserrar troncos.

caballón (*calt*): lomo de tierra para sembrar hortalizas.

cabañera (*alm, calt*): cañada.

cabezuela (*alm, calt*): desperdicio de la harina, salvado.

cabodaño (*calt*): aniversario.

cacauet (*calt*): cacahuete.

cacho pan (*alm, calt*): fig. persona de buenos sentimientos, bendito.

cado (*alm, calt*): cueva de un animal, madriguera / (*calt*): escondrijo.

cadejo (*calt*): madeja.

cagaletas (*alm, calt*): excrementos de los animales ovinos y caprinos.

caganidos (*alm, calt*): el hijo más pequeño de una casa o familia.

caguera (*alm, calt*): diarrea, descomposición de vientre /
fig. persona cobarde.

caiz (*alm, calt*): medida agraria equivalente a 8 hanegas.

cajero (*alm, calt*): cauce o pared de las acequias.

caldereta (*alm*): recipiente de barro / juego.

calduchera (*alm, calt*): persona que pasa el día vagando.

calduchón (*alm*): vagabundo.

caler (*alm, calt*): ser necesario.

calmudo (*alm, calt*): calmoso.

calor (*alm, calt*): calor; es femenino.

calorina (*alm*): calor fuerte.

caloyo (*calt*): cría pequeña / cría deslucida, enfermiza.

calzero (*alm, calt*): calzado.

calzeta (*alm, calt*): tejido o labor de punto.

calzón (*alm, calt*): pantalón corto.

calzonas (*calt*): pliegues o arrugas que forman las medias
o calcetines por estar mal sujetos.

calzones (*calt*): nombre de un juego de niños.

camafuste (*calt*): escalera de mano.

camajuste (*alm*): escalera de mano.

camal (*calt*): soga para sujetar a los animales.

camandulear (*alm, calt*): vagar, cotillear.

camandulero (*alm, calt*): persona que vaga, cotilla.

cambión (*alm, calt*): camión.

cambear (*alm, calt*): cambiar.

Camino de Santiago (*calt*): Vía Láctea.

campanar (*calt*): campanario.

campasolo (*calt*): independiente, se dice de la persona que vive sin sujetarse a nadie ni a nada.

canal (*calt*): res muerta y desollada / recipiente largo, de madera con una depresión en forma de V que sirve para dar de comer a los corderos; es femenino en aragonés.

canalera (*calt*): canal del tejado.

Candelera (*calt*): Candelaria.

cangrena (*alm, calt*): gangrena.

canoso (*calt*): caballo tordo.

cansera (*calt*): cansancio.

canso (*alm, calt*): cansado.

cantal (*calt*): piedra grande.

cantalazo (*calt*): pedrada.

cantiar(-se) (*alm, calt*): mover(se).

canto (*alm*): rincón.

canto, al-(*alm, calt*): al lado.

canturrias (*calt*): canciones populares.

capar (*alm, calt*): castrar.

caparra (*alm, calt*): garrapata.

capazear (*alm, calt*): detenerse en la calle frecuentemente y mucho rato para hablar.

capazo (*alm, calt*): acción de «capazear» / espuerta.

capazo, coger u pillar-(*alm, calt*): detenerse en la calle mucho tiempo hablando con alguien.

capazos, a-(*alm, calt*): abundantemente.

capitanas (*alm, calt*): albianas.

capolar (*calt*): machacar / (*alm, calt*): triturar.

capuzete (*alm, calt*): capuzón.

capuzar(-se) (*calt*): meter(se) en un charco / (*alm*): echar algo o a alguien en un líquido.

carabilla (*alm*): cáscara de los caracoles / caracola pequeña.

caramullo (*alm, calt*): colmo, lo que sobresale en un recipiente cuando está muy lleno.

carcañón (*calt*): nombre de un juego de niños.

cardelina (*alm, calt*): jilguero.

cardo (*alm, calt*): clase de verdura.

carnuz (*alm, calt*): carroña, restos de carne muerta y putrefacta / (*alm*): despectivo aplicado a personas.

carpintiar (*calt*): hacer trabajos de carpintería.

carra (*alm*): hacia.

carracla (*alm, calt*): fig. persona achacosa y quejumbrosa / instrumento de madera que produce un sonido seco; solía hacerse sonar en Semana Santa en vez de la campanilla.

carramanchetas, a-(*alm*): a horcajadas.

carramanchón, a-(*alm, calt*): a horcajadas.

carrañoso (*calt*): persona de mal genio.

carrasca (*alm, calt*): encina.

carrera (*alm*): calle.

carrucha (*calt*): polea / palo o caña donde se cuelga el mondongo.

casea (*alm, calt*): cáscara.

cascar (*calt*): pegar, golpear, maltratar / (*alm, calt*): hablar mucho.

cascarillar (*calt*): mellar, romper superficialmente.

cascarrias (*calt*): gotas de barro que salpican al andar / fragmentos de excremento seco adheridos a la piel de los animales.

casual, por un-(*alm, calt*): por casualidad.

catadura, mala-(*alm, calt*): malas ideas o intenciones.

catar (*calt*): probar, saborear, gustar.

caza (*alm, calt*): parte posterior del azadón.

cazada (*alm, calt*): golpe dado con la «caza» del azadón.

cazolet (*alm, calt*): lata / juego.

cazurro (*alm, calt*): testarudo / persona burda, basta.

clarión (*alm, calt*): tiza.

coba, dar-(*alm, calt*): llevar la corriente.

coba, llebar la-(*alm*): llevar la corriente.

cochín (*calt*): cerdo.

coflar-se (*calt*): sentarse cómodamente, repantingarse.

cogida (*calt*): cosecha.

colazero (*alm*): soldado romano.

colico miserere (*calt*): apendicitis.

colodro (*alm*): ronda de bebidas en un bar.

- collerón** (*alm, calt*): collera para los animales de tiro.
- comenzipiar** (*alm, calt*): comenzar, empezar.
- comparanza** (*alm, calt*): comparación.
- comprero** (*alm, calt*): comprador.
- conacho** (*calt*): cesta muy profunda.
- concarar(-se)** (*alm, calt*): enfrenar(se).
- continuo, de-**(*alm*): continuamente.
- copeta** (*alm, calt*): en el juego de los naipes, el as de copas.
- corbetera** (*calt*): tapadera de una sopera, cazuela, etc.
- corbo** (*calt*): se dice de la persona que anda defectuosamente, zambo.
- coroneta** (*calt*): coronilla.
- correntia** (*calt*): inundación artificial de tierras en barbecho.
- cortezón** (*alm, calt*): postilla que cubre una herida.
- corrida** (*alm, calt*): carrera.
- corrinche** (*calt*): reunión, círculo de gente.
- corro** (*alm, calt*): campo pequeño, trozo de tierra de labor.
- coscota** (*calt*): persona vivaracha.
- coscurro** (*alm, calt*): mendrugo, trozo de pan seco.
- cospillo** (*calt*): orujo prensado.
- costal** (*calt*): saco para harina.
- costera** (*alm, calt*): ladera, cuesta.
- cotarro** (*calt*): negocio / asunto.
- cotenas, a-**(*alm*): forma de transportar a una persona subida a los hombros del portador / (*calt*): forma de

transportar a una persona subida a la espalda del portador.

craba (*calt*): cabra.

cretica (*alm*): crítica.

creticar (*alm*): criticar.

crisma (*alm, calt*): cabeza.

cuacar (*alm, calt*): quitar.

cuala (*alm, calt*): (femenino) cual / quien.

cualo (*alm*): cual.

cuantismo (*alm, calt*): cuantísimo.

cuasi (*alm, calt*): casi.

cuuerto (*calt*): cobertizo para guardar los aperos / leñero.

cucar (*alm, calt*): guiñar.

cucazo (*alm*): golpe en la cabeza dado con los nudillos de la mano.

cuco (*alm*): gusano / (*alm, calt*): abubilla.

cucha (*alm, calt*): izquierda.

cuchillo (*calt*): pequeña acequia que sirve de desagüe a los campos.

cucho (*alm, calt*): zurdo.

culebrilla (*calt*): relámpago.

culeca (*calt*): clueca / (*alm, calt*): torta con huevos duros propia de la Pascua de Resurrección.

culero (*calt*): pieza del vestido de los niños de corta edad donde se recogen los excrementos.

cunar (*calt*): acunar / mecer.

cuquera (*alm, calt*): herida en la cabeza.

curioso (*alm*): limpio.

currín (*calt*): dedo meñique.

cutio (*alm, calt*): continuamente, cotidianamente.

cutio, pa-(*alm*): para siempre.

- CH -

chafar (*alm, calt*): machucar / sorprender o dejar a una persona burlada con una ocurrencia o respuesta que no esperaba.

chafardear (*alm, calt*): cotillear, entremeterse.

chafardero (*alm, calt*): cotilla / curiosoeador / (*alm*): agua-fiestas.

chafardiar (*calt*): hablar, platicar.

chamarada (*alm, calt*): llamarada.

chamaretada (*calt*): hoguera.

chambra (*alm, calt*): clase de blusa, camisa.

chaminera (*alm, calt*): chimenea, construcción en el tejado para la salida de humos.

chanada (*calt*): percance, desgracia, avería / (*alm, calt*): ocurrencia.

chandrió (*calt*): travesura / infortunio / (*alm*): destrozo.

chandro (*calt*): vago, persona que está habitualmente ociosa / (*alm*): persona que suele hacer «chandríos».

chanchullo (*alm, calt*): lío, confusión / desorden.

chapas (*alm, calt*): juego infantil; se juega con los tapones metálicos de las botellas.

chaparrazo (*alm, calt*): chubasco / (*alm*): trago de vino.

chaparro (*alm, calt*): persona baja y fornida.

chaparrudo (*calt*): se dice de la persona que es gruesa, fornida.

chapiar (*calt*): golpear con la mano la superficie del agua, chapotear.

chapuzero (*alm, calt*): poco cuidadoso en sus relaciones personales / descuidado o sucio en su trabajo.

chapurcón (*calt*): efecto de echarse agua a golpes.

chapurquiar (*calt*): chapotear.

charada (*alm, calt*): hoguera / (*calt*): llamarada de poca duración.

charrar (*alm, calt*): charlar, hablar.

chaza (*alm, calt*): excremento.

chemecar (*calt*): sollozar, quejarse.

chemeco (*calt*): sollozo, quejido.

chepa (*alm, calt*): joroba, giba.

cheposo (*alm, calt*): jorobado.

chibar (*alm, calt*): delatar / (*alm*): molestar.

chicharro (*alm, calt*): una clase de pescado, jurel.

chichorras (*calt*): residuo de la manteca de cerdo después de derretida.

chichorro (*alm, calt*): trozo de intestino de animal.

chiflaina (*calt*): trompeta.

chiflete (*calt*): delator; quien con intención generalmente maligna denuncia algún hecho a quien puede castigarlo / (*alm, calt*): silbato.

chilo (*calt*): chillido, grito.

chiminera (*calt*): chimenea.

china chana (*alm, calt*): paso a paso, poco a poco.

chipiau (*alm, calt*): empapado, totalmente mojado.

chiquirridín (*calt*): chiquirritín.

chirimbolo (*alm, calt*): objeto inútil.

chispo (*alm*): ebrio.

chito (*alm, calt*): brote de una planta.

chocar (*alm, calt*): agradar, gustar / sorprender, causar extrañeza.

chorrada (*calt*): añadidura en la medida de los líquidos.

chotazo (*alm, calt*): bofetada, golpe.

chotiar (*calt*): dar muestras de inquietud, alegría y travessura.

choto (*calt*): cabrito / berrinche, enfado / (*alm*): cabrito castrado.

chucha (*calt*): hembra del perro / excrementos de perro.

chuflaina (*alm, calt*): trompeta pequeña / fig. tontería.

chufiar (*calt*): silbar, hacer sonar un pito o instrumento de viento.

chulla (*alm, calt*): filete de jamón.

churizo (*alm*): chorizo.

- D -

dalla (*alm, calt*): guadaña.

dallón (*alm, calt*): dalla pequena.

danze (*alm, calt*): baile / danza y paloteado.

dasen (*alm, calt*): forma verbal del verbo «dar»; diesen.

daza (*calt*): semilla parecida al trigo que está en cierne.

deborar (*calt*): destrozar / (*alm*): fig. comer mucho.

deboro (*calt*): destrozo.

dende (*alm, calt*): desde.

dentera (*calt*): apetito de comer alguna cosa provocado por su presencia / (*alm*): sensación desagradable que se sufre en los dientes.

derechura, en-(*alm, calt*): en dirección a, directamente hacia.

desansao (*calt*): sin asa.

desarguellar(-se) (*alm, calt*): cobrar o hacer cobrar lozanía y robustez.

desenronar (*alm, calt*): descubrir o limpiar algo quitando los cascotes, tierra, etc., que lo cubría.

desespero (*calt*): desesperación.

desfiluchar (*calt*): deshilar.

desgana (*alm, calt*): desmayo, congoja.

desgallinar-se (*calt*): perder una persona la timidez o encogimiento que tenía antes.

desipela (*calt*): erisipela.

desirioso (*calt*): desidioso.

desmadejau (*alm, calt*): flojo, débil como consecuencia de alguna enfermedad.

desmayo (*calt*): sauce llorón.

desocupo (*calt*): desocupación.

desocupo (*calt*): persona generalmente ociosa, «¡qué desocupo de ombre!».

despampanar (*calt*): hablar mucho tiempo de cosas sin importancia.

despepitar-se (*calt*): llevar mucho trajin por hacer alguna cosa.

despotricar (*calt*): hablar mal de alguien o algo.

destriar (*alm, calt*): seleccionar y ordenar la fruta.

destroza (*alm, calt*): destrozo.

desustanziau (*alm, calt*): persona de poco juicio o sentido.

deziocho (*alm, calt*): dieciocho.

dichos (*alm, calt*): proverbios.

dispertar (*calt*): despertar.

dispierto (*alm, calt*): despierto.

dispensa (*calt*): despensa.

dispués (*calt*): después.

- domasquino** (*alm, calt*): albaricoque.
- dorona** (*alm, calt*): clase de fruto silvestre.
- dorondón** (*calt*): niebla espesa y fría del invierno.
- dredes, a-**(*alm, calt*): a propósito, conscientemente.
- droguería** (*calt*): tienda de comestibles y otras mercancías.
- duelo** (*alm, calt*): lástima / «azer duelo», «tener duelo a alguien», inspirar lástima, dar pena.
- dueña** (*calt*): señora de la casa.

- embasador** (*alm, calt*): embudo.
- embastar** (*calt*): hilvanar / plantear, hacer una cosa en basto, provisionalmente, antes de pulirla.
- emberar** (*alm, calt*): empezar la sazón de las frutas, tomar color, sobre todo las uvas.
- embendar** (*calt*): vendar.
- embolicar** (*calt*): convencer a una persona para que haga algo que en principio no estaba muy dispuesta a hacer / (*alm*): confundir / (*alm*): envolver.
- embotar** (*alm*): llenar un recipiente al máximo.
- empandullo** (*calt*): embrollo, mal resultado de un negocio.
- empapuzar(-se)** (*alm*): glotonear, hartar(se).
- empazar** (*alm*): quedarse en paz, igualar.

empentar (*alm, calt*): empujar.

empentón (*alm, calt*): empujón.

empezipiar (*alm, calt*): empezar, comenzar.

empilmar (*alm*): escayolar.

emporcar (*alm*): ensuciar.

enantes (*alm, calt*): antes.

encanar-se (*calt*): quedarse privado a fuerza de llanto, risa, etcétera.

encandilar (*alm, calt*): embelesar.

encarnadura (*calt*): propiedad de la carne que le hace cicatrizar bien o mal.

encorrer (*alm, calt*): perseguir.

encular (*alm, calt*): engañar en un trato, negocio o venta.

enfarruscar (*alm*): enfadar.

enfarruscar-se (*calt*): enfadarse.

engafetar (*calt*): abrochar, presionar y quedar sujetos los corchetes macho y hembra.

engañoso (*calt*): mentiroso, embustero.

engarrotar(-se) (*calt*): agarrotar(se).

enguiriar (*calt*): apedrear.

enjaretar (*calt*): confeccionar, componer / (*alm*): dar algo a una persona.

enmantado (*calt*): se dice de una persona que está cubierta con una manta.

enreliigar-se (*alm, calt*): enredarse, enmarañarse.

enrona (*alm, calt*): escombros.

- enronar** (*calt*): envolver o enterrar con escombros.
- ensundia** (*calt*): enjundia, grasa de gordura.
- entalegao** (*alm, calt*): persona que va metida en un talego.
- enteco** (*calt*): delgado / enfermizo.
- entenau** (*alm*): hijastro.
- entibar** (*calt*): inundar / (*alm, calt*): detener el curso de las aguas para elevarlas.
- entibo** (*alm, calt*): lago pequeño artificial.
- entreberau** (*alm, calt*): se dice de las frutas que comienzan a madurar.
- entremiyó** (*alm*): según yo pienso.
- enzendallo** (*alm, calt*): maderas delgadas para encender el fuego.
- enzerrinar-se** (*alm, calt*): obcecarse en alguna idea, empeñarse en hacer algo.
- enzierre** (*alm, calt*): encierro de vacas.
- enzima** (*alm, calt*): además.
- erenzio** (*calt*): herencia.
- esbafar-se** (*alm, calt*): evaporarse la esencia o el contenido alcohólico de algún líquido, perfume, etc.
- esbarizar(-se)** (*calt*): desahogar(se) una persona (con otra).
- esbarar-se** (*alm, calt*): resbalarse, deslizarse.
- esbarizaculos** (*alm, calt*): tobogán.
- esbarizar** (*alm, calt*): resbalar.
- esbarrar** (*calt*): desviarse.
- esbezar** (*calt*): destetar.

esbinagrao (*calt*): avinagrado.

esbordezinar (*alm, calt*): podar los «bordes» o ramas estériles a las cepas.

esbrozar (*alm, calt*): desbrozar.

escachar(-se) (*alm, calt*): aplastar, derrumbar(se).

escachuflar (*alm, calt*): aplastar.

escagarruziar(-se) (*alm*): cagar(se) de miedo.

escalera (*calt*): peldaño, escalón.

escampar (*alm, calt*): mejorar, romper el tiempo después de llover, irse las nubes y salir el sol.

escandalera (*alm, calt*): alboroto, jaleo.

escaparrar, echar a alguien a-(*calt*): despedir a alguien de mala manera o contestarle agriamente.

escarmentar (*alm, calt*): castigar.

esclarezer (*alm, calt*): quitar del árbol algunas frutas para que la producción del mismo sea de calidad.

escobar (*alm, calt*): barrer.

escolumbrezer-se (*alm*): enmohecerse.

escomenzipiar (*alm*): empezar.

escondecucas (*alm, calt*): juego del escondite.

escopetazo, de-(*alm*): rápidamente.

escopetiau (*alm, calt*): rápidamente.

escorchar (*alm, calt*): levantar la corteza o piel de algo.

escorredero (*alm, calt*): aliviadero, canal para dar salida al agua sobrante.

escorrer(-se) (*alm, calt*): irse o hacer que se vaya el agua de un cuerpo u objeto.

escoscar (*alm, calt*): limpiar.

escoscau (*alm, calt*): limpio, aseado.

escote, a-(*alm, calt*): forma de pagar un gasto, a partes iguales.

escozetar (*calt*): reírse a carcajadas.

escozido (*calt*): rojez, irritación de la piel / (*alm, calt*): fig. escarmentado.

escujeringar (*alm*): fastidiar / (*alm, calt*): romper algo.

escudillar (*calt*): echar caldo a la sopa / vaciar el contenido del puchero en la fuente en la que ha de servirse.

escular (*alm, calt*): romper un recipiente o vasija por el fondo.

escurna-te como puedas (*calt*): forma verbal del verbo «escornar-se»; arréglatelas como puedas.

escusau (*alm, calt*): retrete.

esfiluchar (*alm, calt*): deshilachar.

esfollinar (*alm, calt*): limpiar el hollín de una chimenea.

esfurziar-se (*alm, calt*): divorciarse, separarse.

esgallinar-se (*calt*): desarrollarse o hacerse fuerte alguien que era o estaba débil.

esgarramantas (*alm, calt*): persona de poca valía.

esguazar (*alm, calt*): desaguar, en una acequia que lleva demasiado caudal desviar parte del agua hacia otra acequia.

esmiajar (*alm, calt*): desmenuzar.

esmochar (*alm*): podar ásperamente, con un corte no limpo.

esmorrar(-se) (*alm*): caerse o hacer caer de bruces.

esmotilar (*alm*): limpiar de ramas pequenas un árbol cortado.

esnojar (*alm*): romper las relaciones los novios.

esnucar(-se) (*alm, calt*): morir o hacer morir por un golpe en la nuca.

espanzurrar(-se) (*alm, calt*): romper(se) abriéndose.

esparzir (*alm, calt*): difundir.

espatarrar(-se) (*alm*): fig. morir / (*calt*): caerse.

esperdiziar (*alm, calt*): tirar o malgastar algo valioso o bueno.

esperdizios (*alm, calt*): desperdicios.

espezial, la-(*alm*): el especial.

espiazar (*calt*): romper / cortar el cerdo en trozos durante la matacía / (*alm, calt*): despedazar.

espiliutar (*alm*): dejar sin un duro, dejar a una persona sin nada de dinero.

espiochar (*alm, calt*): deshojar el maíz.

espletar (*calt*): despellejar.

esporgar (*alm, calt*): dejar caer los árboles o las vides parte de su fruto naciente.

esportillar (*alm, calt*): romper.

esportón (*alm, calt*): cesto de carga que suelen llevar los burros.

espuntar (*alm, calt*): cortar las puntas, generalmente del trigo o del maíz.

espuñiar (*alm, calt*): caer gotas finas de lluvia.

esquilo (*calt*): cencerro.

esquinazo (*alm, calt*): columna vertebral.

esrayar (*alm*): quitar los «rayos» de las cepas.

esriñonar(-se) (*calt*): hacer un gran esfuerzo, cansarse / (*alm*): doler los riñones.

estenzas (*alm, calt*): tenazas para arreglar el fuego.

esterrar (*alm*): perder / marchar.

estillas (*alm, calt*): astillas.

estomizar (*alm*): deshacer en añicos.

estozolar(-se) (*alm, calt*): caerse, descalabrar(se).

estral (*alm, calt*): hacha.

estrapaluzio (*alm, calt*): jaleo, alboroto, desorden.

estrapuñón (*calt*): empujón.

estriar (*alm, calt*): seleccionar, principalmente la fruta.

estrinque (*alm, calt*): cadena de gran resistencia que llevan los carros.

estripar (*alm, calt*): rajar por el estómago.

estruedes (*alm, calt*): tenazas para el fuego.

eu! (*calt*): saludo al que se contesta diciendo «alante!».

fachendoso (*calt*): presumido.

fajina (*calt*): hacina.

fajo (*alm, calt*): haz.

falaguera (*calt*): acaloramiento.

falca (*alm, calt*): cuña.

faldriquera (*alm*): especie de delantal / (*alm, calt*): bolsillo que se ata con una «trenzadera» a la cintura o que se cose a las enaguas.

falsa (*calt*): tronera / buhardilla / (*alm*): puerta grande.

faltos (*calt*): fallos en los sembrados o plantaciones, generalmente en las viñas.

faltos (*alm*): con falta de.

fanega (*alm, calt*): hanega, medida para granos / medida agraria equivalente a 715 metros cuadrados.

fardacho (*alm*): lagarto.

fardel (*alm, calt*): «torteta» hecha con hígado, carne de cerdo y huevos envuelta en tela de cerdo.

fardo (*alm, calt*): volumen de carga que se puede llevar debajo del brazo.

farfallar (*alm, calt*): tartamudear.

farinetas (*calt*): gachas / papilla de harina de maíz con trozos de pan frito / (*alm*): gachas de harina de maíz.

farruco (*alm, calt*): vanidoso, orgulloso.

farzino (*alm, calt*): cuchillo curvado para cortar racimos de uvas.

fascal (*calt*): montón de treinta haces / (*alm*): treinta haces de alfalfa / medida.

fastios (*calt*): ademanes burlescos, momos.

fatiar (*calt*): olfatear.

femar (*alm, calt*): abonar los campos con estiércol.

femera (*alm, calt*): estercolero.

femero (*alm, calt*): relativo al estiércol.

fenzejo (*alm, calt*): cuerda de esparto.

fenzejeros (*calt*): se dice a los naturales de Épila.

fenefa (*alm, calt*): cenefa.

ferrete, dar-(*alm, calt*): molestar, incordiar.

festejadores (*alm, calt*): novios.

festejar (*alm, calt*): estar una pareja en relaciones formales.

ficazio, azer-(*calt*): hacer caso, prestar atención.

ficazio, poner-(*alm*): prestar atención.

fiemo (*alm, calt*): estiércol.

floco (*alm, calt*): lazada.

florezer-se (*alm, calt*): pasarse algún alimento, enmohecerse.

folla, mala-(*alm, calt*): mala intención, malas ideas.

follin (*alm*): hollín.

fosal (*alm, calt*): cementerio.

fregadera (*alm, calt*): fregadero.

fregote, azer el-(*alm, calt*): lavar la vajilla.

fregotiar (*alm, calt*): lavar superficialmente.

freído (*alm, calt*): participio del verbo freír; frito.

fresca, tomar la-(*alm, calt*): reunión de vecinos en la calle por la noche, generalmente durante el verano; es ocasión de una conversación agradable y alegre.

fuerte (*alm, calt*): sano.

fulero (*calt*): mujeriego / persona de conducta equívoca / (*alm*): mentiroso.

fumarro (*alm, calt*): cigarro.

fundamento (*alm, calt*): conocimiento, sentido común.

furo (*alm, calt*): fiero, salvaje / (*calt*): huraño, huidizo.

furrufalla (*calt*): desperdicios, cosa menuda y de poco valor.

gabacho (*alm, calt*): miedoso / (*alm*): francés.

gafete (*alm, calt*): corchete, cierre de presión.

galbana (*alm, calt*): lentitud.

galera (*alm, calt*): carro grande, de cuatro ruedas.

galocha (*alm, calt*): se dice de la persona que está mucho por la calle.

galocho (*alm*): vago / despreocupado.

gambeto (*alm, calt*): chaquetón.

gana, tener o no tener-(*calt*): querer o no querer hacer algo.

ganchos (*calt*): instrumentos para acarrear paja, hierba, etc.

garganchón (*alm, cult*): garganta.

garra (*alm, cult*): pierna.

garrampa (*alm, cult*): calambre.

garrampazo (*alm, cult*): calambre.

garriar (*calt*): mover las piernas / andar / (*alm*): andar cojeando.

garrofos (*alm*): planta con la que se elabora cierto pienso.

garrón (*alm, cult*): parte inferior de la pata.

garroso (*alm, cult*): persona que tiene las piernas curvas.

garrucha (*alm*): polea.

garulo (*calt*): persona desconsiderada y mal educada.

gasco (*alm*): alimento seco, sin jugo, difícil de deglutir.

gatera (*alm, cult*): agujero en las puertas para que pasen los gatos.

gayata (*alm, cult*): cayado, bastón.

glarima (*alm, cult*): lágrima.

golber (*alm, cult*): volver, hacer volver.

goler (*alm, cult*): oler.

gomitar (*alm*): vomitar.

gorgollar (*calt*): salirse el agua a borbotones.

gorgollo (*calt*): efecto de «gorgollar».

gosar (*alm, cult*): osar, atreverse.

gosa (*alm, cult*): forma verbal del verbo «gosar»; osa, se atreve.

gose (*alm, cult*): forma verbal del verbo «gosar»; ose, se atreva.

goteo, a-(*alm, calt*): gota a gota.

grabetera (*alm, calt*): braguetá.

gramar (*alm, calt*): mugir / bramar quien está furioso / llamar por medio de gritos o lloros.

grillar (*alm, calt*): germinar.

grillau (*alm, calt*): fig. loco.

guano (*alm*): agujero.

guarreñas (*alm, calt*): la especie de chorizo casero de baja calidad, hecho con vísceras.

güebo (*alm, calt*): huevo.

güeina (*alm, calt*): boina.

güeno (*alm, calt*): bueno.

güeña (*calt*): excremento de animal vacuno / (*alm*): excremento.

güerto (*alm, calt*): huerto.

güeso (*alm, calt*): hueso.

güesque! (*alm, calt*): voz para indicar a las caballerías que se desvien hacia la izquierda.

güete (*alm*): cohete.

güete, echar un-(*alm*): copular.

guiñapo (*alm*): objeto inservible.

guirlache (*alm, calt*): turrón de azúcar y almendras enteras típico de Aragón.

guito (*calt*): caballería arisca, que cocea.

guligrafo (*alm*): bolígrafo.

gurrión (*alm, calt*): gorrión.

gusanico de luz (*alm, cult*): luciérnaga.

gusarrapo (*alm, cult*): gusano perjudicial.

- I -

indizi3n (*alm, cult*): inyecci3n.

insundia (*calt*): grasa de las gallinas.

inte (*alm, cult*): momento.

inte, en el-(*alm, cult*): al momento, al instante.

inzierro (*calt*): encierro.

iquio (*alm, cult*): salud, voz para llamar a una persona.

irbor (*alm, cult*): efecto y acci3n de hervir, cocci3n.

- J -

jalma (*calt*): aparejo para transportar cosas a lomos de un burro.

jarapotes (*calt*): medicinas / potingues, bebida poco apetecible.

jarma (*alm*): aparejo para transportar cosas a lomos de un burro.

jarrero (*calt*): vasar, repisa donde se dejan los cántaros.

jarrete (*alm, calt*): hueso del jamón una vez que se ha pelado.

jarzia (*calt*): grupo numeroso de niños gritando.

jaseo (*alm, calt*): alimento seco, sin jugo, difícil de deglutir.

jauto (*alm, calt*): soso, insípido.

jeta (*alm, calt*): grifo / (*alm*): cara, descaro, desconsideración.

jetazo (*alm, calt*): bofetón.

jibar (*alm, calt*): molestar, fastidiar.

jinesta (*alm*): nombre de planta.

jinjol (*calt*): azufaifa.

jopar (*alm, calt*): marcharse.

jorear-se (*alm, calt*): orearse.

joriar (*alm, calt*): orear, airear.

jubo (*alm, calt*): yugo.

jumidera (*alm*): sitio donde comen los animales.

juñida (*alm, calt*): unidad de superficie; la tierra trabajada por un par de caballerías en un día, equivale a 6 hanegas.

labia (*calt*): se dice de una persona que se expresa oralmente con mucha facilidad / (*alm*) facundia, facilidad de palabra.

lagartera (*alm, calt*): persona que adula, aduladora.

lambroto (*alm, calt*): glotón, goloso.

laminiar (*alm, calt*): comer muchos dulces.

lameculos (*alm, calt*): adulador.

lamin (*alm, calt*): golosina.

laminaculos (*calt*): adulador.

laminero (*alm, calt*): goloso, gourmet.

lapo (*alm, calt*): bofetada.

lardero, jueves-(*alm, calt*): jueves inmediatamente anterior al comienzo de la cuaresma en el que es costumbre mendar en el campo un palmo de longaniza.

lastón (*alm, calt*): hierba, pasto.

lechazino (*calt*): clase de planta, diente de león.

lejismos (*alm, calt*): muy lejos.

lengualarga (*alm, calt*): se dice de una persona que no sabe guardar secretos.

libiano (*alm, calt*): pulmón.

librar (*alm, calt*): dar a luz, parir.

l'i dicho (*alm, calt*): le he dicho.

lifara (*alm, calt*): comida / merienda.

lifareta (*alm*): merienda pequeña.

limaco (*alm, calt*): babosa.

lingotazo (*alm, calt*): trago de algún líquido, generalmente alcohólico.

liza (*alm, calt*): bramante, cuerda delgada.

lorza (*alm, calt*): abultamiento de grasa en las piernas.

loseta (*alm, calt*): piedra de superficies lisas.

lumbreira (*alm, calt*): ventana a ras del suelo en las bodegas.

- LL -

lloraderas (*calt*): plañideras.

- M -

macho (*alm, calt*): mulo.

madrilla (*calt*): boga, pez de río.

madrillera (*calt*): red para pescar madrillas y barbos.

magra (*alm, calt*): jamón.

magro (*calt*): jamón fresco.

majadal (*calt*): explanada donde se extiende el ganado al salir de la paridera.

majo (*alm, calt*): bonito / guapo.

malagana (*alm, calt*): desgana.

malfarchau (*alm*): se dice de lo que tiene mal aspecto o figura.

malmeter (*calt*): estropear / gastar sin aprovechamiento, / malvender.

mallo (*alm, calt*): martillo grande.

manantiar (*alm, calt*): brote de agua.

manantío (*alm, calt*): manantial.

manchurrión (*calt*): mancha.

manchurrón (*alm, calt*): mancha grande y aparatosa.

mandadero (*alm, calt*): recadero.

mangana (*calt*): persona poco activa.

mangüela (*alm, calt*): acción de hurtar fruta.

manta, a-(*alm, calt*): bastante / mucho.

mantudo (*calt*): triste, enfermizo, melancólico / pensativo, preocupado. Se aplica también a las aves enfermas.

maño (*calt*): hermano. Como exclamación se usa mucho en la conversación / (*alm*): voz que expresa cariño, saludo.

mardano (*alm, calt*): ovino macho.

margín (*alm*): margen.

marianos (*alm, calt*): calzoncillos largos de felpa.

marro (*alm, calt*): juego de niños.

masada (*alm, calt*): cantidad de masa que se amasa de una vez.

masiau (*alm, cult*): demasiado.

matacabras (*alm*): aguanieve fuerte.

matachín (*alm, cult*): matarife.

matazia (*alm, cult*): matanza casera de animales, principalmente del cerdo, para su aprovechamiento.

matraco (*alm, cult*): persona burda.

mazeta (*alm, cult*): maza pequeña.

mego (*alm, cult*): se dice de una persona que parece un inocente pero que en realidad es un pícaro.

melcuada (*alm*): tontería.

melico (*alm*): ombligo.

melón d'agua (*alm, cult*): sandía.

melonzio (*alm, cult*): tonto, necio, insulso.

melopera (*alm, cult*): borrachera.

melsa (*alm, cult*): bazo / fig. tranquilidad.

memorias (*alm, cult*): recuerdos.

menester, ser-(*alm, cult*): ser necesario.

mesmo (*alm, cult*): mismo.

miaja (*alm, cult*): poco.

michino (*cult*): gato.

mielsa (*alm, cult*): bazo / fig. cachaza, tranquilidad.

misto (*alm, cult*): cerilla.

mixino (*alm, cult*): voz para llamar a los gatos.

modo (*alm, cult*): manera, forma de hacer las cosas.

modorrera (*alm, cult*): dejadez, malagana.

- modorro** (*calt*): amodorrado, atontado / (*alm*): loco.
- mondongo** (*calt*): embutidos y otros productos que se hacen cuando se mata el cerdo.
- mondonguera** (*alm, calt*): persona que hace el «mondongo».
- mondonguiar** (*alm, calt*): hacer la matanza del cerdo / hacer el «mondongo».
- moña** (*alm, calt*): muñeca.
- moñaco** (*alm, calt*): muñeco.
- moñigo** (*alm, calt*): excremento de caballería.
- moquero** (*alm, calt*): pañuelo.
- mormotiar** (*calt*): hablar en voz baja manifestando disgusto.
- morrada** (*alm*): golpe.
- morreras** (*alm, calt*): llagas en los labios.
- morro** (*alm, calt*): labio.
- mosen** (*alm, calt*): cura, sacerdote.
- mosigón** (*calt*): persona de pocas luces.
- mostillo** (*alm, calt*): compota preparada a base de uvas más otras frutas / (*alm*): tonto.
- moziar** (*alm, calt*): vivir la vida propia de los jóvenes.
- muchismo** (*alm, calt*): mucho / demasiado.
- muda** (*alm, calt*): ropa interior dispuesta para ser vestida.
- mudar(-se)** (*alm, calt*): cambiar(se) la ropa sucia por otra limpia.

mudau (*alm, calt*): participio de «mudar(-se)», vestido con ropa limpia o propia de día de fiesta.

muerdo (*alm, calt*): mordisco.

muga (*alm, calt*): frontera.

muir (*calt*): ordeñar.

murria (*alm, calt*): amodorramiento, somnolencia.

nabegar (*alm, calt*): moverse mucho, trabaxar, tener mucha actividad / «*cómo nabegas?*» ¿qué tal te va?

Nabidá (*alm, calt*): Navidad.

naide (*alm, calt*): nadie.

nazedero (*alm*): nacimiento.

nsecitar (*calt*): necesitar.

niquitoso (*alm, calt*): escrupuloso, minucioso.

noguera (*alm, calt*): nogal.

nublo (*alm, calt*): nublado.

nuez cocona (*calt*): nuez huera, hueca.

nunca (*calt*): nuca.

ñudo (*alm, calt*): nudo.

ojete (*alm, calt*): ano.

ola! (*alm, calt*): interjección que indica sorpresa.

oliba (*alm, calt*): aceituna.

olibera (*alm*): olivo.

olorar (*alm*): oler.

onde (*alm, calt*): donde.

ongaro (*calt*): húngaro / gitano.

oraje (*alm, calt*): cualidad del tiempo atmosférico bueno o malo.

ordio (*alm, calt*): cebada.

orear (*calt*): ventilar.

ortal (*alm, calt*): huerto.

ortinero (*alm*): hucha.

orza (*alm*): tinaja pequeña.

orzuelo (*alm*): anzuelo.

otiar (*calt*): otear.

otro, ir pa-(*alm, calt*): trabajar para otra persona.

otre, trabaxar pa-(*calt*): trabaxar a jornal.

otri (*calt*): otro.

- pa** (*alm, calt*): para.
- pachanga** (*alm*): niño, chiquillo / pene.
- pachuchada** (*alm, calt*): sandez, tontería.
- pachucho** (*alm, calt*): soso.
- pachucho, estar-**(*alm, calt*): estar triste.
- pagar-se la manta** (*alm, calt*): acción de pagar una merienda entre amigos quien formaliza sus relaciones con una mujer.
- paize** (*alm, calt*): forma verbal del verbo «paizer»; parece.
- paizer** (*calt*): parecer.
- pajuelas** (*calt*): varicela.
- pajuz** (*calt*): paja húmeda.
- palabro** (*alm, calt*): blasfemia, insulto.
- palo dulce** (*alm, calt*): raíz y tronco comestibles.
- palomica** (*alm, calt*): planta cuyas semillas vuelan.
- palosanto** (*alm*): raíz comestible.
- pancho** (*alm, calt*): tranquilo.
- pando** (*alm, calt*): lento, tranquilo, flemático.
- paniquesa** (*alm, calt*): comadreja.
- panizo** (*alm, calt*): maíz.
- panso** (*alm, calt*): arrugado y encogido por desecación.
- pantasma** (*alm, calt*): fantasma.
- panto** (*calt*): se dice de una persona poco activa, abstraída frecuentemente.
- papel** (*alm, calt*): periódico.
- paradero** (*calt*): represa de riego hecha con tablas.

paralís (*alm, calt*): parálisis.

parar cuenta en (*alm, calt*): darse cuenta de.

parar cuenta de (*alm, calt*): cuidar a, tener cuidado de.

parar mal u bien (*calt*): caer o sentar bien o mal una prenda de vestir.

parba (*calt*): mies extendida para trillarla.

pardal (*alm, calt*): niño de, aproximadamente, diez a catorce años.

parejamente (*alm, calt*): por igual / con igualdad.

parejo (*alm, calt*): se dice de una persona que es descuidada.

pariaguas (*alm, calt*): paraguas.

paridera (*alm, calt*): corral en el monte para el ganado.

pasallá! (*alm, calt*): voz para indicar a las caballerías que se desvien a la derecha.

pastura (*alm, calt*): comida para animales.

pata (*alm, calt*): pierna.

patatús (*alm, calt*): síncope.

patatús, dar un-(*alm, calt*): dar un mareo, sentirse enfermo.

pazenzia (*alm, calt*): paciencia.

peales (*calt*): calcetines.

pecotoso (*alm, calt*): pecoso.

pedregada (*alm, calt*): granizada.

pedricadera (*calt*): púlpito.

pedricar (*alm, calt*): predicar.

peduco (*alm, calt*): calcetín.

pedugo (*alm, calt*): niño de poca edad / (*alm*): persona de corta estatura.

pelaire (*alm, calt*): fig. persona simple, poco seria en sus acciones.

pelotazo (*calt*): trago de algún líquido, generalmente alcohólico / (*alm*): juego de niños.

pella (*calt*): coliflor.

penca (*alm*): hoja de acelga / esqueje / rijo / (*alm*): planta comestible.

péndiz (*alm, calt*): apéndice, parte del intestino / apendicitis.

pendón (*alm, calt*): se dice de la persona que está generalmente ociosa.

peñazo (*alm*): golpe dado con una piedra.

perdigacho (*alm, calt*): perdiz macho.

perjuizoso (*alm, calt*): perjudicial.

pernil (*calt*): jamón en una pieza / (*alm*): pierna del cerdo.

perola (*calt*): sopera / (*alm*): cacerola.

perolo (*alm, calt*): vaso de vino con gaseosa.

perras (*alm, calt*): dinero.

perzolaga (*alm, calt*): se dice de la persona que es traviesa o que hace trampas / (*alm*): persona desbaratada en sus acciones y palabras.

pescatería (*alm, calt*): pescadería.

pescatero (*alm, calt*): pescadero.

petín (*alm, calt*): herpes, enfermedad cutánea.

piales (*calt*): calcetines.

piazo (*alm, calt*): pedazo, trozo.

picar (*alm, calt*): cavar

picar la dalla (*alm, calt*): afilar la guadaña golpeándole el filo con un martillo y contra una especie de yunque que se clava en la tierra.

picar-se el vino (*alm, calt*): acidificarse, echarse a perder.

picaraza (*alm, calt*): urraca.

picor (*alm, calt*): escozor.

picha (*alm, calt*): pene.

pichin (*alm*): órgano sexual femenino.

pijaito (*alm, calt*): señorito del pueblo.

pilma (*alm, calt*): apósito enyesado / vendaje con esparadrapo / (*calt*): trampa, deuda.

pimentera (*alm*): planta del pimiento.

pimentón (*alm*): planta parecida al pimiento.

pimentonera (*alm, calt*): planta del pimiento.

pincho (*alm, calt*): arreglado, elegante, presumido.

pingo (*alm, calt*): trapo viejo, cosa sucia / (*calt*): persona mal arreglada en sus vestidos.

pingoreta (*alm, calt*): voltereta.

pinocha (*alm, cult*): panocha.

ponía (*alm, calt*): conjunto de peones.

pipa (*alm, calt*): cuba, tonel.

piquera (*alm, calt*): herida en la cabeza.

pirulo (*alm, calt*): peonza.

- pispajo** (*alm, calt*): pene / palabra despectiva que se aplica a personas.
- pita** (*calt*): voz fina / (*alm, calt*): se dice de la persona que se ha recuperado después de una enfermedad.
- pito** (*alm, calt*): canica.
- pito** (*alm*): despejado, inteligente.
- pitones** (*alm*): juego de niños.
- pizcar** (*alm, calt*): pellizcar.
- pizco** (*alm, calt*): pellizco.
- plaitina** (*calt*): discusión.
- plano** (*alm, calt*): llano.
- plantaina** (*alm, calt*): plantas en general.
- plantau** (*alm, calt*): campo recién sembrado.
- plantero** (*alm, calt*): vivero de plantas y árboles.
- pleitiar** (*alm, calt*): discutir.
- plegar** (*alm, calt*): acabar, terminar el trabajo del día.
- pobro** (*calt*): pobre.
- por demás** (*alm, calt*): en vano.
- porgadero** (*calt*): cedazo.
- pozal** (*alm, calt*): cubo.
- pozaleta** (*alm*): cubo grande / (*calt*): cubo más ancho que alto.
- prau** (*alm, calt*): prado.
- prau!** (*alm, calt*): voz que ordena que se detenga una acción porque ya hay o ya se ha hecho suficiente.
- prebatina** (*alm, calt*): prueba, intento.

presa (*calt*): caldo de gallina.

preto (*alm, calt*): apretado, tenso, tirante / fig. tacaño.

primero, a lo-(*alm, calt*): al principio, en principio.

primera ora, a-(*alm, calt*): pronto por la mañana.

probe (*alm*): pobre.

puerco (*alm, calt*): sucio.

puerta falsa (*alm, calt*): puerta de atrás, generalmente de corral, garaje, etc.

puesto (*alm, calt*): sitio.

puga (*alm*): púa.

pulgaretas (*calt*): castañuelas / (*alm*): fig. saltimbanqui.

pulso (*alm, calt*): sién.

punchazo (*alm*): pinchazo.

punchar (*alm*): pinchar.

puro de, a-(*alm, calt*): a fuerza de, repitiendo una acción con insistencia.

quebrazas (*calt*): grietas en la piel.

quejón (*calt*): persona que se queja frecuentemente.

quemazo (*alm, calt*): quemadura.

quera (*alm, calt*): carcinoma.

querar (*alm, calt*): carcomer.

quesada (*calt*): pasta para hacer queso.

quíá! (*alm, calt*): ¡no creo!

quíó! (*alm, calt*): voz para llamar a una persona del género masculino.

quicar (*alm, calt*): guiñar.

quiñón (*calt*): extensión grande de terreno que pertenece a una sola persona.

- R -

rabesada (*alm*): decepción, asunto que resulta ser un fallo, mala acción que afecta negativamente a una persona.

radedor (*alm, calt*): triángulo de hierro para limpiar de gusanos los árboles.

rader (*alm, calt*): roer, raer.

radido (*alm, calt*): pelado, roído, raído.

rafe (*calt*): alero del tejado.

rafe, a-(*alm, calt*): en el borde, en la esquina.

rai (*alm, calt*): rey.

rai! (*alm*): interjección que indica que no se da importancia a algo.

ralda (*alm, calt*): tajada.

- rallos** (*alm, cult*): tallos de la vid.
- ramal** (*alm, cult*): soga / ronzal atado al cabezal de la caballería.
- ramo d'agua** (*alm, cult*): curso de agua desviada de la corriente principal de una acequia.
- rampallo** (*alm, cult*): rama que sale en la yema de los árboles / rama nueva que ha salido recientemente.
- ramulla** (*alm, cult*): ramas cortadas.
- ramullo** (*alm*): ramo.
- rancar** (*alm, cult*): arrancar.
- ranchu** (*alm, cult*): comida de campo que se hace entre varias personas.
- rano** (*alm*): rana pequeña.
- ranueco** (*alm, cult*): larva de rana, rana que no ha completado su metamorfosis.
- ranzio** (*alm, cult*): cateto.
- rasa** (*alm, cult*): canalillo de riego, acequia pequeña, cauce que se hace con la azada.
- rascuñazo** (*cult*): rasguño.
- rasera** (*alm, cult*): espumadera.
- rasmia** (*alm, cult*): rabia / energía.
- rasmiazo** (*alm*): rasguño hecho con una rama.
- raso** (*alm, cult*): se dice del cielo cuando está sin nubes.
- raso, al-**(*alm, cult*): a la intemperie.
- raspulero** (*alm*): respondón.
- rastra** (*alm, cult*): ristra, sarta / (*alm*): clase de arado.

rastro (*calt*): matadero.

rasurar (*alm*): afeitar.

raya (*alm, calt*): frontera.

rayada (*alm, calt*): rayo de sol / dolor fuerte, repentino y corto.

reblar (*alm*): cejar, ceder.

rebolotiar (*alm, calt*): revolotear / vagar.

rebollón (*alm, calt*): mizcalo, clase de hongo.

rebordenco (*alm*): persona que tiene malas ideas.

rebozar (*alm, calt*): envolver / cubrir con huevo, pan rallado, etc., un trozo de carne antes de freirlo.

rebucón (*alm, calt*): revolcón.

rebulitiar (*alm, calt*): moverse mucho una persona alrededor de otra.

rebulotiar (*alm, calt*): revolotear.

rebullir (*alm, calt*): hervir una cosa más de lo necesario.

rebullo (*alm, calt*): grupo apiñado de personas, animales u objetos.

reclamar (*calt*): suplicar.

recuelo (*alm*): café con posos.

reclar (*alm, calt*): retroceder.

redoncho (*alm, calt*): redondel, círculo.

refajo (*alm, calt*): falda interior.

refirmar(-se) (*alm, calt*): apoyar(se).

refitoliar (*alm*): curiosear, entremeterse.

- regacho** (*calt*): acequia pequeña / (*alm*): conducto para agua.
- regalar(-se)** (*alm, calt*): derretir(se) la nieve o el hielo.
- regle** (*alm, calt*): regla de albañil.
- regoldar** (*alm, calt*): eructar.
- rematar** (*alm, calt*): terminar, acabar.
- remediar-se** (*alm, calt*): arreglarse, tener suficiente o lo adecuado para hacer algo.
- remojón** (*alm, calt*): trozo de pan que se echa en la leche.
- remoldador** (*alm, calt*): podador.
- remoldar** (*alm, calt*): podar.
- remolón** (*alm, calt*): perezoso.
- remudar** (*alm, calt*): trasplantar.
- renegar** (*alm, calt*): reñir, manifestar desagrado.
- repajolera** (*calt*): forma parte de expresiones despectivas o que indican sorpresa, como «repajolera suerte».
- reparar** (*alm, calt*): darse cuenta, fijarse en algo.
- repare** (*alm, calt*): forma verbal del imperativo del verbo «reparar»; fijese, dese cuenta.
- repicatroneos** (*alm, calt*): pájaro carpintero.
- replazeta** (*alm, calt*): placita, plaza pequeña.
- replegar** (*alm, calt*): recoger algo que estaba extendido.
- repropiar** (*alm*): contestar de mala gana, resistiéndose.
- repué** (*calt*): restos.
- repués** (*alm*): restos.
- repuí** (*calt*): restos.

- respulero** (*alm, cult*): respondón.
- respuliar** (*alm, cult*): contestar rebelándose o llevando la contraria.
- restaño** (*cult*): lo que arrastra una crecida de agua.
- retalinia** (*alm, cult*): fila, hilera, conjunto numeroso de personas o cosas que se suceden sin interrupción.
- rete** (*alm, cult*): red, es masculino.
- retepeio, a-**(*alm, cult*): a regañadientes.
- retolica** (*alm*): engaño / (*cult*): discurso.
- retolicas** (*cult*): discursos o recomendaciones impertinentes.
- retorzijón** (*alm, cult*): torcedura / espasmo súbito en los intestinos.
- retranca** (*alm, cult*): aparejo de las caballerías.
- rijoleta** (*alm*): planta comestible.
- rijos** (*alm, cult*): clase de verdura.
- rimero** (*alm, cult*): gran cantidad de.
- rinchar** (*cult*): hinchar / contener el aliento.
- ringle** (*alm*): fila, hilera.
- risión** (*alm, cult*): risa, ridículo, burla.
- robadera** (*alm, cult*): apero de labraza.
- rodeada** (*alm, cult*): comarca.
- rodilla** (*alm, cult*): bayeta.
- rocha** (*alm, cult*): persona insulsa.
- romanzear** (*alm, cult*): hablar en voz baja manifestando enojo.

roncha (*alm, calt*): lonja, trozo delgado de tocino, embutido, carne, etc.

ronchar (*alm*): estar una persona en un sitio donde no le pertenece estar / (*alm, calt*): ir de un sitio para otro sin un fin determinado.

roncho (*calt*): aro.

roña (*alm, calt*): suciedad / fig. persona tacaña.

roñar (*calt*): manifestar desagrado en voz baja, de una forma ininteligible.

ropero (*alm, calt*): armario.

rosada (*alm, calt*): escarcha.

roscadero (*alm, calt*): cesto grande de mimbre.

royo (*alm, calt*): rubio / (*alm*): rojo.

royura (*calt*): rojez.

rujiar (*calt*): rociar agua / (*alm*): regar, por ejemplo, una calle para que no se haga polvo al barrer.

rusiente (*alm, calt*): candente.

rustir (*alm, calt*): tostar, asar una carne hasta que se quema superficialmente.

sabedor (*alm, calt*): consciente, enterado de un tema o asunto.

saca (*alm, calt*): saco grande.

saco (*alm, calt*): bolsa.

sais (*alm, calt*): seis.

samarugas (*alm, calt*): sinvergüenza.

samarugo (*calt*): se dice de una persona torpe, obtusa y que, al mismo tiempo, tiene una burda apariencia / (*alm*): tonto.

samugazo (*alm, calt*): golpe dado con un «samugo».

samugo (*alm, calt*): cuerda / palo.

sangrera (*alm, calt*): acequia.

sanselada (*alm, calt*): tontería.

sanselo (*alm, calt*): soso / pasmado.

santurrero (*alm, calt*): santurrón / beato.

sargantana (*alm*): lagartija.

sarmentera (*alm, calt*): lugar donde se guardan los sarmientos y otra leña delgada.

sarrampión (*calt*): sarampión.

saya (*alm, calt*): falda.

sebo (*alm, calt*): grasa animal.

seco (*alm, calt*): delgado.

segunes (*calt*): según.

selba (*alm, calt*): ramaje, maleza.

semos (*alm, calt*): forma verbal del verbo «ser»; somos.

sentir (*alm, calt*): oír.

seña (*alm, calt*): señal.

serreta (*calt*): freno de las caballerías.

siñal (*alm, cult*): señal, masculino.

sirle (*alm, cult*): estiércol de ovinos y caprinos.

soba (*alm, cult*): paliza.

solada (*alm, cult*): parte más baja de los campos, opuesta a la cabezada.

solanar (*alm, cult*): terraza.

soltar (*alm, cult*): conducir el ganado al campo.

somanta (*alm, cult*): paliza.

somarda (*alm, cult*): persona reservada, egoista.

somardón (*alm, cult*): persona reservada, poco comunicativa.

soñera (*alm, cult*): sueño, necesidad grande de dormir.

sopero (*alm, cult*): babero.

sopeta (*alm, cult*): pan mojado con vino y azúcar.

sopetón, de-(*alm, cult*): de repente, inesperadamente.

sorna (*alm, cult*): calor pesado.

sudor (*alm*): sudor; es femenino.

sulfatiar (*alm, cult*): sulfatar.

sulsir-se (*alm, cult*): consumirse el agua de los guisos por excesiva ebullición.

sulsido (*alm, cult*): encogido y arrugado por desecación.

surria (*alm, cult*): suciedad.

sus (*alm, cult*): os, «sus digo».

suspirar (*alm, cult*): echar de menos, sentir añoranza.

tabla (*alm, calt*): campo.

taca (*alm, calt*): mancha en alguna fruta.

tacatá (*alm, calt*): andador, aparato para que los niños aprendan a andar.

tachar (*alm, calt*): borrar.

tafugo (*alm, calt*): tejón / (*calt*): fig. persona pequeña y gorda.

tajadera (*alm, calt*): compuerta para detener el agua.

tajo (*alm, calt*): trabajo.

tajo parejo, a-(*alm, calt*): a rienda suelta / todo a la vez.

talar (*calt*): ensuciar.

talega (*alm*): saco de lona para transportar grano / unidad de medida que equivale a 4 hanegas o medio caíz o 70 kilos.

talegazo (*alm, calt*): golpe de caída.

tama! (*aim, calt*): interjección, ¡vaya!

tamién (*alm, calt*): también.

tape (*calt*): tapón, tapadera.

tardano (*calt*): lento / (*alm*): tardío / (*alm, calt*): se dice del hijo nacido cuando sus padres son casi viejos.

tarranco (*calt*): persona vieja.

tarrizo (*alm, calt*): vasija grande de cerámica.

taurete (*alm*): taburete.

telefono (*alm*): teléfono.

tembleque (*alm, calt*): temblor.

tempero (*alm*): estado, bueno o malo, del campo para ser sembrado.

templau (*alm, calt*): rápido, ágil.

templau, ser-(*alm*): ser listo, inteligente / ser comprensivo.

templau, ir-(*alm, calt*): ir deprisa, velozmente / ir borracho.

tenaja (*calt*): tinaja.

tentón, a-(*alm, calt*): a tientas.

terrizo (*calt*): lebrillo, especie de palangana grande de arcilla.

testarrazo (*alm, calt*): golpe en la cabeza.

testarro (*alm, calt*): mueble u objeto viejo o deteriorado, de poca o ninguna utilidad.

tetar (*alm, calt*): mamar.

tiento, con-(*alm, calt*): con cuidado, atención o precaución.

tierco (*calt*): tieso, seco.

tierra blanca (*alm, calt*): aquella que se siembra en el monte.

tieso, estar-(*alm, calt*): estar fuerte, sano, robusto.

tiesto (*alm, calt*): maceta.

tintomozo (*alm*): palo para apoyar las varas del carro.

tirador (*alm, calt*): tirachinas.

tirria (*alm, calt*): animadversión, aborrecimiento.

titas! (*alm, calt*): voz para llamar a las gallinas.

toballa (*alm, calt*): toalla.

tocante a (*alm, calt*): referente a.

tocho (*alm, calt*): ladrillo de seis agujeros / (*alm*): trozo de madera.

tomatera (*alm, calt*): planta de tomate.

tontarra (*alm*): tontorrón.

torba (*alm, calt*): tolva / (*alm*): vacía para comer los cerdos.

toriar (*alm, calt*): provocar, incitar a una persona o a un animal, generalmente a un toro o vaca.

tormo (*alm, calt*): terrón.

torre (*alm, calt*): casa de campo.

torreznos (*alm, calt*): pequeños trozos de panceta o tocino blanco fritos.

torzón (*alm*): torcedura / (*alm, calt*): cólico.

tostón (*alm, calt*): trozo de pan frito / trozo de hollín.

tozar (*alm, calt*): embestir y golpear con la cabeza; se dice generalmente de los animales que tienen cuernos.

tozinillos (*alm, calt*): chipirones.

tozino (*alm, calt*): cerdo.

tozolón (*calt*): golpe en la cabeza producido por una caída.

tozuelo (*alm, calt*): cabeza.

trafucar(-se) (*alm, calt*): confundir(se), equivocarse).

tragaderas, tener(-alm, calt): tener aguante, no sentirse ofendido por nada.

traí (*alm, calt*): forma verbal del verbo «traer»; trae.

tranca (*alm, calt*): palo grueso.

trancazo (*alm, calt*): golpe / gripe / borrachera.

- trapala** (*calt*): jalco, bullicio / (*alm*): cuento, engaño.
- trapazas** (*alm*): mentiroso / (*alm*): chapucero.
- trapazero** (*calt*): enredador / (*alm*): chapucero.
- traza** (*alm, calt*): modo, procedimiento, manera / (*alm*): forma.
- trenta** (*alm, calt*): treinta.
- triar-se** (*alm, calt*): agriarse la leche.
- trincar-se a una moza** (*alm, calt*): fig. tener relación sexual con una mujer.
- triparriba** (*alm, calt*): en posición de decúbito supino.
- tronada** (*alm, calt*): tormenta.
- troncho** (*alm, calt*): cogollo de las verduras / trozo grueso de embutido.
- tronera** (*calt*): puerta en el techo para subir al tejado / jueguista, informal / (*alm*): ventana para la salida de humos.
- tronzador** (*alm, calt*): sierra grande que se maneja entre dos personas.
- tronzar(-se)** (*alm, calt*): partir(se) un palo / (*calt*): cansarse mucho una persona por un esfuerzo grande y continuado.
- tronzar-se de risa** (*alm*): desternillarse.
- tu, pa-**(*alm*): para ti.
- turrar(-se)** (*calt*): tostar(se) / (*alm*): quemar(se).
- turruntela** (*alm, calt*): capricho repentino, propósito extravagante, locura.
- turruntera** (*alm, calt*): fig. cabeza.

tute (*alm, calt*): golpe / ajetreo.

tute, llebar un-(*alm, calt*): recibir una paliza / cansarse por tener excesiva actividad.

u (*alm, calt*): o.

ultima ora, a-(*alm, calt*): tarde.

unto (*alm, calt*): salsa de un guiso, caldo.

yayo (*alm, calt*): abuelo.

yerba (*alm, calt*): hierba.

yesaire (*alm, calt*): persona que trabaja con el yeso.

- zaborrazo** (*alm, calt*): golpe dado con un «zaborro».
- zaborrero** (*alm, calt*): persona que hace las cosas de prisa y mal, chapucero.
- zaborro** (*alm, calt*): pedrusco / (*alm*): despectivo aplicado a personas.
- zaforas** (*alm, calt*): persona desmañada, torpe / persona sucia, desaliñada.
- zafra** (*alm, calt*): vasija para guardar aceite.
- zagal** (*alm, calt*): chaval, mozo.
- zaguán** (*alm*): delantal muy resistente.
- zaguero** (*alm, calt*): último.
- zaguera** (*alm, calt*): parte posterior de un objeto, vehículo, etc.
- zalacho** (*alm, calt*): andrajo / también se aplica despectivamente a las personas.
- zalaguera** (*alm, calt*): acaloramiento.
- zalpau** (*alm*): puñado, cantidad que cabe en la mano cerrada.
- zancochar** (*alm, calt*): tocar manoseando; a veces tiene un matiz sexual.
- zancochera** (*alm, calt*): persona entremetida.
- zancocho** (*alm, calt*): trastada, acción que revela informalidad, travesura o vileza.
- zapo** (*alm, calt*): sapo / (*alm*): persona poco ágil o hábil.
- zarandeta** (*calt*): lagartija.
- zarandiar** (*alm, calt*): menear o mover con violencia.
- zarapita** (*alm, calt*): nada.

zarpa (*alm, calt*): mano.

zarpiar (*alm, calt*): manosear / tocar.

zarpau (*calt*): cantidad que cabe en las dos manos juntas.

zarpazo (*calt*): golpe dado con la mano abierta.

zarracatralla (*alm, calt*): chiquillería.

zarrapastroso (*alm, calt*): desaliñado.

zarrío (*alm, calt*): objeto inútil, de poco valor.

zebada (*calt*): avena.

zeica (*alm*): acequia.

zeiquia (*calt*): acequia.

zenacho (*alm*): canastilla de esparto.

zeña (*alm, calt*): señal, indicación.

zeñar (*alm, calt*): hacer señas o guiños.

zeñudo (*alm, calt*): enfadado.

zepurro (*alm, calt*): trozo grueso de leña / persona torpe.

zequia (*alm*): acequia.

zercó (*alm, calt*): valla / halo del sol o la luna.

zerrapollera (*alm, calt*): cierre, broche.

zierzo (*alm, calt*): viento del norte.

zincha (*alm, calt*): correa para sujetar la jalma.

zinzirimote (*alm*): juego violento, de niños.

zipinante (*calt*): sucio.

zisura (*alm*): fisura.

ziza (*alm*): avispa.

zizal (*alm*): colmena, avispero.

zoqueta (*alm, calt*): especie de guante de madera para proteger los dedos al segar con la hoz.

zorrera (*calt*): humareda, generalmente en un sitio cerrado / (*alm*): borrachera.

zorro, ir-(*alm*): ir o estar borracho.

zorrombonar (*calt*): hablar o hacer cosas sin sentido.

zorromborrón (*alm, calt*): acción de hablar o hacer cosas sin sentido.

zuño (*calt*): gesto de desagrado.

zurrapo (*calt*): harapo, trozo de tela sucia y vieja.

zurria (*calt*): porquería que llevan las ovejas pegadas a la lana.

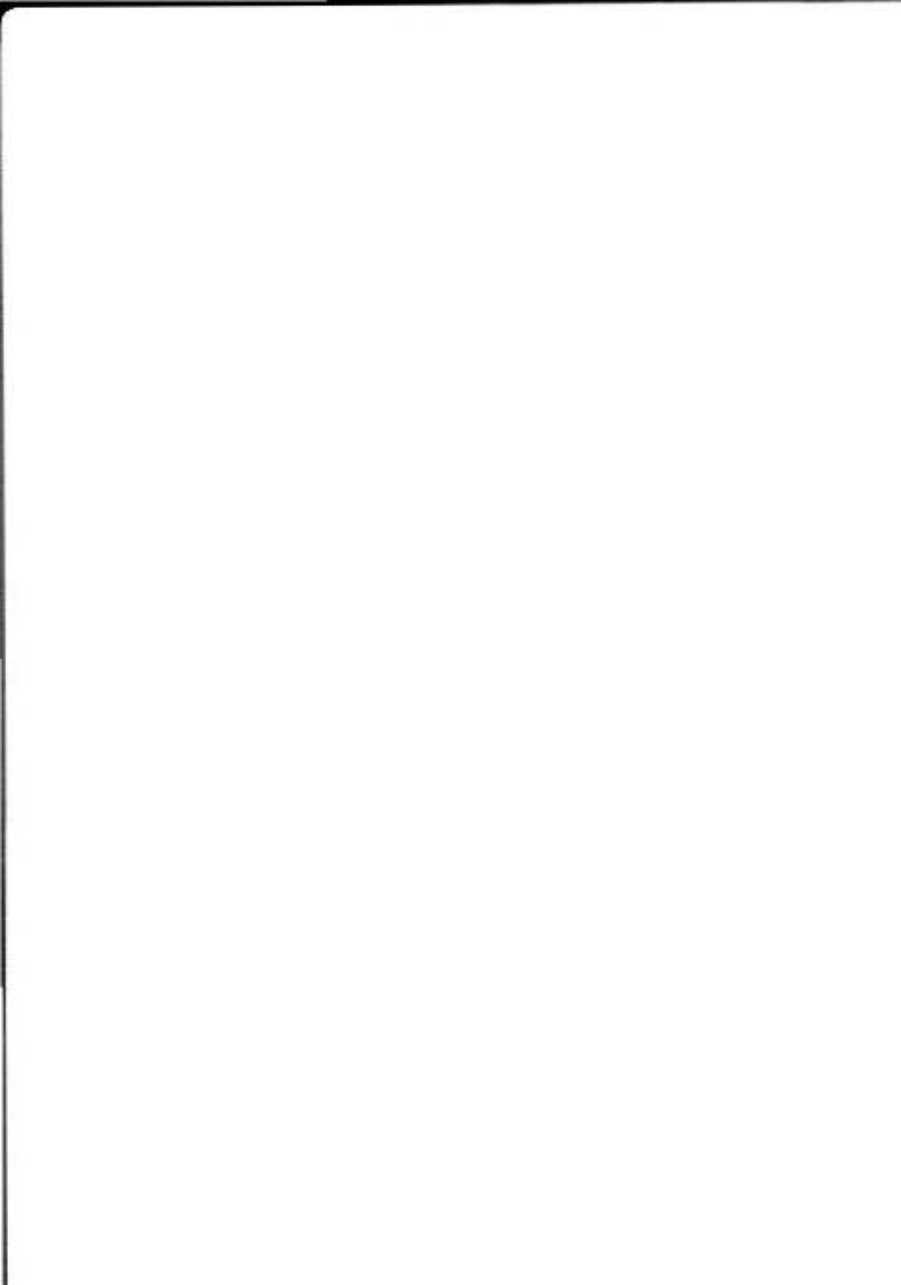
zurriaga (*alm, calt*): látigo largo.

zurripuerca (*alm*): puta / (*alm, calt*): persona muy sucia y desaliñada.

zurritrapo (*calt*): trapo para fregar.

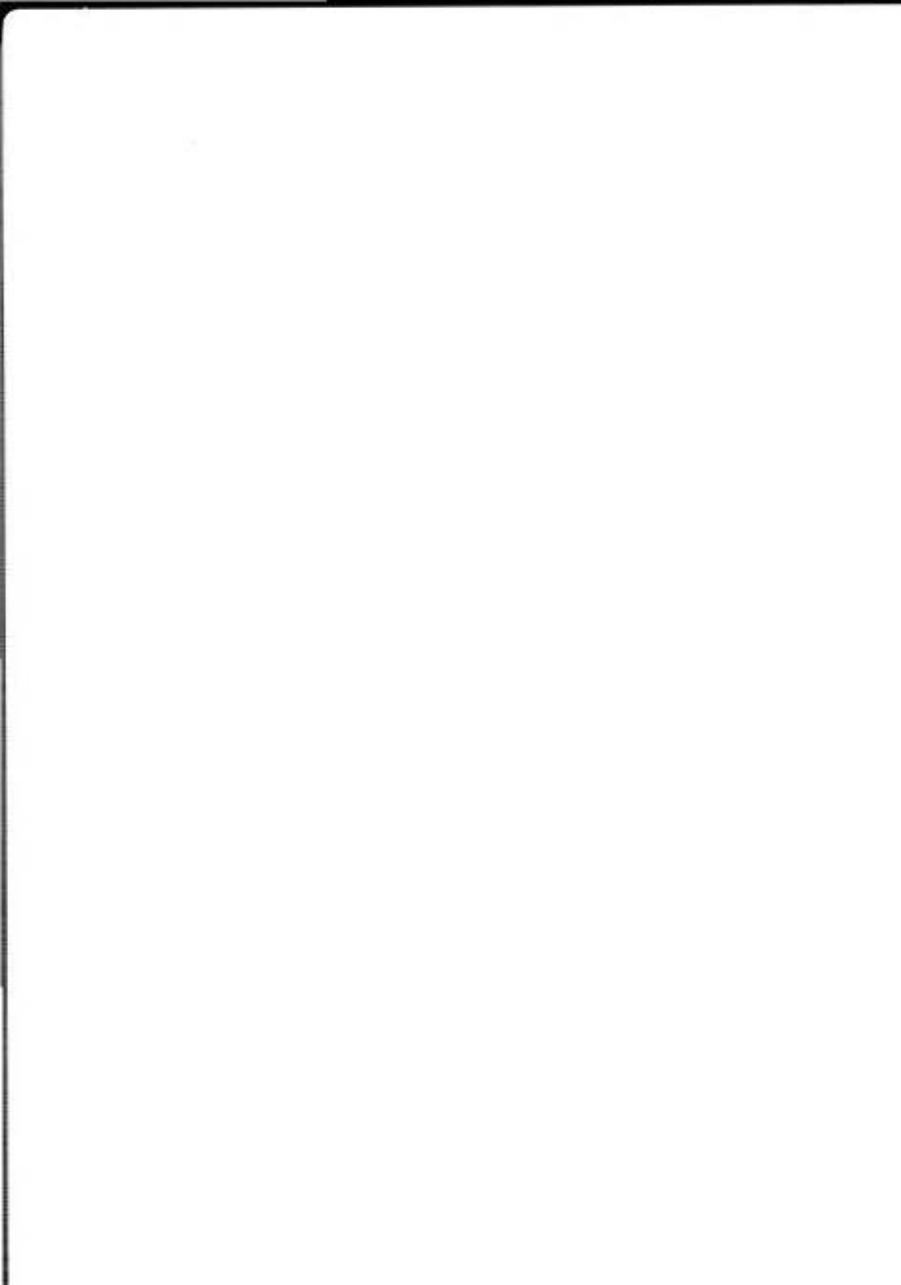
zurrumanto (*alm*): prenda de vestir en pésimas condiciones, podrida.

zurrueto (*alm, calt*): excremento.



ENDIZE

	pax.
Prelogo de o Churato Gran de Calatorao	7
POESÍA	
<i>Barucas de meyanuei.</i> Chusé M. GUARIDO	9
<i>D'un tiempo y d'un país.</i> Chusé Inazio NAVARRO	25
<i>Recloxidos, chemecos y rechitos.</i> Francho-E. RODÉS	35
NARRAZIÓN	
<i>A lifara.</i> Chusé Inazio NAVARRO	77
<i>Farto.</i> Fernando ROMANOS	107
<i>Chiqueta rechira sobre os repuis de l'aragonés en a Bal de o Xalón. L'Almunia y Calatorao, 1987...</i>	119



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.^a edizión, 1982 [edizión acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*
[1.^a edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*
No cal que te'n baigas.
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**
L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**
L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*
benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.
28. **M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*
tornada de Diana.
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2^a edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2^a*
edizión enamplata.
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*
debuxata].
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*
Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragónés "Lo*
Grau".
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*
fuellas de os árbols.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III* (1992) y *IV* (1997).
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
 - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
 - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
 - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
 - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
 - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
 - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
 - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
 - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
 - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

4

"A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieu Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazió bimestral d'informazió d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazió literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazió añal de rechiras, treballos e decumentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN

www.consello.org
cfa@consello.org

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: cfa@consello.org].

Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

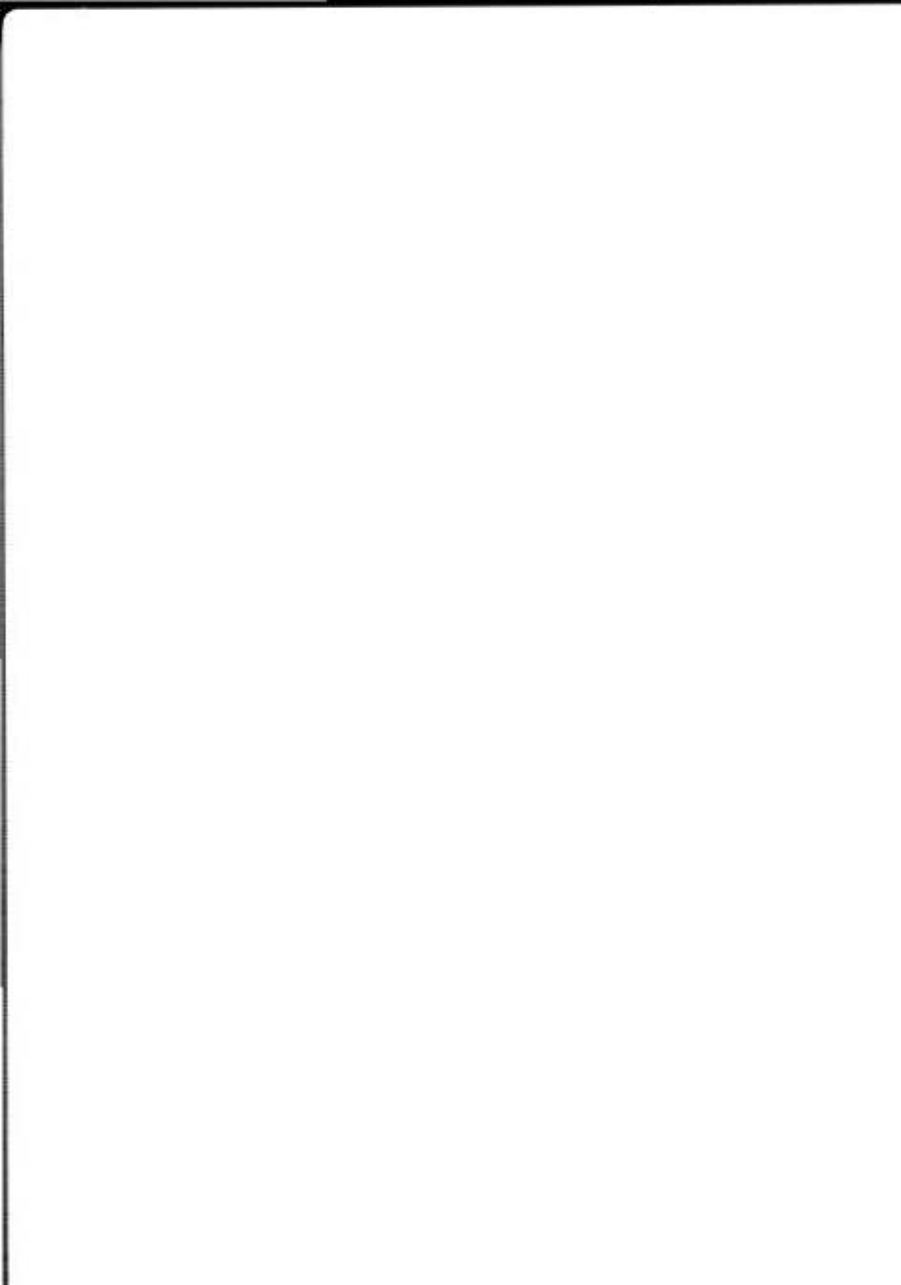
Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493



PUBLICAZION L° 29

LETRAS DE GUEI / PREMIOS LITERARIOS

O Premio Literario «Bal de o Xalón» estió creyato por os conzellos de L'Almunia, Calatorao, Épila, Lucena, Ricla y Salillas, con miras d'empentar a cultura autoctona aragonesa y, más que más, a lengua propia y o suyo conoximiento y cautibo en ixa redolada.

Ta isto han contato con a colaborazi3n de o Rolde de Triballo de l'aragonés de Calatorao, o Coleutibo Cultural «L'Albada» de L'Almunia, o Consello d'a Fabla Aragonesa y o Ligallo de Fablans de l'aragonés.

En ista I edizi3n, 1987, se presentoron un total de 15 triballos, tanto de poesía como de narrazi3n. En o libro se replegan os «Xalons» d'oro y de plata cualos autors son: Chusé M. GUARIDO, Chusé Inazio NAVARRO, Francho-E. RODÉS y Fernando ROMANOS.

O libro se completa con un triballo de replega de vocabulario aragonés de L'Almunia y Calatorao, que semos confitatos contribuyirá a fer crexer a conzencia de o pasato de a fabla aragonesa en a Bal de o Xalón.

